

Antoine de Saint-Exupéry



AUQUICU

(El Principito)

EBI - CEDIME

AUQUICU

EL PRINCIPITO

ANTOINE DE SAINT-EXUPERY

VERSION QUICHUA

TEODORO GALLEGOS

LEON COLOMA

EBI - CEDIME

QUITO, 1989

EDICIONES:

EBI

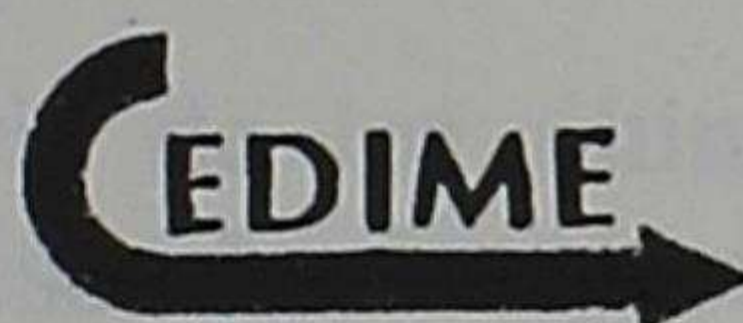
Educación Bilingüe Intercultural
Ministerio de Educación y Cultura -MEC-
Sociedad Alemana de Cooperación Técnica -GTZ-



MEC-GTZ

CEDIME

Centro de Documentación e Información
de los Movimientos Sociales
del Ecuador
Apartado 18-C, Quito-Ecuador



VERSION QUICHUA

Teodoro Gallegos
León Coloma

Levantamiento de textos en computadora
y diagramación: COMPUDISEÑO.

Antoine de Saint-Exupéry

El Principito = Auquicu. /

Saint Exupery (de) Antoine; Traducción al Quichua: Teodoro Gallegos y León Coloma.

Editado en la Imprenta del Departamento de Educación Rural, Quito:
EBI, CEDIME, 1989

107 p.: ilus.

El libro tiene las ilustraciones de la versión original
realizadas por el autor.



INTRODUCCION

Esta primera traducción de "El Principito" es un homenaje a nuestro hermoso idioma nacional, el quichua, que a quinientos años de avasallamiento se niega a morir y abriga la profunda esperanza de contribuir, aunque modestamente, a su renacimiento.

Una breve mirada retrospectiva a la historia de los últimos quinientos años evidencia un agudo proceso de involución sufrido por la antigua lengua imperial, la "lengua general" del país reducida al estatus de lengua de indios analfabetos, lengua que, aún superada dicha condición y aún manteniéndose en el mejor de los casos, la identidad indígena, no sirve para la comunicación de los jóvenes quichuas, todos escolarizados en castellano.

En efecto, el derecho a ser instruido en la lengua, religión y cultura de los padres no es un derecho reconocido a la niñez, a la juventud ni al pueblo ecuatoriano en general. El estado, la clase social dominante, impone sus propias normas poniendo en peligro de desaparición a las lenguas y culturas indígenas.

Esta traducción ha significado un arduo trabajo. Ha sido necesario reintroducir muchas palabras que las hemos encontrado en la Gramática y Vocabulario de la Lengua Quichua, dialecto del Ecuador de Grimm. Hemos tomado vocablos de algunas variedades del quichua peruano y boliviano; de los trabajos de Guardia Mayorga y de Jesús Lara, respectivamente. Se ha tratado también de usar palabras que siendo de uso corriente en ciertas provincias o regiones ecuatorianas, no lo son en otras por haber sido reemplazadas por las correspondientes del castellano. En otros casos, hemos creado neologismos siguiendo la mecánica y la lógica interna de la misma lengua, de manera que ningún

término o casi ninguno, es una creación arbitraria. Así por ejemplo, la partícula NCHI, añadida a ciertas radicales forma nuevas palabras como:

siqui: 'base', 'nalga'

siquinchi: 'faja' o 'tela que se pone al niño cuando se lo carga para que le sirva de asiento'

huasha: 'espalda', 'atrás'

huashanchina: 'actuar por la espalda', hurtar,

ñahui: 'cara', 'rostro', 'vista'

ñahuichina: 'encarar'

jahua: 'arriba'

jahuanchina: 'alzar'

Actualmente existen sólo cinco o seis verbos o sustantivos así formados, que registran los diccionarios, pero podrían formarse muchísimos más, a fin de dotar a la lengua de nuevos vocablos para su desarrollo.

En la traducción de "El Principito" se ha formado, por ejemplo, la palabra *shiminchi* para traducir la palabra castellana *bozal*, derivada de *shimi*, boca. De la misma manera se han utilizado otras partículas o morfemas como *-lli* o *-ri* que también suelen formar nuevas palabras aunque en número muy restringido.

Para hacer del quichua una lengua de uso más amplio, una lengua elaborada o "cultura", apta para la comunicación e instrucción, es necesario desarrollarla. Es necesario agotar todas las posibilidades de creación de nuevos términos en base a su propio sistema lingüístico. Es necesario crear neologismos y es necesario tomar préstamos y quichuizarlos convenientemente, de modo que sea una lengua equiparable a cualquier otra. Esta es una tarea difícil pero no imposible, si recordamos que el Esperanto nació artificialmente, con aspiración a convertirse en lengua de comunicación internacional y mundial.

"El Principito" nos ha dado esta oportunidad de pretender hacer una traducción utilizando únicamente el quichua, sin préstamos extraños por lo que ha sido necesario poner al final de la obra un glosario de palabras utilizadas cuyo significado puede no ser muy claro pero demuestra la posibilidad de desarrollo que como cualquier otra lengua tiene el quichua.

A LOS NIÑOS

Esta es la historia de un niño desconocido, nadie lo conoce, ni él conoce a nadie. Pregunta mucho para aprender. Le cuesta mucho comprender a los mayores: se entristece cuando no lo logra. Asimila lo bueno y deja de lado lo malo.

Como el niño de este cuento, es, a veces, el niño quichua: es extraño a la cultura dominante; no la conoce, ni la entiende, tiene que preguntar mucho para aprender, y por eso, a veces, asimila lo bueno y lo malo, inconcientemente.

El niño de este cuento se llama **Principito**: no porque sea hijo de rey alguno, sino porque busca constantemente el principio, busca siempre su origen.

No se pierde en pequeñeces, busca lo esencial de las cosas.

Su enseñanza es clara: nos invita a todos a buscar nuestro origen, a buscar lo que perdura.

Por eso hemos traducido este libro al quichua: por sus enseñanzas. Los niños indígenas han de buscar su origen y volver a él. Han de buscar ser ellos mismos con su lengua y su cultura y su forma de pensar.

Para traducir hemos buscado palabras ya olvidadas y hemos formado otras.

*Hemos traducido este libro al quichua, porque se puede expresar perfectamente cualquier pensamiento. Hemos traducido **El Principito** al quichua porque pensamos que la lengua quichua tiene valor, que debe mantenerse y debe desarrollarse.*

Los niños quichuas podrán leer este libro en su propio idioma, como lo han leído ya millones de niños del mundo en sus propios idiomas, porque este libro ha sido traducido ya a más de cien lenguas.

Amemos nuestra lengua

Los traductores

HUAHUACUNAMAN

Cai shimica shuc mana ricsishca huahua jahuami, pi mana paita ricsinchu, paipash manapita ricsinchu. Achcatami purin pachata ricsincaraicuca. Achcatami tapun yachancaraicuca. Paipacca mana jahuallachu ñaupa huiñaicunapac yuyaita yachanaca: llaquinayachinmi mana yachai tucushpaca. Allita chasquishpaca millaitaca siquiya-chinllami.

Cai shimi huahua shinami huaquinpica quichua shimita rimac huahuacunaca: huiracuchacunapac causaimantaca chicanmi; mana ricsinpashchu, mana yachanpashchu, achcatami tapuna tucun yachancapacca, chaimantami huaquinpica allitapash millaitapash chasquinlla yuyai illac shina.

Cai shimi huahuaca Auquicu shutimi: mana pi incapac churi cashcamantachu shina shuti ashtahuanpash huiñai callarita mashcac cashcamantami shina can, huiñaitami pacarita, callarita mashcan. Mana jahua jahuallatachu mashcan, imamantapash shuncutatacemi mashcan.

Paipac yachachica achiellami: tucuicunatami cayashpa yachachin ñucanchic sapi huiñaita mashcancapac, huiñaipac causacta mashcancapac.

Paipac yachachimantami cai quillcataca quichuaman tigrachishcanchic. Quichua huahuacunaca quiquin sapi huiñaita mashcashpami chaiman tigrana can.

Quiquinllatac canatami mashcana canchic quiquin shimi huan, quiquin causai huan, quiquin yuyai huanpash.

Tigrachincapacca ñaupá cuncashca shimicunatami mashcashcanchic shuctac shimicunatapashmi quichua sapi shimicunamantallatac surcushcanchic.

Ima yuyaitapash quichuapi ninalla cashcamantami cai quillcataca quichuaman tigrachishcanchic. Quichua shimica allimi yuyashpami Auquicutaca quichuaman tigrachishcanchic, quichua shimita huacaichishpa chariranaracmi, jatunyachinami can nishpa, yuyashpami tigrachishcanchic.

Cunanca, quichua huahuacunapashmi cai quillcata quiquin shimipi catincacuna, imashinami cai pachapi shuctac juñu huahuacuna quiquin shimicunallapitac

*catishcacuna, cai quillca patsac yalli shimicunaman
ticrachishca cashcamanta.*

*Quichua shimica chincaricunmi, cai tucui pachata
mishu shimita rimaccuna ñitishcamanta, millashca-
manta, mishu shimi cachac shimi cashcamantami
quichua shimitaca millashcacuna mana causai yacha-
chipac allichu nishpa.*

*Quichua runacuna quishpirishpallami quiquin shimita-
pash quishpichincacuna.*

*Chaimanta cai quichuapi cashtillapi quillcashcaca
ñaupami quichua shimitaca yupaichasha nin, jatunya-
chisha nin, quichuata rimac caricunata, huarmicunata
huahuacunatapash yupaichancapaccallarishun, quipata
rimancapac, quillcancapacpash .*

Ticrachiccuna

LEON WERTHMAN

Huahuacunatami quishpichihuaichic nini cai quillcata shuc jatun runaman camarisha nishcamanta. Ñuca shuc jatun yuyaimantami shinani: cai jatun runaca, ñucapacca, cai pachapi charishca tucui alamacunamanta ashtahuan alli alamami. Shuctac yuyaimantapashmi shinami: cai jatun runaca tucuitami yacaipac can, huahuacunapac quillcashca quillcacunatapash. Cai quimsaniqui yuyaimantapashmi shinani: cai jatun runaca Franciapimi causan, chaipimi yaricachin chirichinpash. Shutitacmi yanapaita mashcacun. Cai tucui yuyaicuna mana pacta cacpica cai quillcataca chai jatun runamanmi camarisha nini yallic pachapi huahuarac cacpi. Tucui runacunami ñaupaca huahuarac cashca. (Shinapash huaquinllami yuyarin) Shinaca, allichinimi ñuca camarisha nishcataca.

LEON WERTHMAN
huahuarac cacpi

Nuca sucta huatayuc cashpaca shuc cutica
shuc quillcapi sumac ricchata ricurcani.

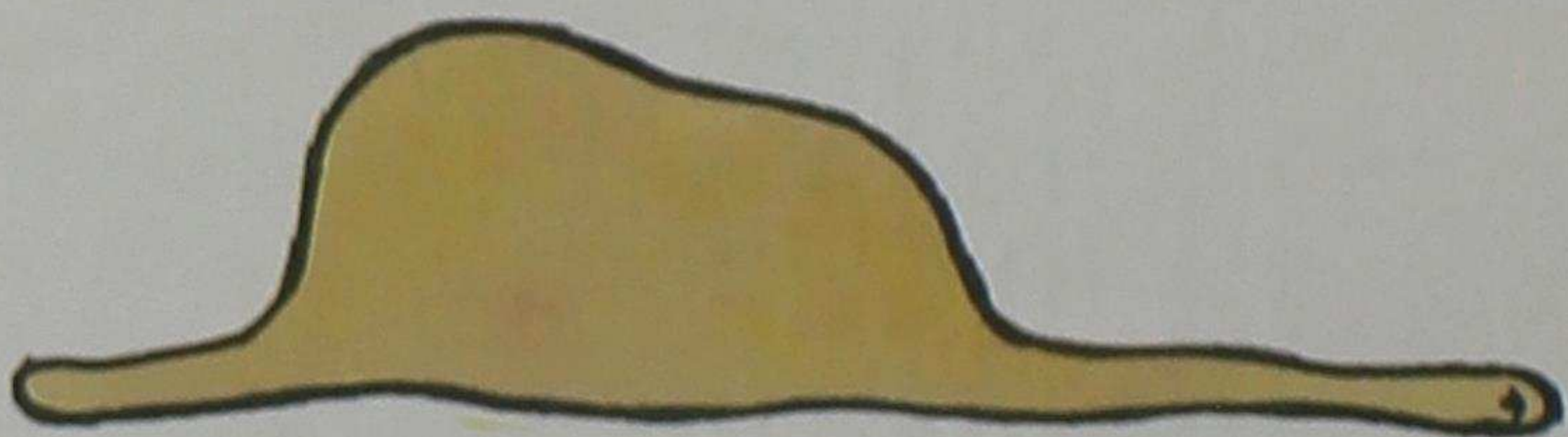
Cai quillcaca mana ricsishca sachajahua ñaupapashimicunami carca. Cai ricchaca shuc ucumaritamillpucuc amarumantami carca.

Cashnami carca:



Quillcaca nic: "Amarucunaca causac causactami paicunapac micuna huihuacunataca micun. Mana cashtunchu. Quipataca mana cuyuri tucushpa sucta quillatami puñun: micushcata yallichincacaman".

Achcatami yuyacurcani sachapi causashca pachamantaca. Cutin shuc shuyunahuan ñuca shucniqui shuyuta rurarcani. Caica shinami carca:



Ñuca sumac rurashcataca jatuncunamanmi ricu-
chircani, ñuca shuyuca mancahanayacchu nishpa.

Cutin cutichishpaca nirca:

- Imamantatac shuc muchicuca manchachincayari.

Ñuca shuyuca mana muchicuchu carca. Shuc
sincancuta micushca amarumi carca. Chaimantaca
amaru huicsa ucuta shuyurcani, jatuncuna ricui
tucuchun, yachachun. Huiñaitami yachachina canchic
jatuncunataca. Ñuca cati shuyu ishcainiquica shinami
carca:



Jatuncunaca, cunashpa, nihuarcacuna; amaru
shuyucunata saqui, huichashca cachun, pascashca
cachunpash, chaipac rantica ashtahuan pachayacha,
causaiyacha, yupaiyacha, shimiyachata yachai,
nircacuna. Shinami sucta huata pachamanta mana jatun
shuyuccamayuc tucui tucushpa chicanyarcani.
Llaquillami carcani ñuca shucniqui shuyu mana alli
cashcamanta ishcainiqui shuyumantapash. Jatun
runacucunaca mana imata paicunalla yachanchu. Cutin
uchilla huahuacunapacca manchanayai shaicuimi
huiñaita yachachicunaca.

Chaimantami imapash tucusha nishpa huairanta
tisaita yacharcani. Tucui pachatami ashata pahuarcani.
Pachayachata yachaica allimi cashcarca. Shuc
ricuillahuan Chinamanta Arizunata raqui tucurcani.
Allimi tuta chincarishpaca.

Shinami ñuca causai pachaca tauca tauca runacunahuan ricsinacurcani. Unaitami jatun runacunahuan causac cani paicunata cuchullamanta ricsishpaca mana allita yuyai tucunichu paicunamantaca.

Shuc alli yuyai runahuan tincushpaca ñuca shucniqui shuyuta ricuchircani, huiñaitami huacaichic cani alli yuyaniyucchu ricuncaraicu. Cutin huiñaitami "Mutchicumi" nishpa cutichic. Chaimantaca mana amaru jahua, sacha jahua, cuillur jahua rimac canichu. Paicuna yachana jahuallamantami rimac cani; huairu, caspiscu, llactalli, cuncallihua jahua rimac cani. Shinami jatun runacunaca cushilla saquiric alli umayuc runata ricsishcamanta.

2

Shinami sapalla causarcani, mana pihuan alli rimai tucushpa Sahara tiyu purunpi llaqui tucushcamanta sucta huata sirinmanta. Ñuca cuyupica imachari paquirishcarca. Sapalla cashpa ñucallatac allichic callarircani. Mana jahuallachu carca. Sasami carca. Shinapash, ñucapacca, causaipac huañui-pacmi carca. Upiana yacupash pusac punchapac pactallami carca.

Shucniqui tutaca tiyu jahuapi puñurcani pi causashca llactamanta caru carupi. Mama cucha chaupipi sapalla huanpucucshina. Chaimantami pacaritaca mancharishpa riccharircani llullu huahua rimacta uyashpa:

- Batiucta shuyupai, nicuc...
- Ima!
- Batiucta shuyupai...

Ñapash shayarircani illapashcashina. Ñahuita cacurishpa, alli ricushpaca shuc manchanayac uchillalla runacuta ricurcani. Ñucata chapacurcallami. Shinapash ñuca shuyushcaca mana alli quiquin runa shinachu. Shinapash mana ñuca juchachu. Jatun runacunami, ñuca sucta huatayuc cacpi, mana alli shuyucamayuc tucuchun saquirca huichcashca amaru pascashca amarullata shuyuc cacpi.

Chaimantami chaipi ricurishca runataca ñahuita manchanayaita pascashpa chapacurcani. Caru caru tiyu purunpi cashcataca ama cuncarinquichicchu. Chai jahuapash chai runacuca mana chincarishca shinachu carca. Mana shaicushca shina, mana yaricachic shina, mana yacunayachic shina, mana manchanayachic shinachu carca. Mana tiyu panpapi chincarishca huahua shinachu carca. Ña rimai tucushpaca, nircani:

- Cutin canca imatatac caipi ruracunqui.

Cutinllatac nirca:

- Batiucta shuyupai...

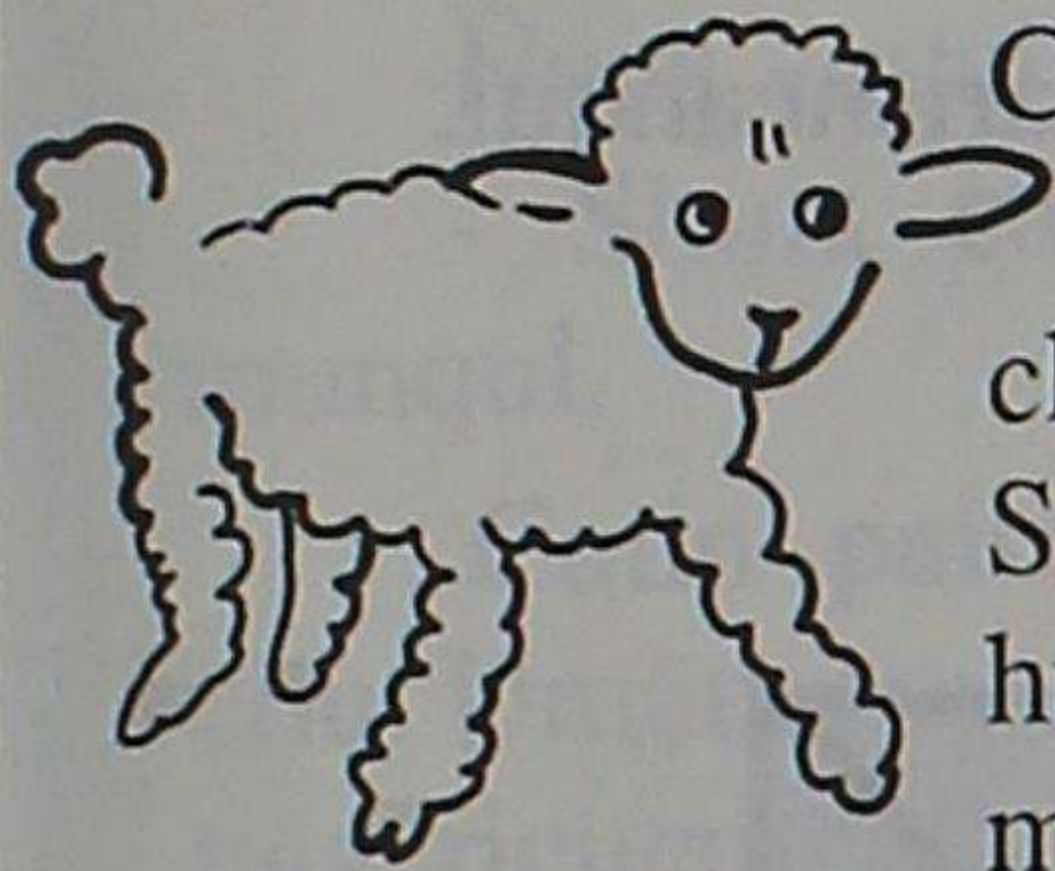
Ancha mana yachaihuanca mana "mana" nipacchu. Shinami, mana alli yuyai tucushpapash shuc quillcana pancata surcushpa mana alli shuyunata yachashcata yuyarishpaca chai runacutaca nircani:

- Mana shuyunata yachanichu.

- Ama llaquichu. Batiucta shuyupai, nirca.

Mana jaicata batiucta rurashca cashpaca ñauparashca shuyucunata ricuchircani. Huichcashca amaru shuyumi carca.





Cutin paica upayachircami:

Mana sincancuta amaru ucupi nini-
chu, nishpa. Amaruca manchanayacmi.
Sincancuca jatunrucumi. Cutin ñuca
huasipica tucuimi uchilla. Shuc batiucta-
mi nini. Batiucta shuyupai.
Shina cashpaca shuyurcanimi.

Cutin runacuca alli ricushpaca nirca:

- Mana. Cai batiucca ancha uncushcami. Shuctacta
rurapai.

Cutinmi ñucaca shuyurcani.

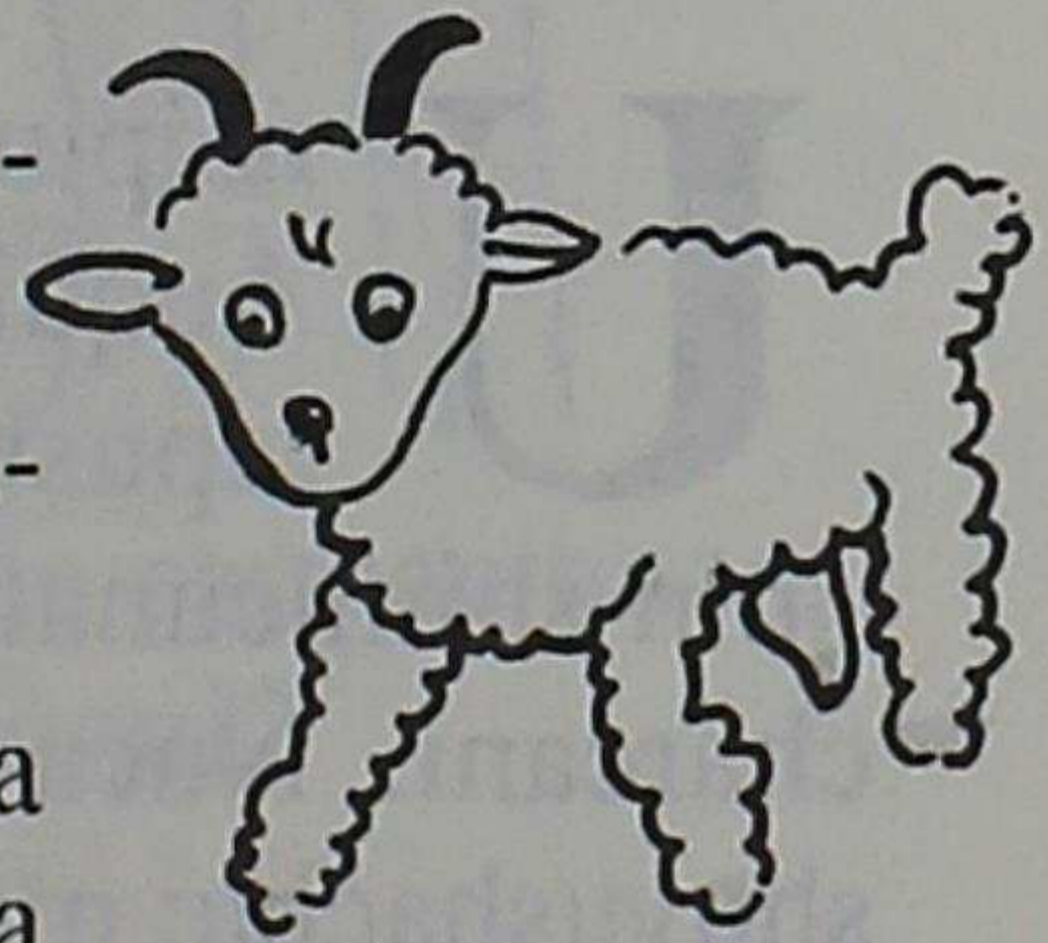
Ñuca ricsishcaca asi asilla nirca:

- Manachu ricunqui... Caica mana batiucchu.
Caica incumi. Cachuyucmi...

Cutinllatac shuyurcani. Shinallatac ma-
na "ari" nircahu:

- Caica yalli payami, nirca. Shuctac ba-
tiuctami nini. Unaita causachun.

Piñarishpa utca rina cashcamanta cuyuta
allichicushpaca, caitami jahua jahualla
shuyurcani:



Paiman cushpaca nircani:

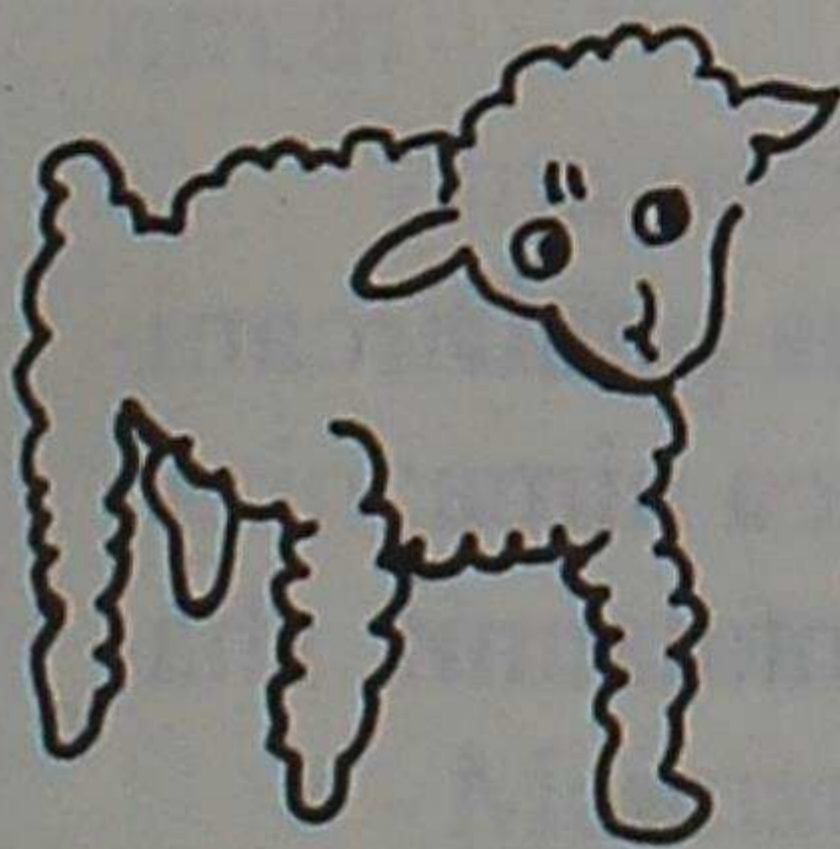
- Caica. Batiucca cai ucupimi. Mancharircani-
pashmi, ñuca ricsishcapac ñahui cushilla ricuricpi:

- Caitatacmi ñucaca nini. Caitami mu-
nani. Canpac yuyaipica cai batiucca ach-
ca quihuatachu munanca.

- Imamantatac tapunqui.

- Ñuca huasipica tucui uchillalla cashca-
manta...

- Pactachincami.

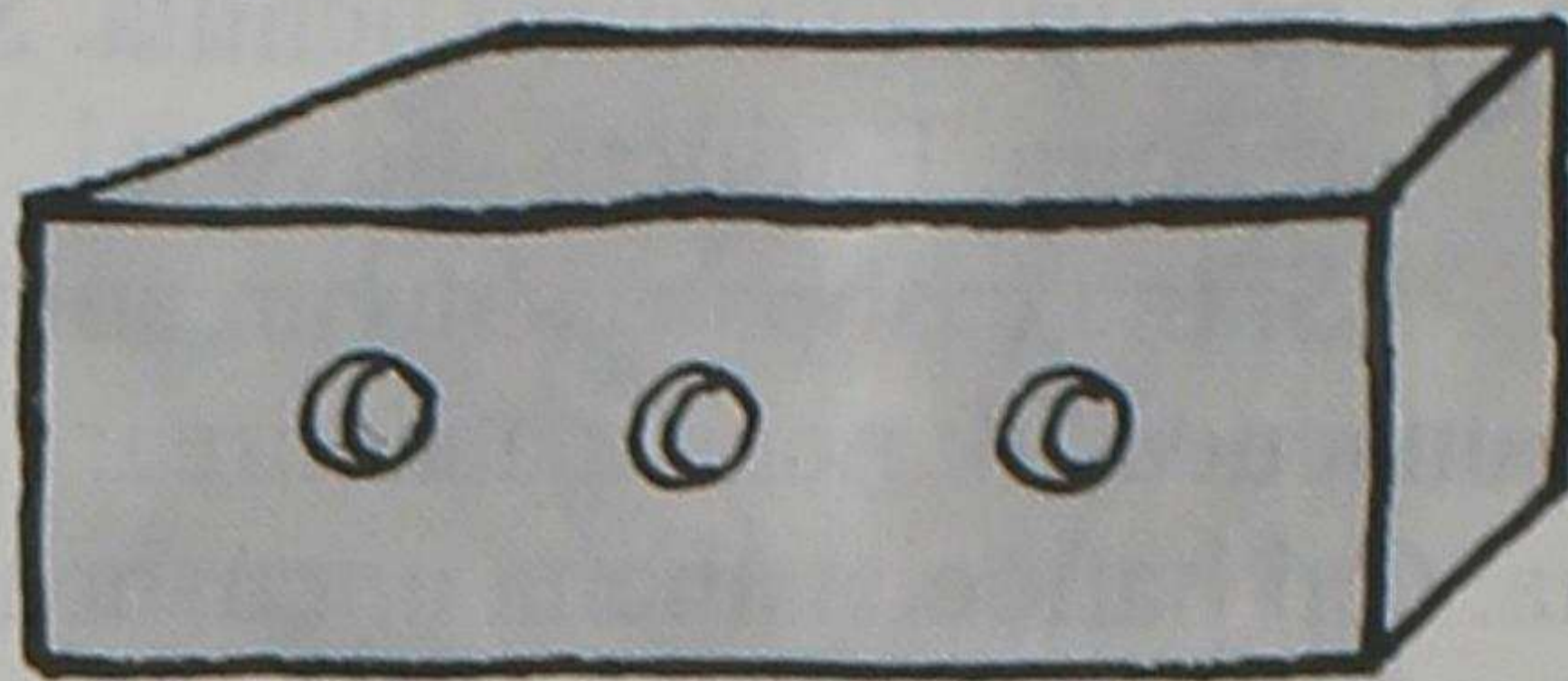


Shuc uchilla uchilla batiuctami camarishcanqui.

Shuyuta urai ricushpaca nirca:

- Ricui! Puñurishcami...

Shinami auquicutaca ricsircani.



3

Unaipimi maimanta shamushcata yacharcani. Auquicuca tapucuellami. Mana jaicapi ñuca tapushcata uyactacllami carca. Huaquin huaquin shimicunata uyashpallami allimantalla tucuita yacharcani. Ñuca huairantata ricushpaca (caitaca mana shuyushachu; mana jahuallachu ñucapacca), tapurca:

- Imatac caica.

- Mana imachu. Pahuanmi. Ñuca huairantami. Cushillami "pahuanmi" nircani.

Chaimantami nirca:

- Imatac. Jahua pachamantachu urmarcanqui.

- Ari, cuyilla, nircani.

- Asinayaimari!...

Auquicuca asi huañurca. Cutin ñucaca piñarircaniami. Ñuca llaquica mana asipacchu. Quipataca nirca:

- Shinaca, canpash jahua pachamantatacemi shamunqui. Maican pachamantatac canqui.

Ñuca yuyai ashata achicyacpica nircani:

- Shina cashpaca, shuctac pachamantachu shamunqui.

Cutin paica mana cutichircachu. Umata cuyuchishpaca huairantata ricucurcallami:

- Shutimi. Caipica mana mai carumanta shamui tucushcachu canqui...

- Unaitami yuyashpa saquirirca.

Quipataca, quinllumanta batiucta surcushpa unaita ricuriacurcallami.

Chai shuctac pachacunamanta yuyaracushpaca ashahuan yachasha nircani:

- Maimantatac shamunqui. Maipitac canpac huasica. Maimantac ñuca batiuctaca apasha ninqui.

Ashata yuyashca quipaca cutichirca:

- Camarishca quinllancuta munanimi. Tutaca paipac huasimi canca.

- Shinami canca. Jatun shuncu cacpica huascata-pash cusha punchata huatancapac. Shuc tacarputapash.

Shina nicpica ashata piñarirca shinami; cutin nirca:

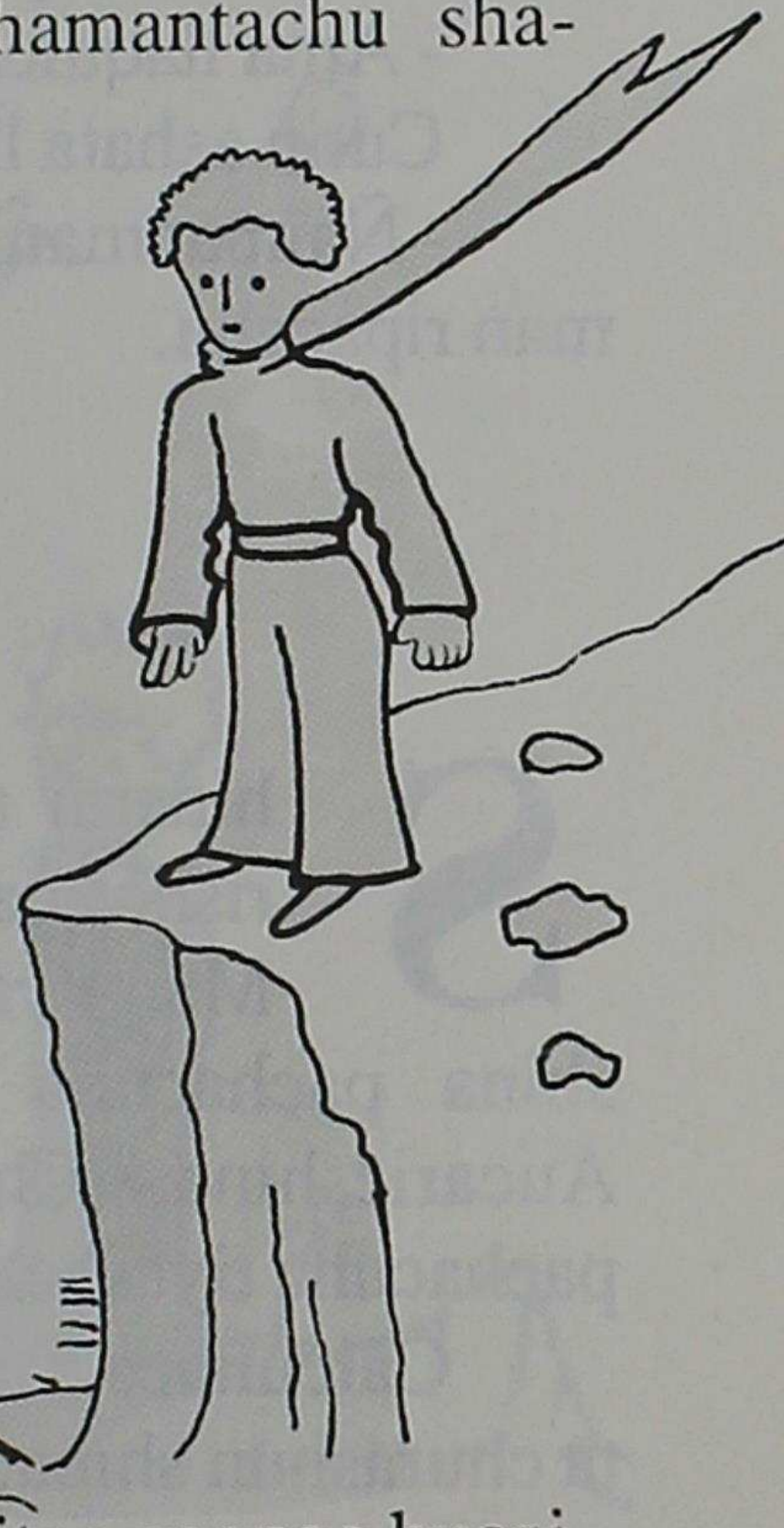
- Imapactac huatana canca. Pantatami yuyanqui.

- Cutin mana huatacpica maimanpash rishpa chin-carincami.

Ñuca ricsishcaca cutinllatac asi huañurca:

- Maimantac richun munanqui.

- Maimanpash. Ñauparancallami...



Shinaca, auquica nirca:

- Ama llaquichu. Ñuca huasica mai uchillami.

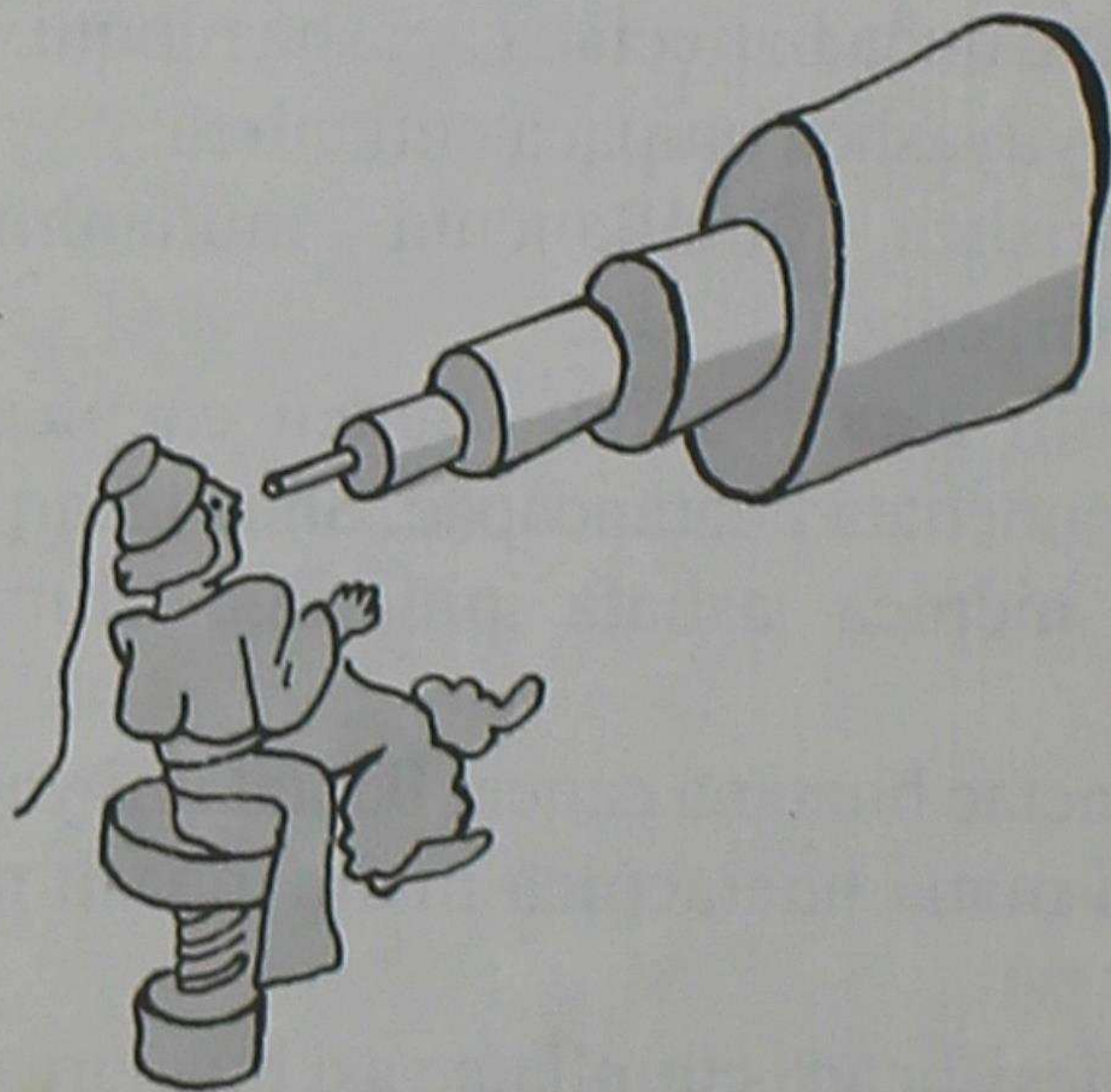
Cutin ashata llaquirishpachari nirca:

- Ñaupacman, pipac ñaupatapash mana mai caru-
man ripacchu.

4

Shinami ashahuan yacharcani. Paipac huacharishca pachaca shuc huasita yallillami cashca. Mana yalli mancharipacchu. Cai allpa pacha shina pachacuna tiyacta yacharcanimi, Pirhuashina, Aucaricshina, Chascashina shinallatac mai uchilla pachacuna tiyashcatapash.

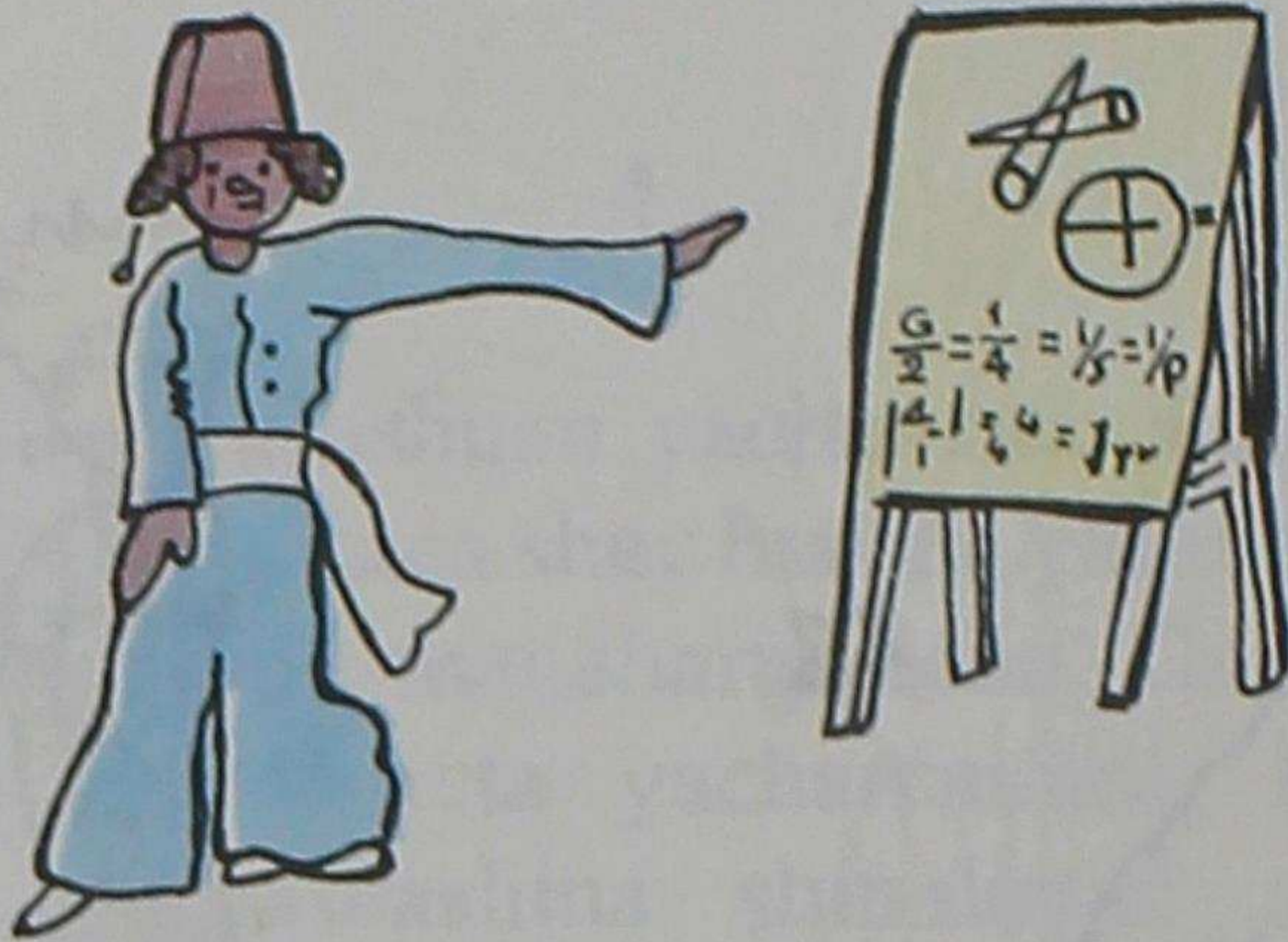
Caicunaca mana shutiyucchu. Nincaraiculla shutita churashun shina: "3251 pachahua".





Auquicumi B 612 pachahua jahuapi

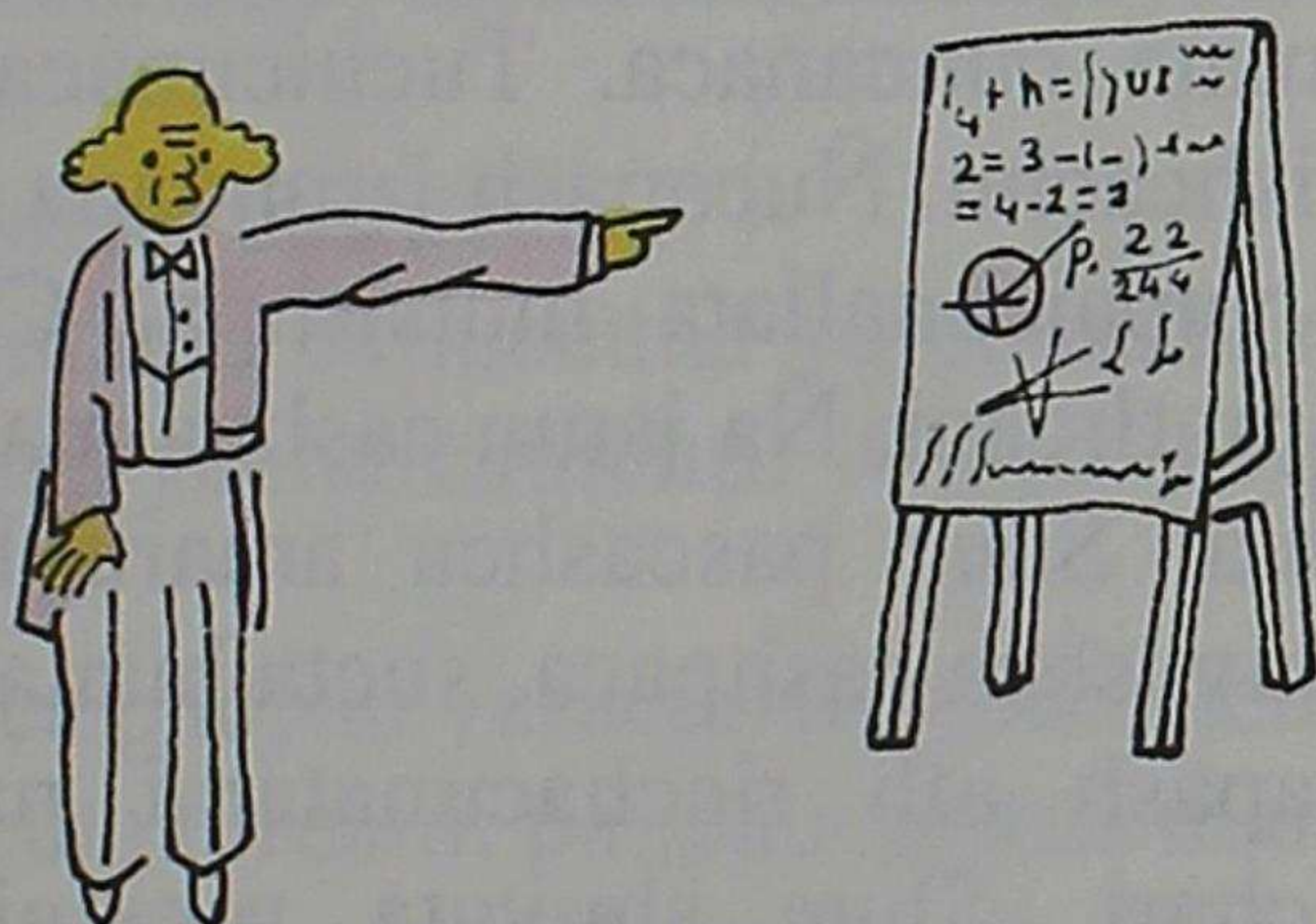
Ñuca yuyaipica auquicuca B 612 shutichishca pachahuamantami shamunca. Cai utiuctaca, 1909 huatatami shuc cutilla carucahuanahuan shuc Turquiamenta yachac apu ricushcarca.



Chai pachahualli camayucmi shuc jatun tantanacui-pi cahuachishca carica. Shinapash mana pi iñishcachu carica paipac pachamanta. Shinami jatun runacunaca. Shinapash chai B 612 pachahua allipacca Turquía mushuc apumi chai llacta runacunata quiquin churanacunata shitachishpa Urupa runacunashina churanacunata churachishcarca huañuchinahuan ñatacnishpa. Pachahualli camayucca paipac cahuallita 1920 huatapi yanantirca. Shinaca mushuc cunpi churanacunahuan ricpica, tucuicunami iñishcarca.

Cai tucuitaca jatun runacunamantami huillasheani. Paicunami mana shina rimacpica mana iñin. Paicunaca mushuc ricsishcata tarishcani nicpica mana imashinatac riman nishpa tapunchu, imatatac puellan mana ninchu. Pillpintata tantanchu nishpallapash mana tapunchu. Chaipac rantica mashna huata charishcata tapun, mash-

na huauqui charishcata, mashna lllashac cashcata, mashna pai cullquishcata tapun. Shinallami ricsinimi nincuna. Jatun runacunaman: "Shuc sumac puca tica huasita ricushcani nicpi, sumac puca sisayuc tucucuna, huasi jahuapipash urpicunayuc" nicpica, mana yachac shina tucun. Patsac huarancata yalli cullquipac huasita ricushcani nicllapimi "Mai sumac huasimi" nincuna.



Auquicuca tiyacmi nicpi, paica jatun shuncumi, asiricmi, batiuctapash munac nicpica, jatuncunaca mana iñinchu. Tiyashpallami batiuctapash munac nicpica, jatuncunaca mana iñinchu. Cutin jatuncunaca upa huahuata shina ricunca. Cutin paica B 612 uchilla pachahuamantami shamun nicpica iñishpaca mana ashtahuan tapuncachu, mana ashtahuan piñachincachu. Shinami jatuncunaca. Mana imata nipacchu. Ñucanchic uchillarc huahuacunahuanca jatun shuncumi cana canchic.

Shinapashñucanchic causaitaricsiccunaca yupaicunamanta asirinchicmi. Cai shimi rimaitaca ñaupa shimicunata shinami, callarisha niman carcani. Shina nishpa:

"Ñaupá pachami shuc auquicu tiyashcarca shuc paita yallilla uchilla pachapi, shuc ricsishcata charinayachishpa..." Causaita yachaccunapacca shutimi canmanarca.

Shinapash jahua jahualla ñuca quillcashcata catichunca mana munanichu. Ñami sucta huata tucun ñuca ricsishca paipac batiuc-huan rishcamantapachaca. Amacuncarincapacmi caipica pai jahua quillcasha nini. Llaquillami alamata cuncanaca. Tucucunaca mana ricsishcata charishcachu. Ñucapash jatuncuna shina tucui-pacmi cani, yupaicunallata munashpa. Chaimantami shuyucunata rantircani. Ña jatun cashpa mana jahuallachu shuyunaca. Shuc pascashca amaru huichcashca amarullata shuyushca cashpaca, sucta huatayuc cashpa. Shina cashpapash alli ricchacunatami rurasha nini. Ushashapashchari. Shuc shuyuta ruracpi cutin cai shucca mana alli tucun. Huaquinpica auquicuca yalli jatun tucun. Huaquinpica yalli uchilla. Churanapash mana alli tucun, tucuitami pantanilla, shinapash quishpichihuanquichic. Ñuca ricsishcaca mana llaquicchu. Ñucapash paipac riccha shinami cani. Shinapash mana batiuccunata ricui tucunichu. Ash-tahuancarín ña shinami jatun runacuna shina cani. Rucuyashcani shinami.

P unllantami mushuc shimi tiyan. Paipac pachahuamanta, paipac rishcamanta.

Allimanta yuyacucpi quimsaniqui punchatami paupau shimita yacharcani.

Batiuccunamantami carca auquicumi tapurca:

- Batiuccunaca yuracunata micunayachinchu.

- Arimi.

- Achcatami cushiyani.

Imamantatac batiuccuna yuracunata micuna cashcataca mana yacharcanichu. Cutin auquicuca pachtachirca:

- Shinaca paupau yuracunatapash micunchu.

Auquicuta nircani: paupaucunaca mana uchilla yuracunachu. Ashtahuanpash jatun yupaichana huasita yallimi, shuc sincancu canllata pushamushpapash shucllatapash mana tucuchinmanchu.

Sincancu canlla jahua yuyaica auquicutaca asichircami:

- Palta paltami churana canman...

Cutin yuyaihuan nirca:

- Paupau yuracunaca, manarac jatunyashpaca, uchillamantami callarinca.

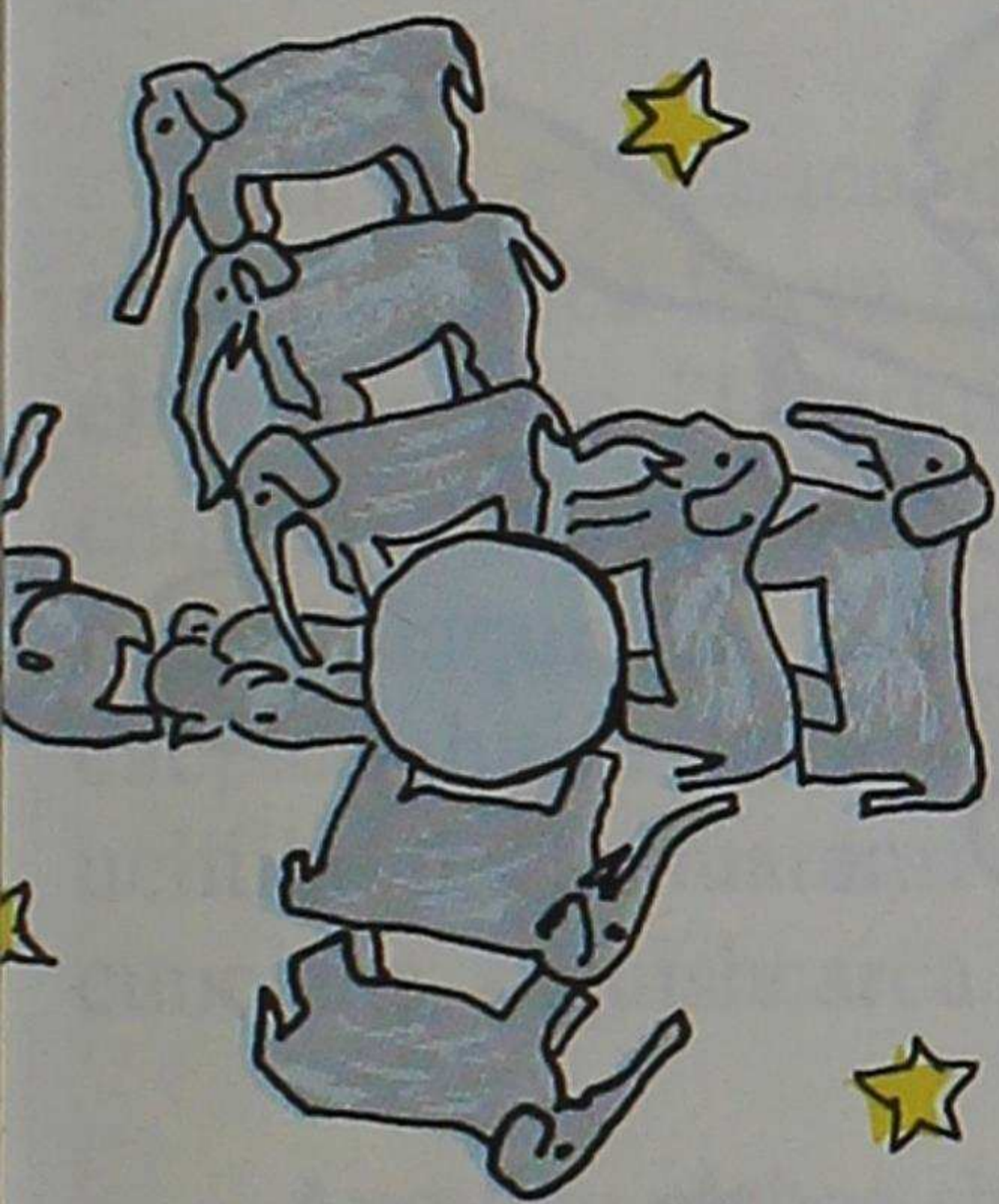
- Illu! Cutin imaraicutac canpac batiuccunaca llullu paupau yuracunata micuchun ninqui.

Jala chashnatacmi, nishpa cutichirca. Cutin ñucaca, achcata yuyashpami pai' yuyashcataca yachachayarcani.

Shinami auquicupac uchilla pachahuapica shuctac pachacunapi shinallatac alli quihua mapa quihua tiyac



can. Alli yuracunamanta alli muyuta tarpushcamanta shinallatac mapa quihuacunamanta mana alli muyuta tarpushcamanta. Shinapash muyucunaca mana ricuipachu. Pachapac ñuñu ucupimi puñun maicanpash riccharincacaman. Chaipimi chutarishpa callarimunca man-



chai manchaila intiman huiñan shuc sumac ñañulla cashacushina, mapa quihua cacpica cutsashpa shitanami mapa quihua cashcata yachaihuan. Shinaca millai muyumi auquicupac pachahuapica tiyashca. Chaicunaca paupau yurapac muyucunami cashca. Chai pachahuapac panpaca huaicashcami carca.

Paupau yuratà mana llullurac cacpi cutsacpica ña mana anchuchipachu.

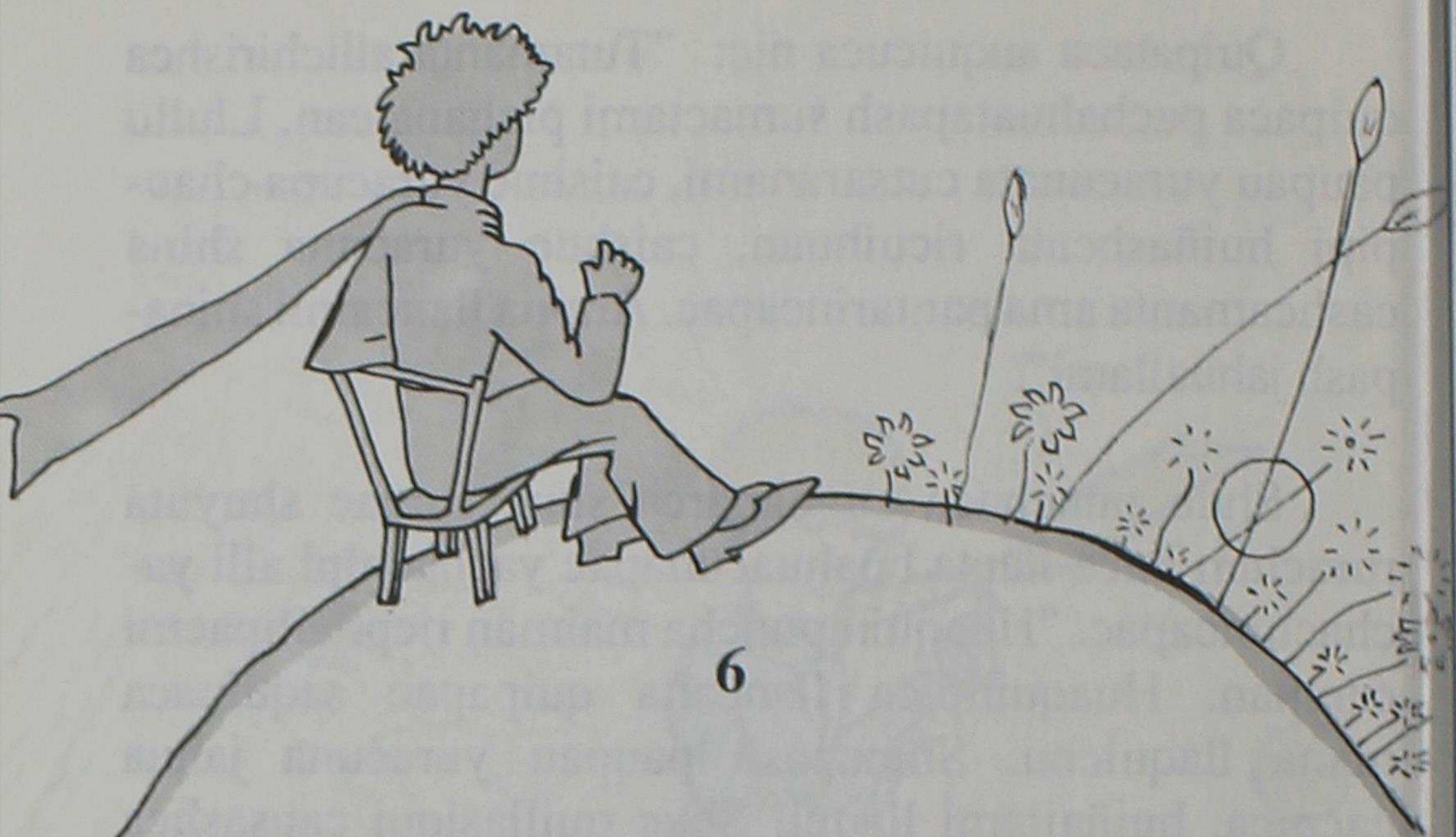
Tucui pachahuatami huaican, sapihuanmi jutcun. Cutin uchillallapacha cacpica paupau yuracuna usushpaca pachahuata tucyachinmi.



Quipataca auquicuca nic: "Tutamanta allichirishca quipaca pachahuatapash sumactami pichana can. Llullu paupau yuracunata cutsaranami, caishuc yuracuna chau-pipi huiñashcata ricuihuan, caishuc yuracuna shina cashcamanta ama pantarincapac. Amina llancaimi shina-pash jahuallami".

Shuc punchaca cunahuarca shuc sumac shuyuta rurachun ñuca llacta huahuacunapac yachachipi alli yachachincapac. "Huaquin puncha maiman ricpi allipacmi canman. Huaquinpica llancaita quipapac saquinaca mana llaquichu. Shinapash paupau yuracuna jahua cacpica, huiñaitami llaqui. Shuc quillasiqui causashca uchilla pachahuatami ricsircani quimsa llullu yurata cuncailla saquishcarca..."

Auquicu nishca shinami chai pachahuata shuyurcani. Mana cunac tucunata munanichu. Shinapash paupau yuracunaca manchanayacmi. Caitaca mana pipash yachanchu, shinapash pachahuacunapi chincariccunapacca alli yachanami tucun, chaimantami cai cutinllapash mana upayashpa huahuacunaman nini: ñuca alamacunata ñucata shinallatac shuc mana ricsishca ñataimi shuyacun nincaraicumi cai shuyupica cai tucuita llancashcani. Ñuca cushca yachanaca mana cuncaipacmi. Icha yuyanquichipashchari: Imaraicushi cai quillcapica mana shuctac mai jatun paupau shuyucuna shina tiyan. Cutichinaca jahuallami. Mana shuctaccunata rurai tucushcanichu. Paupau shuyuta mana rurashpaca huañuimanmi, chaimantami rurarcani.



6

Jala auquicu. Shina asha ashami canpac causai-
cuta yacharani. Unaitami canpac cushicuica
inti huashicuilla carca. Chuscuniqui puncha
pacaricpimi yacharani can niepi:

- Inti huashicuitami munani. Jacu ricushun.
- Shinapash shuyanami canchic...
- Imatatac shuyana canchic.
- Inti huashicucta.

Callaritaca mancharishcashinami carcanqui: qui-
paca canllatac asirishpa nihuarcانqui:

- Ñuca quiquin huasipi cashcatami yuyacuni.

Shinatacni. Tucuicunami yachan. Cai llactapi pun-
lla cacpica shuctac llactapi inti huashicucunni. Chai
Francia llactaman, cai chaqui rishpaca, inti huashicucta
ricunchicmanni.

Shinapash mai llaquimi. Chai llactaca mai carumi.
Shinapash can uchilla pachahuapica tiyarinata cuyuchi-
huan chishiyaita ricuc canqui...

- Shuc punchaca chuscu chunca quimsa cutimi inti
huashicucta ricurcani.

Quipallaca pactachircanqui:

- Yachanquichu... Llaquilla shuncutac cashpaca in-
ti huashicuica munanayaimi.

- Llaquillatacchu carcanqui chuscu chunca quimsa
cuti inti huashicuita ricuipica.

Auquicuca mana cutichircachu...

7

C anchisniqui punchapica batiucmantami auqui-
cupac causaimanta caita yachai tucurcani.
Ñapash tapurca unaita chulunlla yuyacushca-
shina:

- Batiuc yurata micushpaca sisatapashchu micun.

- Batiucca tucui japi tucushcatami micun.

- Ari. Cashayuc sisacunatapash.

- Shina cashpaca, sisacunaca imapactac alli.

Ñuca mana yacharcanchu. Chaipica ñucaca cuyuta-
mi allichicurcani. Llaquimi carcani, llaqui tucushca-
manta. Ashtahuancarin yacu tucuricpi ashtahuan llaqui
tucunashinami carcani.

- Cashacunaca imapacshi.

Auquicuca tapushpaca mana saquicchu, cutichi-
chun.

Ñucaca allichicushpaca imatapash cutichircanillami.

- Cashacunaca mana imapac allichu. Sisacunapac millaillami.

- Alau.

Unaita chulunyashpaca piñaihuan nirca:

- Mana iñinichu. Sisacunaca llamsacunami. Upacunami.

Imashinapash cariyanni. Cashacunahuanmi millaitu- cuncuna. Mana imata cutichircanichu. Chaipica cuyuta allichicurcaniracmi. Auquicuca cutinllatac tapurca:

- Cutin canca sisacunata iñinquichu.

- Mana. Mana. Ñucaca mana imata iñinichu. Cantaca imatapash cutichircanillami. Ñucaca alli yuyaillatami charini.

Manchaila ricuhuarca:

- Alli yuyailata!

Tacanata maquipi charicurcani. Cutin maqui pallcacunapash yanayashcami carca:

- Jatun runacunashinami rimanqui.

Ashataca pincarcanimi. Shinapash piñaila pactachirca:

- Tucuitami chacrunqui... Tucuitami pantanqui.

Piñarishcatacmi carca. Paipac curi acchataca huairahuan cuyuchircami.

- Puca apu causashca pachahuata ricsini. Huiñaita mana sisata mutquishcachu. Huiñaita mana cuillurta ricushcachu. Huiñaita mana pita cuyashcachu. Mirachihuan anchuchihuan causashca. Tucui punchami canshina niracuc: "Alli yuyai runami cani, alli yuyai runami cani"...



Manchanayaita atirin. Shinapash mana runachu: shuc callanpami.

- Imatac.

- Shuc callanpami.

Auquica cunanca piñaihuan tsalayarca.

- Juñu huatatami sisacunaca cashata ruran. Huiñaitami batiuccunaca sisata micun. Manachu yachanaca allicanca imaraicutac sisacunaca yancamanta cashata ruran. Imamantashi batiuccunapac sisacunahuan macanacuica. Manachu huirapuca apupac mirachica yalli ashtahuan allicanca. Sapalla sisata ñuca ricsipash manachu allicanca mana shuctac pachahuapi tiyashcamanta cutin shuc uchilla batiucella tutamantaman chincachi tucun shuc amullihuan mana ima rurashcata yachashpash. Chaica manachu allicanman.



Pucayashpa pactachirca:

- Pipash shuc sapalla sisata cuyashpaca maipi mana ashtahuan tiyacta yachashpa cuillurcunata ricsushpallapash cushillayarinmi.

"Ñuca sisaca mai chaicunapimi..."

nishpa. Cutin batiuc sisata micushpaca paipacpacca tucui cuillurcuna huañushca shinami. Caichu allicanman.

Mana ashtahuan ni tucunichu nishpa ñapash jiquiashpa huacai callarirca.



Tutayashcami carca. Ñuca ruranacunata saquishcarcani. Mana imata llaquircanichu, yacunayaitapash huañuitapash. Shuc cuillurpi, shuc pachahuapi, ñucapacpi, ñuca allpa pachahuapi shuc cuyanayai auquicumi tiyan. Marcashpami nircani: "Canpac cuyashca sisaca mana llaqui tucuncachu... shuc batiuc huatana huatuta shuyurcani. Canpac sisa mitsanatapash shuyusha... Shuyusha..." Mana imata ni tucurcanichu, mana japi tucurcanichu... Mana yachaipacmi huiquipac llactaca...!

8

Uctami chai sisata ricsinata yacharcani. Auquicupac pachahuapica huiñaitami cuyaila sisacuna tiyashca shuc shucella sisa pancahuan, mana pita piñachishpa tiyac cashca. Quihua chaupipi pacarita ricuric cutin tutata huañuc. Cutin chai sisaca mana maimanta apamushca muyumanta huiñashcarca, auquicuca chaparacushcarca chai mana ricsishca muyuta, paupau muyu canamanta.

Shinapash yuraca ñapash mana huiñai catishpa shuc sisata rurai callarirca. Auquicuca sisarucu tucucta ricurca. Shinapash sisaca paipac huaila huasipica allichiriracurcallami. Allimanta tushpucunata mashcashpa allimanta churarishpa shuc shuc sisa pancacunata mana



shuctac sisacuna shina chulpiyashpa huiñancapac. Sumac sumacmi ricurisha nic.

Allichirishpaca unayashcami carca. Ñapash shuc tutamantaca inti llucshicucpitac ricurirca.

Sisaca chutarishpa nirca:

- Jauh, riccharishcanimi cunanlla... Quishpichi-huaichic... Manarac ñaccharishcanichu... umasapacmi cani...

Auquicuca cushiyashpa nirca:

- Mai sumacmari canqui.

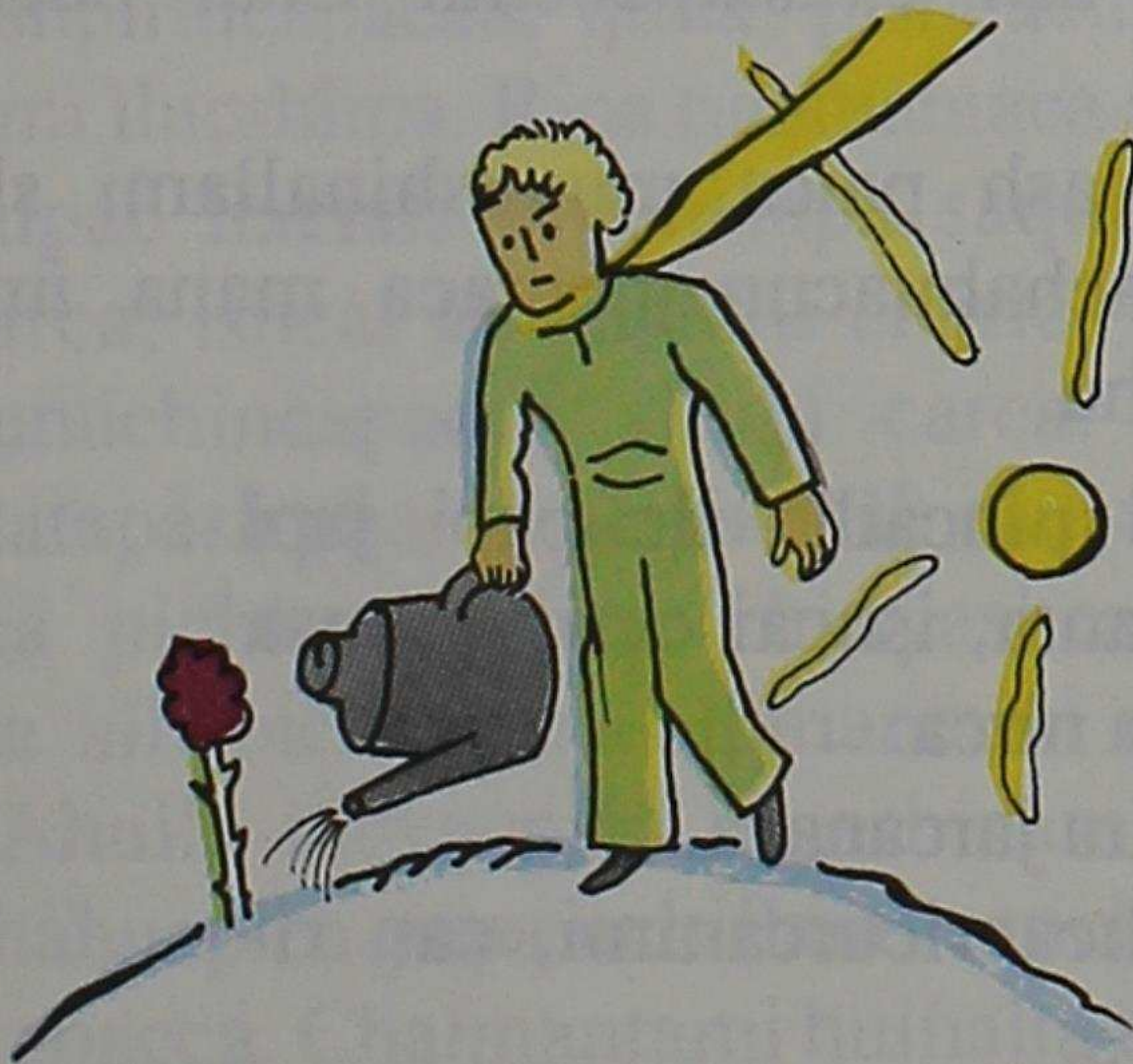
- Shutichu nishpa sisaca allimanta cutichirca.

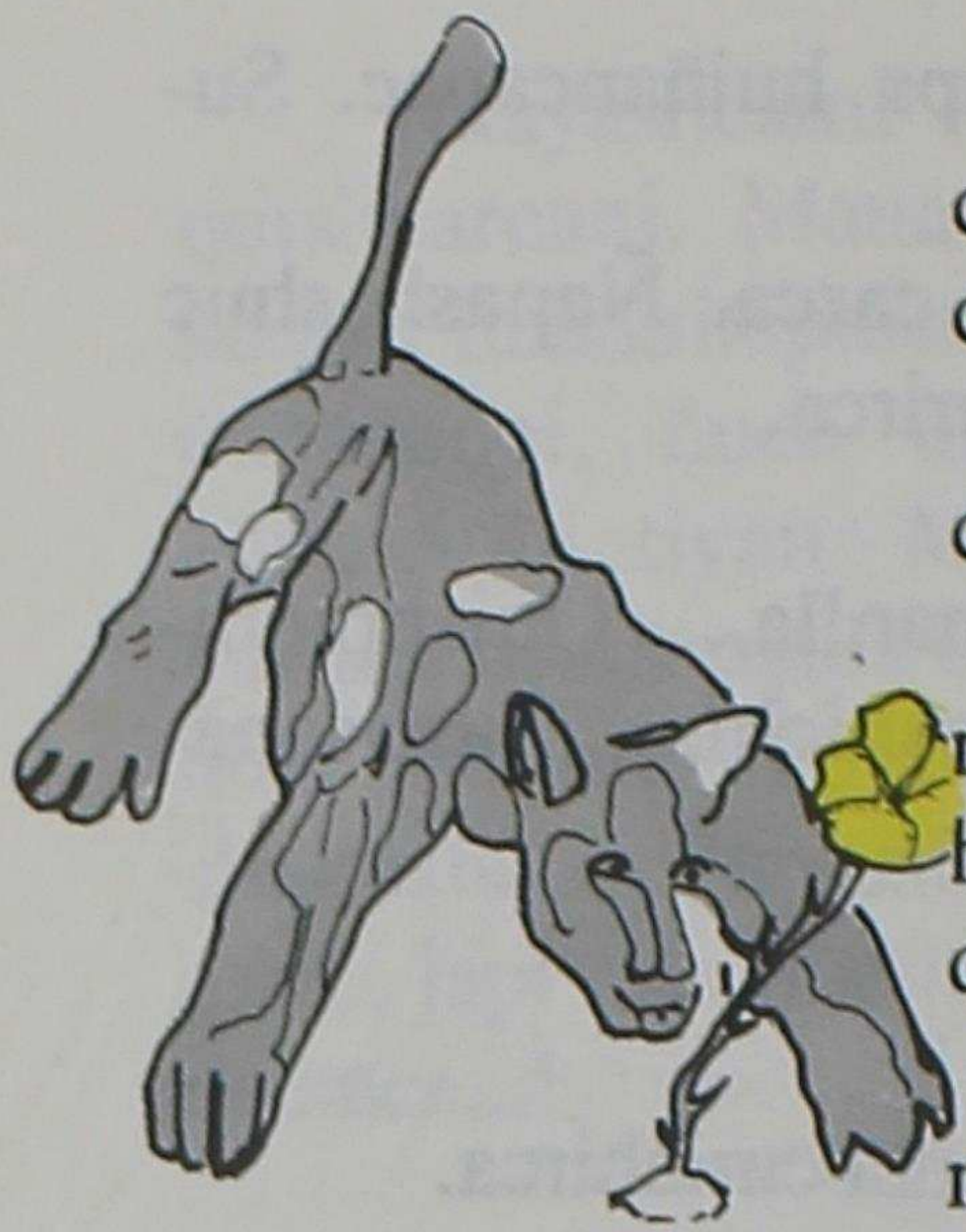
- Intihuan pactami pacarishcani...

Auquicuca atirishca cashcata ricurca. Shinapash cuyaipacmi carca!

- Chintsina pachashinami yuyarin -sisaca nirca-. Ñucata yuyaripacchu canqui.

Auquicuca cutsi cutsi yacuta mashcacrishpa sisan cararca.





Shinami atirishpa piñachic
carca. Shuc punllaca paipac chuscu
cashamanta rimashpaca nirca:

- Ña uturuncucuna shamuchunlla!

- Ñucapachahuapica mana uturuncucuna tiyanchu -nirca-; ashtahuancarín uturuncucunaca mana quihuata micunchu.

- Ñucaca mana quihuachu cani nishpa, allimanta sisaca cutichirca.

- Quishpichihuai...

- Mana uturuncucunata manchinichu. Shinapash huairatami manchani. Manachu shuc huaira jarcanata charinqui.

"Huairata manchac sisaca mana allichu canca", auquicuca nirca.

- Tutaca jutcupi satichihuanqui. Caipica yallimi chirin. Mana alli causaipacchu. Chai ñuca shamushca llactaca...

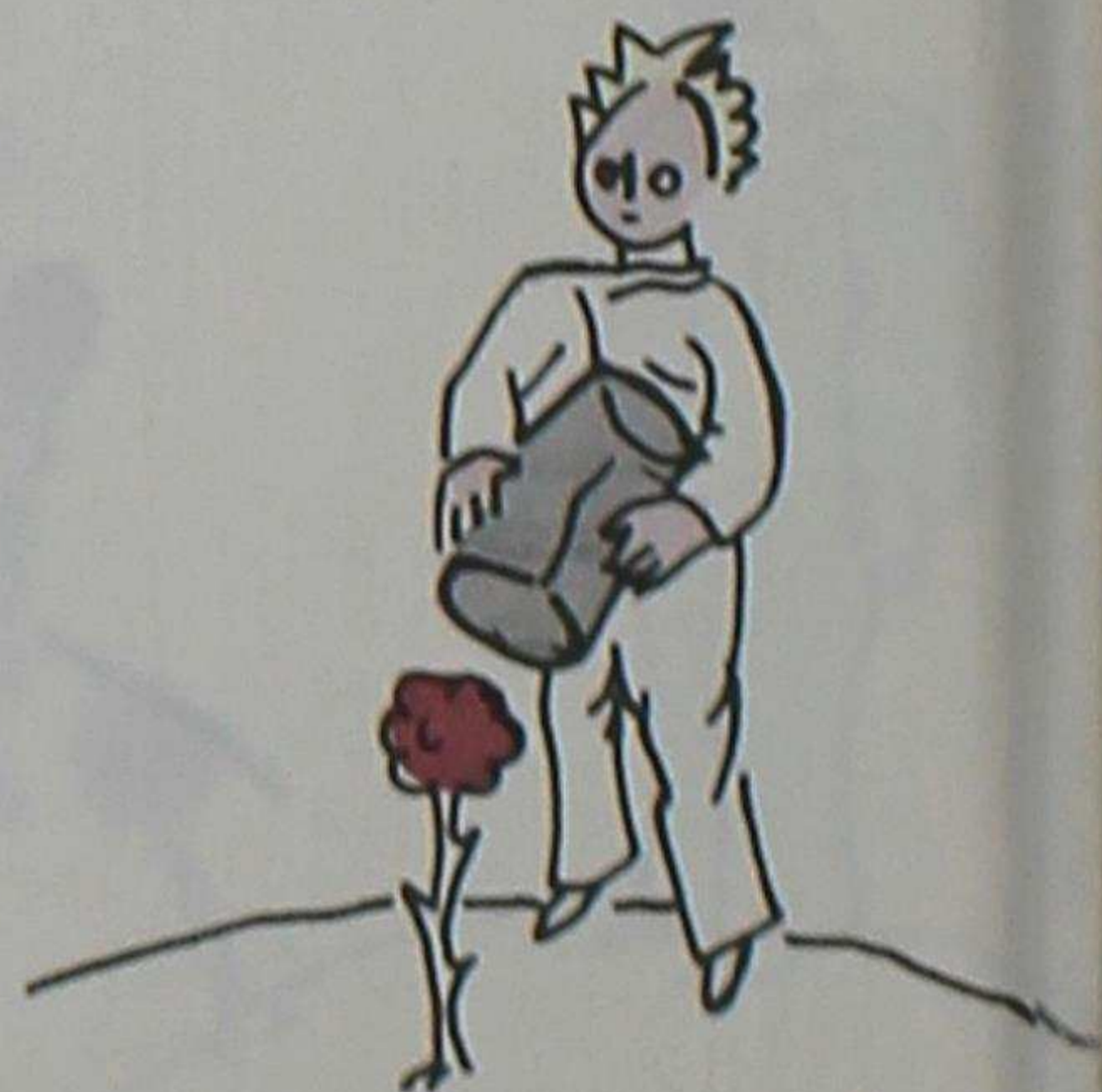
Shinapash paica muyushinallami shamushcarca. Shuctac pachahuacunamantaca mana imata ricsi tucushcarcachu.

Pincai pincailla llullpapi japi tucushcamanta, ishcai cuti, quimsa cuti ujushpa nirca:

- Huaira jarcanaca...

- Mashcaericurcanimi, can rimacucpirac...

Shinashpca ashtahuan ujurca pincanayachincapac.



Shinami auquicuca cuyashca jahua sisata mana ñirca. Ñaupá tucuita ñishcamanta llaquilla carca.

- "Mana uyana carcanichu -shuc cutica nirca- huiñaitami sisacunata mana uyana. Ricushpa mutquinallami. Ñucapacca tucui pachahuatami sumacta ashnachin, shinapash mana cuyaila carcanichu. Sillucunamanta rimashpami piñachirca..."

Cutin nirca:

"Chai pachataca mana alli ricurcanichu. Pai ima rushcatami ricuna carcani. Mana shimi nishcallata. Alli ashnachishpa achicyachircapash. Mana huiñaita miticuna carcanichu. Paipac cuyai shuncuta ricuna carcani, pai pancayacucpipash !Sisacunaca mana yachaipacmi! Shinapash ñucaca chairacrac cashpa mana cuyai tucurcanichu".

9

Quishpirincapacca, quita pishcucuna mitmacpimi llucshirca. Rina tutamantaca sumactami paipac llactata allichishpa saquirca. Ahuilacunata picharca, ishcai ahuilatami charic. Tutamantata micunata cunuchincapacca allimi carca. Shuc chiri-yashca ahuilatapash charic. Shinapash causarinata mana yachaihuanca picharcapashmi chiri-yashca ahuilataca. Ahuilacunata alli pichacpica allimantami rupan, mana tucyanchu. Ahuila tucyacpica ninashinami. Cutin ñucanchic pachahuapica yapa uchillami canchic ahuilacunata pichancapacca. Chaimantami huiñaita ninanta piñachin.

Auquicuca llaquillami llullu paupau yuracunata cutsarca. Mana ticranata yuyarcachu. Shinapash tucui chai puncha ruraicunataca cushillami rurarca. Puchuri sisata jichacushpaca huacanayachicurcami.

- Caya minchacama -nircani sisata-.

Shinapash sisaca mana cutichircachu.

- Caya minchacama -cutinllatac nirca-.

Sisaca ujurcami. Shinapash mana chirimantachu carca.

- Upami cashcani -nirca-. Quishpichihuai. Cushilla causanqui.

Mana camicpi cushiyarcami. Shayacurcallami mana imata rurai tucushpa.

- Shinapash cuyanitamari -sisaca nirca-. Ñuca juchamantami mana imata yachashcanqui. Ama llaquichu. Shinapash ñucashina upami cashcanqui. Cushilla causanqui... Puruta casilla saqui. Mana ashtahuan nini-chu.

Cutin huairaca...

- Mana yalli uncushcachu cani.. Tuta chiri huairaca alliyachincami. Sisami cani.

- Cutin huihuacunaca...

- Curucunata saquinami cani chabulta ricsisha nishpaca. Sumacshinami. Mana cashpaca pitac ricuc shamunca. Canca carupimi canqui. Cutin jatun huihuacunataca mana manchanichu.

Chuscu cashata ricuchishpaca pactachirca:

- Ama ashtahuan unayaichu. Piñanayancami. Risha nishcanqui: rillatacyari.

- Mana huacacta ricuchun nircachu. Atirishca sisami carca...



Uchilla llactacunapimi carca: 325, 326, 327, 328, 329, 330 pachahuacunapi. Shinaca shuc shuc ricui callarirca yachancaraicu.

Shucniquipica shuc apumi causashcarca. Pucahuan yurac-huan churashca. Jachi tiyarinapimi carca.

- Caipimari ñuca runa cashca -apuca nirca auquicuta ricushpaca-.

Auquicuca yuyarca:

- Imashinashi ricsihuan mana jaicapi ricushca cashpaca.

Tucui cai pacha apucunapac tucuellatac jahualla cashcataca mana yachashcarcachu. Tucui runacunami apupac runacuna.

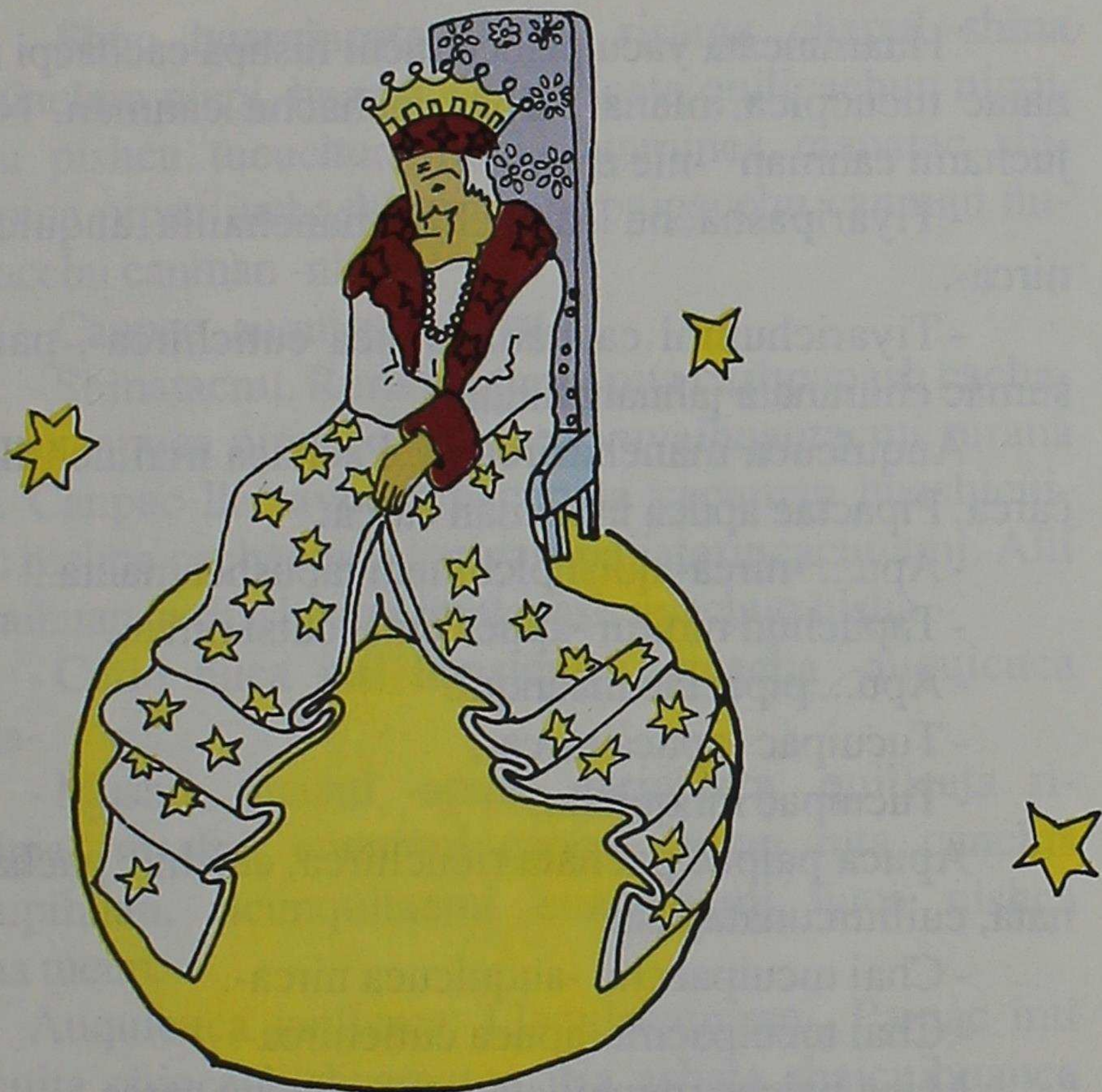
- Cuchuyai alli ricuncapac -apuca nirca- shuc runa-llatapash charishcamanta atirishpa.

Auquicuca maipi tiyarinata mashcarca. Shinapash tucui pachami apupac yacullahuan catashca carca. Chaimantami shayacushcalla. Cutin shaicushca cashcamanta janllarca.

- Apupac ñaupacpica mana janllaipacchu canqui. -apuca nirca-. Ñatac janllacunquiman.

- Mana uyai tucunichu -auquicuca cutichirca-. Carumantami shamuni; mana puñushcanipashchu.

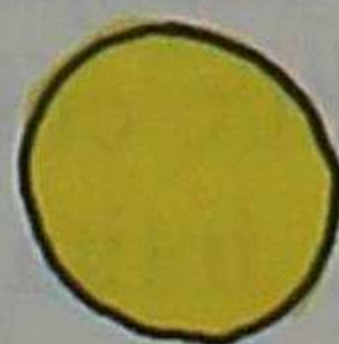
- Shinaca apuca janllachun cachani nirca. Unai huatatami mana pi janllacta ricushcani. Janllacta ricunayanmi. cutin shinanqui. Cachanimi.



- Shinaca manchanayanmi -auquicuca nirca- puca-
yashpa.

- Jala, jala -apuca cutichirca-. Shina cashpaca janlla-
chun mana janllachun... Cachanimi.

★ Tchiapa tchiapata rimashpa piñarishca shi-
nami carica. Apuca pai nishca shina cachunmi
munac carica. Mana uyacpica mana quishpi-
chicchu, paipac munaillatami rurana carica. Shinapash
alli shuncu cashcamanta ruranallatami cachac carica.



"Huamincata yacu pishcu tucui nishpa cachacpi manatac tucucpica, mana paipac juchachu canman. Ñuca juchami canman" -nic carca-.

- Tiyaripashachu -manchai manchailla auquicuca nirca-.

- Tiyarichunmi cachani -apuca cutichirca-, paipac sumac churanata jahuanchihuan.

Auquicuca mancharircami. Pachaca mai uchillami carca. Pipactac apuca incaiman carca.

- Apu... -nirca- quishpichihuai tapushcamanta...

- Tapuchun ninimi -apuca cutsi cutsi nirca-.

- Apu... pipactac incanqui.

- Tucui pac -apuca nirca-.

- Tucui pac ninquichu.

Apuca paipac pachata ricuchirca, caishuc pachacunata, cuillurcunatapash.

- Chai tucui pacchu -auquicuca nirca-.

- Chai tucui pacmi -apuca cutichirca-.

Mana paipac munailata rurac apuchu carca.

- Cutin cuillurcunaca uyanchu.

- Arimi -apuca nirca-. Chai maquimi uyan. Mana uyactaca mana saquinichu.

Chashna capac apuca auquicuta manchachircami. Pai shina cashpaca mana chuscu chunca chuscu cutillatachu inti huashicucta ricuna carca. Ashtahuancarín canchis chunca ishcai cutita patsacta ishcai patsactapash ricuna carca shuc punchallapi, mana tiyarinata cuyuchishpallapash. Paipac shitashca pachata yuyarihuan llaquilla cashpa, apuman manchailla mincarca:

- Shuc cuti inti huashicuita ricusha niman... Munchihuai... intita huashicuchun nishpa cachapai...

- Shuc huamincataca sisa sisanta chapul shina pahuachun nicpi, huacaipac quillcata quillcachun nicpi, yacu pishcu tucuchun nicpi, huaminca manatac shinacpica pipac juchashi canman, paipacchu canman ñucapacchu canman -nirca-.

- Canpac -auquicuca nirca-.

- Shinatacmi. Ruranallatami pita cashpapash cachana can -apuca nirca-. Cachacca yuyaihuantacmi rurana can. Canpac llactayuc runacunata yacuman huashicui-chic nishpa cachacpica cariyashpa jatarincacunami. Alli yuyaihuan cachashpami imatapash uyachun nisha.

- Cutin ñuca inti huasicuica, imacha -auquicuca nirca-.

- Mashti, mashti -apuca cutichirca, quillcata ricushpa- mashti, cunanmi canca, cunan tuta canchis chaupihuan. ricunquitacmi imashinami ñuca nishca shina tucun.

Auquicuca janllarca. Llaquiricurcami. Paipac inti yaicuita chincachishcamanta. Ña ashata shaicuihuanca nirca:

- Caipica ña mana imata rurai tucunichu -apuman nirca- ricrinimi.

- Ama richu -apuca nirca- shuc quiquin runata charishcamanta atiricushpa. Ama richu. Quiputa rurasha!

- Ima quiputatac ruranqui.

- Taripac quiputa.

- Shinapash mana pita taripancapac tiyancachu.

- Chaitaca manarac yachanchicchu -apuca nirca-. Manarac ñuca incanata ricushcanichu. Ña rucumi cani. Mana antahuata maipi charipac tiyanchu. cutin purica shaicuchinmi.

- Au! Cutin ñucaca ña
ricushcanimi...-auquica nirca-
paipac pachahua huashata ri-
cuihuan. Chaipipash mana pi
tiyanchu...

- Canllatac tariparinqui
-apuca nirca-. Chaica mana ja-
huallachu. Quiquinllatac tari-
parica mana jahuallachu. Shuc-
taccunata taripaimi ashahuan
jahualla. Canllatac alli taripa-
rishpaca quiquin yachac runa-
mi canqui.

- Ñucaca -auquicuca nir-
ca- maipipash ñucallatac tari-
paripacmi cani, mana caipi
causashpalla.

- Jala, jala! -apuca nirca-.
Ñuca yuyaipica mai cai pacha-
huapica shuc paya ucuhami ti-
yan. Tutatami uyarin. Paya
ucuchata taripanqui. Huaquin-
pica huañuipac churanqui. Shi-
nami paipac causaica canpac
taripaipac maquipi canca. Shi-
nallatac quishpichinqui cau-
sacta charincapac. Shuellami
tiyan...

- Ñucataca mana huañu-
chinata munanayanchu -au-
quicuca cutichirca- ricrini
shinami.



- Mana -apuca nirca-.

Shinapash auquicuca allichirishca quipaca mana aputa llaquichisha nircachu.

- Can apu uyachun nishpaca ima allita rurachun nipai chaipac rantica, cai chaqui ri, nipai. Ñuca yuyaipica ña rinalla pachami...

Apu mana imata nicpica auquicuca mana imata rurai tucushpa shuncu llucshihuan ñanta japircami.

- Cachata rurasha -cutsi cutsi apuca caparirca.

Imatapash ruraipac shinami carca. Jatun runacuna-ca mana yachaipacmi. Shinami auquicuca yuyacurca ñanta catishpaca.

11

Ishcainiqui pachahuapica shuc atirishca runami causac cashcarca:

- Jala, Jala! ñucata ricuncaraicumi chayamun -nircami carumanta auquicuta ricushpaca.

Shinami atirishca runapacca caishuccunaca paicunata ricuncaraicullashi shamun.

- Shamupashun -auquicuca nirca-. Mana ricushca muchicutami churashca canqui!

- Ñapancapacmi -atirishcaca nirca-. Ñucata jallicipi ñapancapacmi. Shinapash llaquimi. Caitaca mana pi yallinchu.

- Shinachari -auquicuca nirca mana yachaihuanca-.


- Maquita tch'ac tch'ac ni atirishcaca cunarca.




Auquicu shinacpica atirishcaca ñaparca muchicuta jahuanchishpa.

- Cai aputa ricuica yalli munaipacmi -auquicuca yu-yacurca-. Auquicuca cutin maquita tch'ac tch'ac nichirca. Atirishcaca cutinllatac ñaparca, muchicuta jahuanchishpa.

Shinacushpallatac auquicuca amishpa shaicurca:

- Cutin imatatac rurana muchicu urmachunca nishpa -tapurca auquicuca-. 

Shinapash atirishcaca mana uyarcachu. Atirishcacunaca ari nicllatami uyan. 

- Shutitacchu ñucata ricuranayan nishpa -auquicuta tarpuca-.

- Imatac ricuranayaica.

- Ricuranayaica: ñuca tucuita yalli sumac cashcata ashtahuan alli churashcata, ashtahuan yalli charic cashcata, tucui pachapi ashtahuan yalli yuyainiyuc cashcata yachaimi can.

- Shina cashpapash sapallamari canqui cai pachahuapica.

- Shinapash ricurahuaila!

- Canta ricuranayantacmi -auquicuca nirca-, ricrata jahuanchishpa.

Shinapash ñuca ricuranayachicpica cancpacca ima llaquitac.

Chasna nihuan auquicuca rirca. "Jatun runacunaca mana yachaipactacmi", nishpami, shina yuyashpa purish catirca.

12

Catic pachahuapica shuc upiaisiquimi causac cashcarca. Ashallatami caipica tiyarca shinapash huauquicutaca huañuitami llaquinayachirca . Imatac chaipi ruracunqui -upiaisiquitaca tapurca-. Chulunllami tiyacushcarca cai tucui chushac quizacunata ñaupacpi churashpa. .

- Upiacunimi -nirca upiaisiquica shuncu llucshishpa.

- Imaraicutac upianqui -auquicuca tapurca-.

- Cuncancaraicu nishpa -machashcaca cutichirca-

- Imatatac cuncasha ninqui -auquicuca nirca- cuya-
payashpa.

- Pincai cashcata cuncancaraicu -machashcaca
nirca, umata cumuchishpa.

- Imamantatac pincanqui -auquicuca tapurca yana-
pasha nishpa.

- Upiaimantami pincani -machashcaca nirca-, chu-
lunlla tucushpa.

Auquicuca mana imata rurai tucushpa caruyarca-
llami. Paipac yuyaipica: "Jatun runacunaca mana
ricsipacmi", shina yuyaihuan purish catircami.

13

Chuscuniqui pachahuapica catuc runami cau-
sashcarca.. Runaca ruraihuan mana pacta-
rishpa auquicutaca mana huichai ricurcalla-
pishchu.

- Shamupashun -nirca-. Shairica huañushcami carca.

- Quimsahuan ishcaihuanca pichcami. Pichcahuan
canchishuanca chunca ishcaimi. Chunca ishcaihuan
quimsahuanca chunca pichcami. Shamupashun. Chunca
pichcahuan canchishuanca ishcai chunca ishcaimi.
Ishcai chunca ishcaihuan suctahuanca ishcai chunca pu-
sacmi. Mana pactarinichu cutin japichincapacca. Ishcai
chunca sucta pichcahuanca quimsa chunca shucmi. Shi-
naca tucuimantaca pichca patsac shuc juñu sucta patsac
ishcai chunca ishcai huaranca canchis patsac quimsa
chunca shucmi.



- Ima pichca patsac juñutac.

- Jala, caipiracchu canqui. Mashti... pichca patsac juñu... imapishchari ña mana yachanichu... Cai tucui ruraihuanca... Mana pucllanichu. Mana yancamanta cushicunichu. Ishcaihuan pichcahuanca canchismi.

- Ima pichca patsac juñutac -auquicuca cutin nirca, mana jaicapi tapushpaca shinalla saquiricchu.

Catuc runaca umata jahuanchishpa nirca:

- Pichca chunca chuscu huatata cai pachahuapi causashcapica quimsa cutillami piñachishca. Shucniqui cutica ishca chunca ishcai huata sirinmantami carica shuc pichachu maimantapashchari urmashcamanta. Manchayai chacchuaimanta chuscu cuti pantarircani cai yupaipi. Catic cutica chunca shuc huata sirinmantami carica tullu nanaimanta mana maiman rinichu mana

- pactarishpa. Mana puellanichu. Quimsa cutica... Jala caipi- mari! Pichca patsac juñu...
- Ima juñutac.
 - Catuc runaca mana casi caipac cashcata ricurca.
 - Chaica juñu juñumi jahua pachapi ricurin.
 - Chuspichu.
 - Mana. Llipiaccunami.
 - Putanchu.
 - Mana. Curiyashcacunami. Quillacunata umata muyuchic. Mana puellanichu. Uma muyuncapacca mana pactarinichu.
 - Cuillurchu.
 - Chaimi. Cuillurmi.
 - Cutin canca pichca patsac juñu cuillurhuanca imatatac ruranqui.
 - Pichca patsac shuc juñu sucta patsac ishcai chunca huaranca canchis patsac quimsa chunca shuc. Mana puellanichu. Mana pantarinichu.
 - Imatatac chai cuillurcunahuanca ruranqui.
 - Imatatac ruranqui ninquichu.
 - Ari.
 - Mana imata ruranichu. Charinillami.
 - Cuillurniyucchu canqui.
 - Ari.
 - Shinapash shuc aputami ricurcani. Paica...
 - Apucunaca mana imayucchu. Incanllami. Chaica chicanmi.
 - Cuillurniyuc cashpaca imapactac alli.
 - Charic cancapacmi alli.
 - Charic cashpaca, imapactac alli.
 - Shuctac cuillurcunata rantincapac, pi taricpica.

Auquicupac yuyaipica "Cai apuca manchaisiquishi-nami yuyac"

Shinapash tupushpa catircami:

- Imashinatac cuillurta charipac.

- Pipactac nishpa -catuc runaca cutichirca.

- Mana yachanichu. Mana pipacchu.

- Shina cacpica ñucapacmi. Ñucarac yuyashcamanta.

- Chaillachu alli canca.

- Shinami canca. Mana pipac cashca umiñata tarishpaca canpacmi. Canrac yuyaita charishpaca huillashpami quillcachinqui canpac cashcamanta. Ñucaca cuillurniyucmi cani. Mana jaicapi pi ñucatarac yallishpa charisha nishcamanta.

- Shutimi -auquicuca nirca-. cutin canca imatatac cuillurhuanca ruranqui.

- Ñucaca camanimi. Cutin cutinmi yupani, -catuc runaca nirca-. Sasami. Shinapash ñucaca mana puellanichu.

Auquicuca manarac cushillayarcachu.

- Ñucaca pintuta charishpaca cuncallishpa apai-pacmi cani. Ñucaca sisata charishpaca cuchuihuan apaimanmi. Cutin canca cuillurcunataca mana cuchuipac canquichu.

- Mana. Shinapash huaquichina huasipi churaimpacmi cani.

- Chaica imachari canca.

- Chaica shuc quillcanapi mashna cuillurcuna cashcata quillcashcaca, quillcata patarishpaca mana pi pascana ucupi huaquichiman.

- Chaillachu.

- Chaillami.

Auquicupac yuyaipica asiripacmi carca. Alli yuyai cashpapash pucllaipaccllami.

Auquicupac yuyaica mana jatun runacunapac shina carcachu.

- Ñucaca -nirca- shuc sisatami charini tucui puchacunami yacuta jichani. Quimsa ahuilatami charini. Quillantami ushpata pichani. Chiriyashca ahuilatapash pichanimi, ima tucunamanta. Ñuca sisayuc cacpi, ñuca ahuilayuc cacpi sisapac shuilacunapacca allimi. Cutin can cuillurniyuc cacpica cuillurcunapacca mana ima allichu...

Catuc runaca shimita pascarca shinapash mana cutichi tucurcachu. Cutin auquicuca rircallami.

Jatun runacunaca mana yachaipacchu nishpa chai yuyaihan purish catircallami.

14

Pichcaniqui pachahuaca mana yachaipacmi carca. Tucucunata yalli uchillami carca. Caipica shuc shinqui shinquicamantin tiyana pactallami carca. Auquicuca mana yachai tucurcachu: imapactac alli canca chai shinqui shinquicamantina chai chushac pachahuapi mana huasipash mana pi causapash tiyacpica.

Shinapash pailla yuyarca:

- Ichapashcha cai runaca upa canca. Shinapash paica mana yalli upachu cac mana upashinachu carca,



Ñuca llancaica huañuipacmi



mana atirishca shina, mana catuc rura shina, mana upiai-siqui runa shina apuchu cashca carica. Paipac ruraica allipacmi. Shinquita japichicpica shuc cuillur huacharishca shinami, sisa huiñashca shinami.

Shinquita huañuchishpaca sisata puñuchin cuillurta puñuchin, Cuyailla ruraimi carica. Chai ruraica allipacmi cuyaila cashcamanta.

Chai pachahuaman chayashpaca shinquicamata ña-parca:

- Allillachu pacarishcanqui. Imamantatac shinquita huañuchinqui.

-Shinami rurana can -shinquicamaca nirca- allilla-chu causacupanqui.

- Imatatac shina rurana can.

- Shinquita huañuchinami can. Allilla pacaripanqui Cutin japichirca.

- Cutin imanishpatac ñapash japichinqui.

- Shinami rurana can -shinquicamaca nirca-.

- Mana yachai tucunichu -auquicuca nirca-.

- Mana ima yachana tiyanchu -shinquicamaca nirca-

. Rurana cashpaca ruranami. Allilla cainacupanqui.

Shina nishpa shinquita huañuchirca.

Quipaca urcuta muru pintuhuan picharca.

- Millai ruraita charini. Ñaupaca allimi carica. Tutamanta huañuchic carcani, tutataca japichic carcani. Tucui punchatami samac carcani, cutin tucui tutatami puñuc carcani...

- Chai pacha quipaca ranti imatatac rurana carica.

- Mana ima ranti ruranachu, -shinquicamaca nirca-

. Chaimari llaquinayaica. Huatantami ashtahuan

utca muyushpa catin chai ruranallapitacmi cani.

- Shina cashpaca -auquicuca nirca-.

- Shinami cunanca shuc iñullapi muyun chaimanta-
mi mana samai tucuni, japichicushpalla huañuchicushpa-
lla chai maquillatac.

- Jala canpac pachahuapica pun hacunaca shuc iñu
pactallami!

- Mana ima mancharipacchu -shinquinicamaca nirca-
. Ña quilla sirinmantami ishcantin rimanacucunchic.

- Quilla sirinmantachu.

- Ari. Quimsa chunca iñupimi quimsa chunca pun-
cha tucushca! Allilla pacaripanqui.

Shina nishpa cutin shinquita japichirca.

Auquicu ricushpaca munarcami paipac ruraita alli
rurac cashcamanta. Paipac inti huashicuita yuyarirca
tiyarinata cuyuchishpa inti huashicuita ricusha
nishcatapash yuyarirca. Paipac alamata yanapasha
nirca:

- Jala, yachanquichu... ñucami canta samachipac ca-
ni, can munacpica...

- Huiñaitami munani -shinquinicamaca nirca-.

Alli rurac cashpapash quilla caipacmi.

Auquicuca rimashpa catirca:

- Canpac pachahuaca yalli uchillami quimsa tatqui-
llahuan tucuita puripacmi. Allimanta puricpica intishpa
catincami. Samasha nishpaca purinqui... shinami can
munashcata punllayanca.

- Shinaca mana ima allichu shinquinicamaca nirca-.
Puñunatami ashtahuanca munani.

- Chiquichari -shinquinicamaca nirca-. Allilla
cainacupanqui.

Shina nishpa shinquita huañuchirca.

Purishpa catishpaca auquicuca nirca, cai shinquica-mataca tucuicunami millanman. Apupash, atirishca-pash, machacpash, catucpash. Shinapash paillami ñuca yuyaipica mana upa shina. Mana paillapitac yuyacushca-manta. Llaquilla shuncu llucshishpaca nircapash:

- Paillahuanmi alama tucuiman carcani. Shinapash paipac pachahuaca yallitac uchillami. Mana ishcaipura tiyaipacchu...

Auquicuca shuncu ucupi yuyashpapash mana shimi llucchircachu chai pachahuata munani nincapac. Shuc punchapi, huaranca chuscu patsac chuscu chunca cuti inti huashicuimanta.

15

Suctaniqui pachahuaca chunca cuti caishuccunamanta ashtahuan yallimi carca. Shuc rucumi chaipica causashcarca jatunrucu quillcacunata quillcashpa.

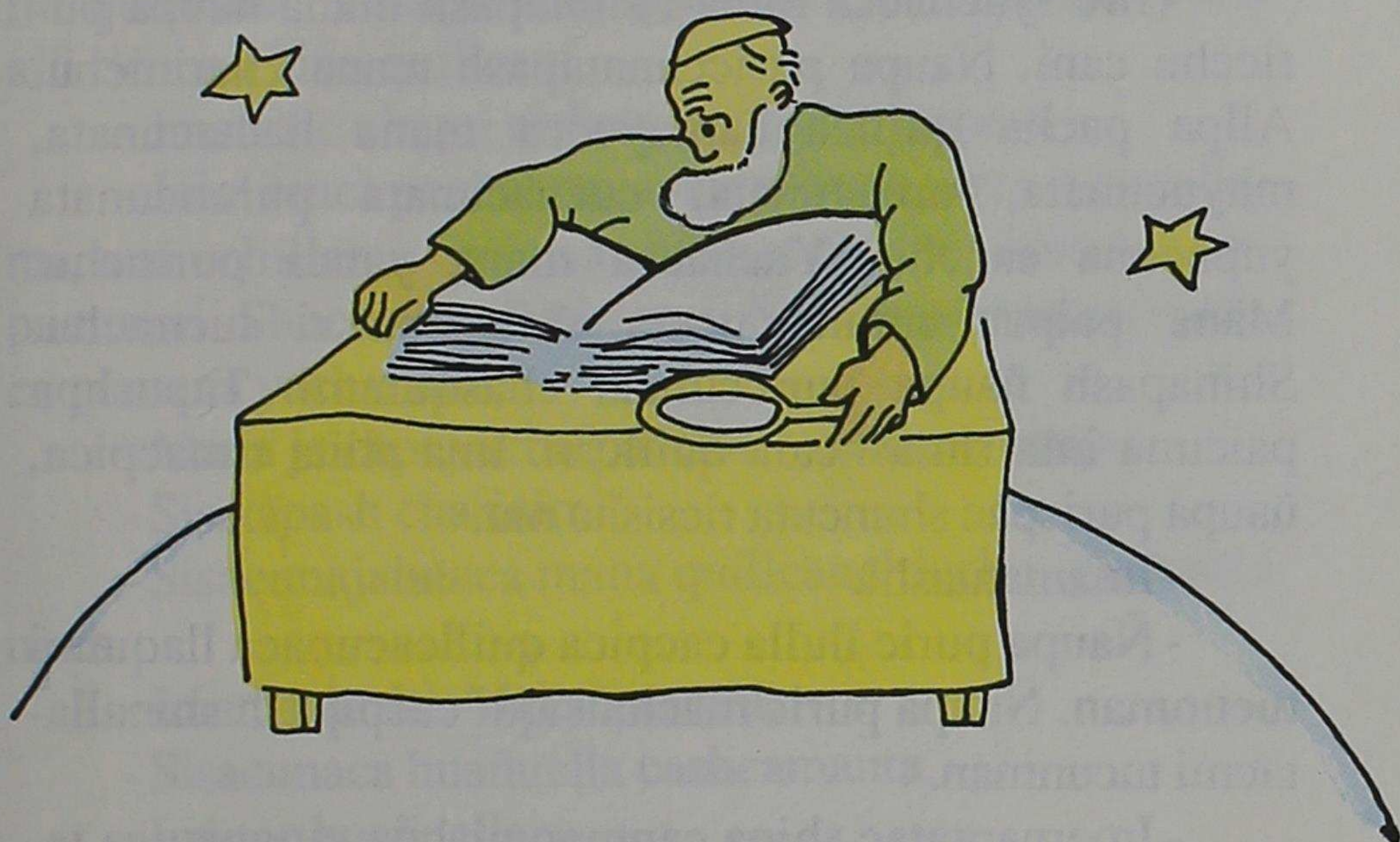
- Jala, ñaupa puricmari -nirca auquicuta ricushpaca.

Auquicuca patacunpi tiyarishpa samita pucurca. Cai tucuitami purishca carca!

- Maimantatac shamunqui -yuyacca nirca-.

- Imatac chai racu quillcaca -auquicuca nirca-. Imatac caipica ruracunqui.

- Allpa pacha quillcacamayucmi cani -yuyacca nirca-.



- Imatac allpa pacha quillca camayucca.

- Chaica yachacmi maipi cuchacuna cashcata, mayucuna cashcata, llactacuna, urcucuna, puruncuna maipi cashcatami yachan.

- Jala munaipacmi -auquicuca nirca-. Rurainiyucca tiyashcatami -auquicuca nirca-. tucui pachahua muyuntinta ricushpa manarac shina sumac pachahuatachu ricushca carca.

- Mai sumacmi canpac pachahuaca -nirca-. Yacullactacunayucchu.

- Mana yachai tucunichu -yuyacca nirca-.

- Au! -auquicuca llaquirircami-. Urcucunaca...

- Mana yachai tucunichu -yuyacca nirca.

- Llactacuna, mayucuna, puruncunaca...

- Mana yachai tucunichu -yachacca nirca.

- Chaitapash yachactacmari canqui.

- Illu -yachacca nirca-, shinapash mana ñaupa puricchu cani. Ñaupa puriccunatapash mana charinichu. Allpa pacha quillca camayucca mana llactacunata, mayucunata, urcucunata, cuchacunata puruncunata yupacuna canchu. Yachacca mana yanca purinichu. Mana paipac rurana ucuta shitashpa ri tucunchu. Shinapash ñaupa puriccunata chasquinmi. Tapushpa paicuna ima rimashcata quillcan. Ima allita rimacpica, ñaupa puricpac shuncuta ricsisha nin.

- Imamantashi.

- Ñaupa puric llulla cacpica quillcacunaca llaquimi tucunman. Ñaupa puric machaisiqui cacpipash shinallatacmi tucunman.

- Imamantatac shina canman nishpa -auquicuca tapurca-.

- Machaccunaca ishcaitamí ricun. Shinaca ishcai urcuta churanman shuella cashca cacpipash.

- Shuc runatami ricsini. Paica mana alli ñaupa puric canmanchu.

- Shinachari. Chaimantami ñaupa puric mana alli shuncuhuan shamucpica pai ima ricushcata taripana tucun.

- Ricucrinachu.

- Mana. Mana jahuallachu. Shinapash ñaupa puric-pai nishcata ricuchichun nina. Shinami jatun urcuta ricushcani nicpica jatun rumicunata apamuchun cachani.

-Ñapash yachacca ninanta cushiyarca.

- Cutin canca carumantami shamunqui. Ñaupa puricmi canqui. Canpac pachahuamanta rimanami canqui.

Yachacca quillcata pascashpa quillcanata pauchirca. Ñaupa puric nishcataca quillcana caspihuanrac-

mi quillcana. Tushpuhuan quillcancapacca ñaupa puric
alli ricuchicpimi quillcani.

- Imatatac ninqui nishpa -yachacca tarpuca-.

- Jala! Ñuca pachahuaca -auquicuca nirca- yancalla-
mi, mai uchillami. Quimsa ahuilata charini. Ishcaica tin-
pucunmi. Shucca huañushcami. Shinapash causarinata-
ca pi mana yachanchu.

- Mana jaicapi yachaipacchu -yachacca nirca-.

- Sisatapash charinimi.

- Sisacunajahuaca mana quillcanchicchu -yachacca
nirca.

- Imamantashi. Mai sumacmi.

- Sisacunaca huañuella cashcamanta.

- Imatac huañuella...

- Allpa pacha quillcacunaca -yachacca nirca- tucui
quillcacunamantami ashtahuan yalli. Mana payayanchu.
Urcucunaca mana shuctacpi tiyacrinllachu. Cuchaca
mana yacu illac saquirinllachu.

- Huañushca ahuilacunaca ricchari tucunmi -auqui-
cuca nirca-. Imatac huañuella...

- Ahuilacunaca causac cachun huañushca cachun-
pash ñucanchicpacca mana llaquichu. Urcu tiyachunlla,
urcuca mana ima tucunchu.

- Cutin imatac huañuella... -cutinllatac auquicu-
ca tapurca- (Paipac causaipica tapushca huashaca mana
cuncariellachu).

- Huañuella ñapash chincaripaellami.

- Ñuca sisaca ña chincaripaellachu.

- Shinachari.

- Ñuca sisaca huañuella -auquicuca yuyarca-
ashtahuancarin chuscu cashallatami charin cai pacha-

manta quishpirincapacca. Chai jahua sapallata ñuca
huasipi saquimuni. Chaimi shucniqui cuti paipac pacha-
huata saquimushcamanta llaquirirca. Shinapash cutin
cariyashpaca:

- Ima pachatac ricuchun cunahuanqui, nishpa ta-
purca.

- Allpa pachata -yachacca cutichirca-.

Chaica ricuipacmi...



Canchisniqui pachahuaca allpatacmi carca. Allpaca mana yanca pachachu. Chaipica patsac chunca shuc incacunami tiyan (chaipash mana yana incacunata cuncashpa), canchis huaranca allpa pacha quillcacamayuc, iscun patsac huaranca catuc runacuna, canchis juñu chaupihuan machaisiquicuna, quimsa patsac chunca shuc juñu atirishcacuna; tucui-mantaca ishcai huaranca juñu jatun runacuna.

Cai allpa pacha jatun cashcata ricuncapacca, manarac illapayac tiyacpi cai sucta allpa llactapica chuscu patsac sucta chunca ishcai huaranca pichca patsac chunca shuc shinquicamacunatami charina tucurca.

Carumanta ricushpaca sumac ricuimi carca. Chai tucui shinquicamacunaca tushuccuna shinami carca. Ñaupamanca Australia, Mushuc Zilandia shinquicamacunami carca. Japichishca huashaca puñucricuccunami. Chaimantaca China, Siberia shinquicamacunami yaicuc carca. Quipamanca, paicunapash quishpiriclla carca. Shinami Rusia, India shinquicamacuna yaicuc carca. Quipamanca, Africacuna, Urupacuna. Chai quipaca Ura Apiayala cutin Janac Apiayala mana jaicata pantaricchu huasha huasha yaicuncapacca. Mai sumacmi cac can.

Janac Illahuari shinquicama, Ura Illahuari shinquicamantinmi yanca quilla causaita causac carca: huatapi ishcai cutinlla japichina cashcamanta.



Yuyainiyuc casha nishpaca huiñaitami ashata llullarin. Mana alli shuncuhuan rimarcanichu shinquicamacunamantaca. Ñucanchic pachahuamantaca mana alli yachachipacmi cani mana ricsic-cunataca. Runacunaca pichi allpallapimi tiyan. Ishcai huaranca juñu cai pachapi causaccunata ashata quimichishpa shayachicpi shuc tantanacuiipi shina, jahuallami shuc jatun canllapi pactanman. Chai canlla ishcai patsac pichca chunca tuputa shayacman quincraiman charicpipash. tucui causaccunami ashtahuan uchilla huaita jahuapi pactanman.

Jatun runacunaca mana iñincachu. Achca allpapi tiyanchic nishpa yuyancunami. Paupau yuracunashina jatuncunami canchic yuyancuna. Alli yupachun nishpa cunanquichic. Paicunaca cushiyancami. Yupaitaca munanmi. Shinapash ama yanca shuyacuichu yancaman-tami canca. Ñuca nishcata uyanqui.

Ña cai pachapi cashpaca, auquicuca manchacllami carca mana pita ricushpaca. Pantanatami mancharca. Quillashina shihuimi tiyupi cuyurirca.

- Shamupashun -auquicuca nirca-.

- Shamupai machacuica nirca-.

- Ima pachapitac urmashcani nishpa -auquicuca tapurca-.

- Cai allpa pachapi, Africapi nishpa -machacuica cutichirca-.

- Jala! Shinaca manachu pi allpapica tiyan...

- Caipica tiyu purunmi. Purunpica mana pi ti-

yanchu. Alpaca jatunmi -machacuica nirca-.

Auquicuca rumi jahuapi tiyarishpa ñahuita jahua pachaman jahuanchirca:

- Imashi canca -nirca- sapacama quiquin cuillurta maican punchapash japi tucuchun. Cuillurcunaca japichishca canca. Ricui ñuca pachata ñucanchic jahuapi-tacmi... Shinapash mai carurucupimi!

- Mai sumacmi -machacuica nirca-. Caimanca ima-raicutac shamunqui.

- Shuc sisahuanmi llaquirishca cani -auquicuca nirca-.

- Ayay! -machacuica nirca-.

Cutin chulunlla tucurcacuna.

- Maipitac runacunaca -auquicuca nirca-. Asha sapallami purunpica cana...

- Runacunahuanpash sapallami cana -machacuica nirca-.

Auquicuca unaitami ricushpa saquirirca:

- Manchanayai huihuami canqui -nircatac-. Ruca-shina ñaño...

- Shinapash incapac rucata yalli capacmi cani -machacuica nirca-.

Auquicuca asiella tucurca:

- Manapash capacchu canqui... chaquillatapash mana charinquichu... mana puri tucunquillapashchu...

- Huanputa yalli maimanpash apaipac cani -machacuica nirca-.

Auquicupac sanpipi pillurirca curi shihui shina:

- Pipacman chayashpaca, llucshishca allpamantacmi cutichini -nircapash-. Shinapash canca llunpacmi canqui. Cuillurmantapashmi shamunqui...

Auquicuca mana imata cutichircachu.

- Llaquinayachihuanquimi. Canca calac calacmi canqui cai yacu rumi allpa jahuapica. Ima jaicapi canpac pachahua llaquinayachicpica yanapaipacmi cani...

- Jala! can nishcataca mana alli yachapanichu - auquicuca nirca-. Shinapash ima nishpatac mana yachaipac tapuillahuan rimanqui.

- Ñucaca tucuitami yachani -machacuica nirca-.
Cutin chulunlla saquirircacuna.

18

Auquicuca purunta yallishpa shuc sisallatami tarirca. Quimsa pancayuc sisaca, mana ima-pac sisachu...

- Allillachu pacarishcanqui -auquicuca nirca-.

- Allillachu causacupanqui -sisaca nirca-.

- Maipitac runacunaca capan nishpa -auquicuca tapurca.

Shuc punchaca sisaca tauca huihuayuc runacunata yallictami ricushcarca.

- Runacunaca... Suctachu canchischu shinami tiyan. Tauca huata yallictami ricushcani. Maipi tincunataca mana yachanichu. Huairami apan. Mana sapiyucchu. Mana charishcamanta llaquinayachinmi.

- Cayaminchacaman -auquicuca nirca-.

- Minchacaman -sisapash nirca-.

Auquicuca jatun urcuman huichaiyarca. Chai-
camaca paica cuncuriman chayac quimsa
ahuilallatami ricsishcarca. Huañushca ahuila-
taca tiyarinatami rurashcarca. Cai shina jatun urcuman-
taca shuc cuti tucui pachata runacunatapash ricusha
nirca... Shinapash pauchiyuc picchucunallatami ri-
curca.

- Shamupashun -nirca- pi cachunpash...

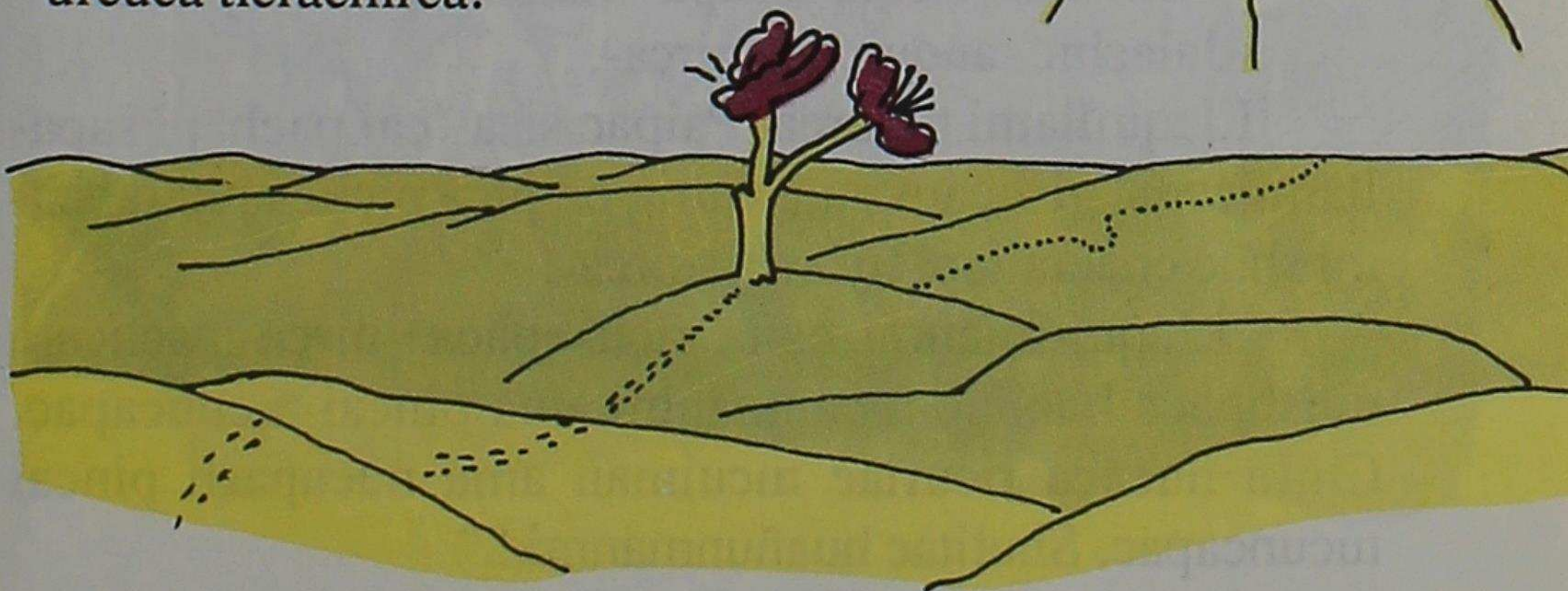
- Shamupashun... Shamupashun... shamupashun
nishpa -urcuca tigrachirca-.

- Pitac canqui -auquicuca
nirca-.

- Pitac canqui... Pitac canqui.. -
-urcuca tigrachirca-.

- Ñuca alama tucuichic. sapa-
llami cani -auquicuca nirca-.

- Sapallami cani... sapallami
cani... sapallami cani nishpa -
-urcuca tigrachirca.



- Manchanayai pachami -yuyarca-. Chaquishca, pauchiyuc, cachisapapashmi, -nirca-. Runacunapash yuyai illacmi. Ima nicpipash chaillatatacmi cutichim... Ñuca huasipica sisatami charic cani: sisaracmi huiñaita rimac carca..."

20

Auquicuca purishpaca unaitami tiyu chaupita purishcarca. Cai tucuita purishca quipaca ñanta ricurca. Tucui ñancunami runacunapac huasiman chayan.

- Shamupashun -nirca-.

Sisashca llanca chacrami carca.

- Shamupashun -llancacunaca nirca-.

Auquicu ricucpica paipac sisa ricchami carca.

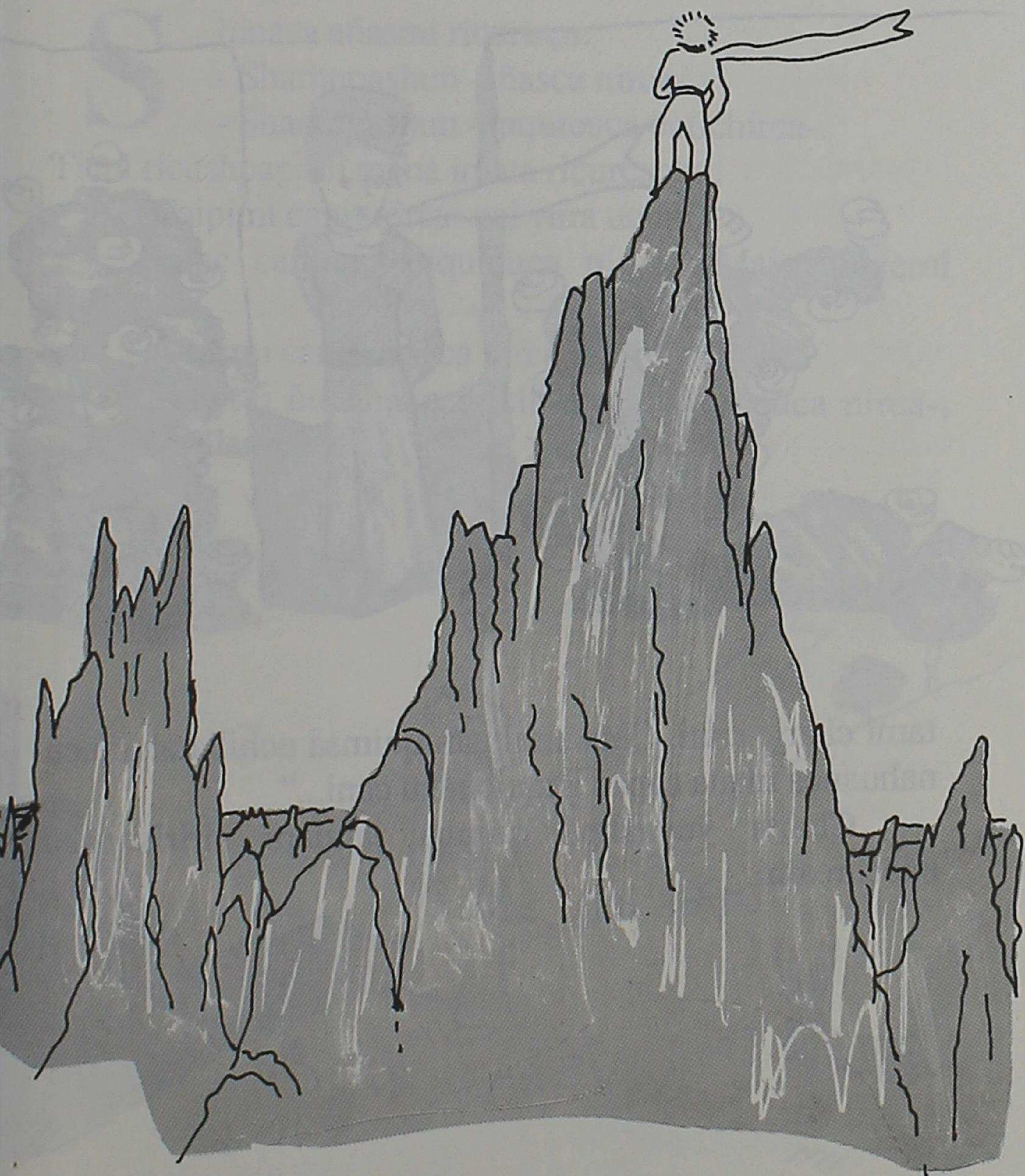
- Pitac canquichic nishpa -mancharishpa tapurca.

- Jalachic -auquicuca nirca-.

Llaquillami tucurca. Paipac sisa "cai pachapi sapallami cani" nishcamanta. Cutin caipica pichca huarancami shuc chacrallapi tiyanca -nirca-.

"Llaquirimanmi caita ricushpaca -nirca-; achcata ujushpaca huañuc tucunmanmi ama pincai tucuncapac. Cutin ñucaca ricuriac tucuiman ama ñucapash pincai tucuncapac. Shutitac huañunmanmi..."

Quipaca nirca: "Shuc sapalla sisahuanca ñuca yuyaipica charicmi carcani. Shinapash shuc yanca sisalla-



*"¡Manchanai pachami Auquicuca yuyarca tucuimi chaquishca,
pauchiyuc, cachisapapash!"*



tami charic cani. Chai sisahuan quimsa uchilla ahuilacuna-
nahuanca mana capac auquicuchu cani..."

Chaita yuyashpa quihua jahuapi siririshpaca,
huacarcami.

Shinaca añasmi ricurirca:

- Shamupashun -añasca nirca-.

- Shamupashun -auquicuca cutichirca-.

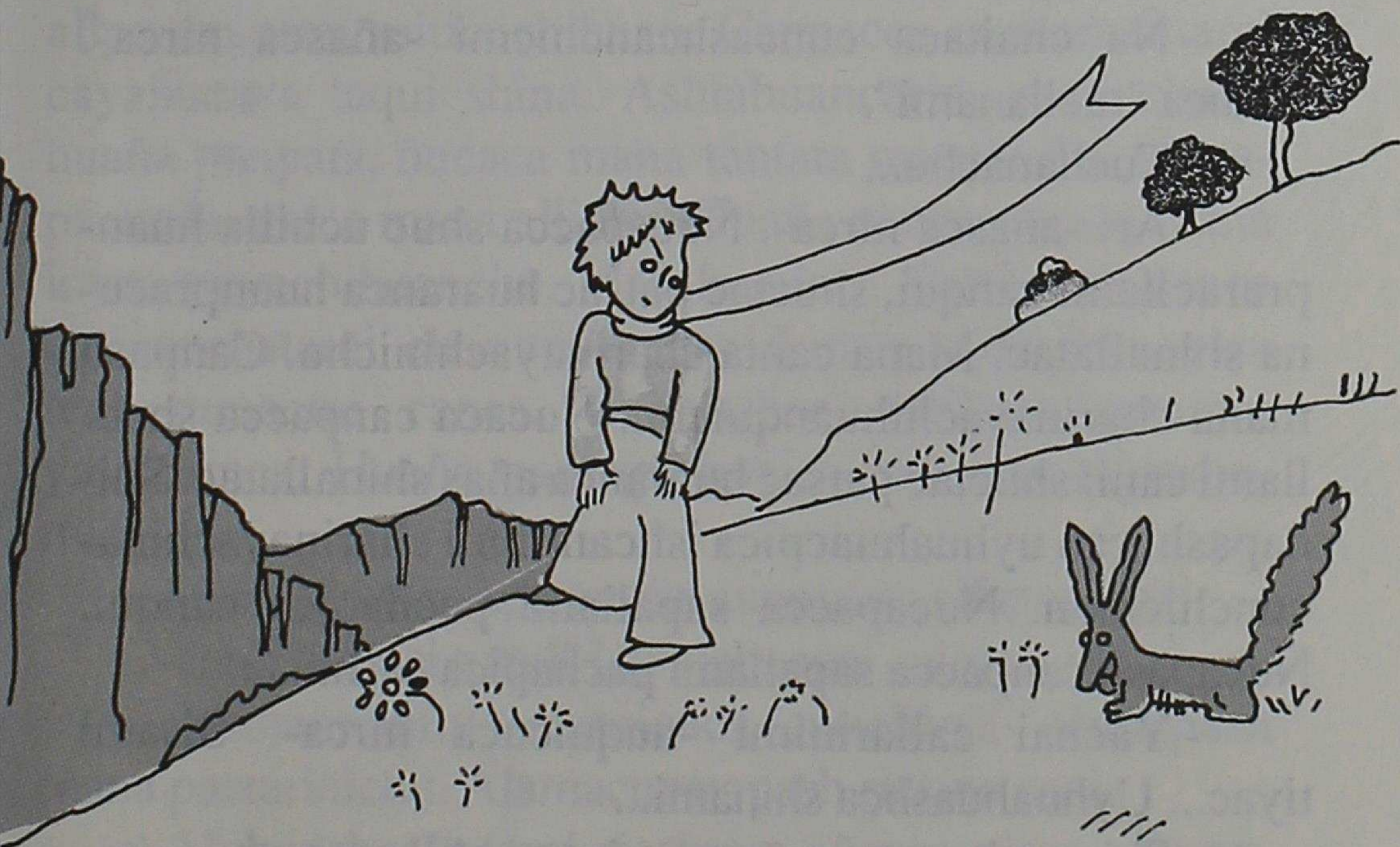
Ticra ricushpapash mana imata ricurcachu.

- Caipimi cani -nirca- cai yura ucupi...

- Pitac canqui -auquicuca nirca-. Mai sumacmi canqui...

- Añasmi cani -añasca nirca.

- Shamui ñucahuan puclashun -auquicuca nirca-, mai llaquillami cani...



- Mana canhuan puellai tucunichu -añasca nirca-.
- Mana uyhuashcachu cani.
- Jala! Quishpichihuai -auquicuca nirca.
- Ashata yuyashpami pactachirca:
- Imatac uyhuanaca.
- Mana caimantachu canqui -añasca nirca-. Imata-
tac mashcacunqui.
- Runacunatami mashcacuni -auquicuca nirca-.
- Imatac uyhuanaca...
- Runacunaca -añasca nirca- illapa aiñicunatami
charin. Chacunpashmi. Piñanayanmi. Atallpacunata-
pash huiñachinmi. Chaillamantami mai alli. Atallpacu-
natachu mashcanqui.
- Mana -auquicuca nirca-. Alamacunatami mashca-
ni. Imatac uyhuanaca...
- Ña chaitaca cuncashcanchicmi -añasca nirca-.
- Chaica "tucllanami".
- Tucllanachu...
- Ari -añasca nirca-. Ñucapacca shuc uchilla huan-
praracllami canqui, shuctac patsac huaranca huanpracu-
na shinallatac. Mana canta charinayachinichu. Canpash
mana charinayachihuanquichu. Ñucaca canpacca shuc-
llami cani: shuctac patsac huaranca añas shinallatac. Shi-
napash, can uyhuahuacpica ishcantinmi charinayachina-
cunchicman. Ñucapacca sapallami pachapica canqui.
Ñucapash canpacca sapallami pachapica casha...
- Yachai callarinimi -auquicuca nirca-. Sisami
tiyac... Uyhuahuashca shinami...
- Shinami canca -añasca nirca-. Allpapica tucuita-
mi ricuipac...!
- Jala! mana allpapichu -auquicuca nirca-.

Añasca mana alli yachai tucurcachu:

- Shuctac pachapichu...

- Ari.

- Chai pachapica chacuccuna tiyanchu.

- Mana.

- Chaica allimi. Atallpacunaca...

- Mana.

- Tucuiplash mana allillachu -añasca shuncu llucshishpa nirca. Cutin añosca yuyacurca:

- Ñuca causaica amipacmi. Atallpata chacuni, runacunaca chacuhuan. Tucui atallpacunami shinallatac runacunapash shinallatacmi. Chaimantami ashata amini. Shinapash can uyhuahuacpica, ñuca causaica intiyanca-mi. Canpac tatquita ricsisha mana caishuccunapac tatqui shina cancachu. Caishuccunapac tatquicunaca allpa ucupimi miticuchihuan. Canpacca cushamantami cayahuanca taqui shina. Ashtahuancarin, ricui chaipi huaña panpata, ñucaca mana tantata micunichu. Ñucapacca huañaca mana allichu. Huaña panpacunaca mana imata yuyachihuanchu. Mai llaquimi! Shinapash canca curi acchatami charinqui. Can ñucata uyhuahuacpica mai sumacmi canca. Curiyashca huañaca cantami yuyachinca. Huaña panpapi huaira huacaita cuyashami...

Añasca upallashpa unaita auquicuta chapacurca:

- Jala! mincai tucui! Uyhuahuapai -nirca.

- Munaimanmi -auquicuca cutichirca- shinapash mana pactarinichu. Alamacunatapash ricsina cani.

- Uyhuashcallatami ricsipac -añasca nirca-. Runacunaca ña mana pactarinichu imatapash ricsincapacca. Catuccunaca rurashcallatami rantin. Cutin alama catu-

nacuna mana tiyashcamanta runacunaca ña mana
alamacunata charinchu. Alamata charisha nishpaca
uyhuahuai!

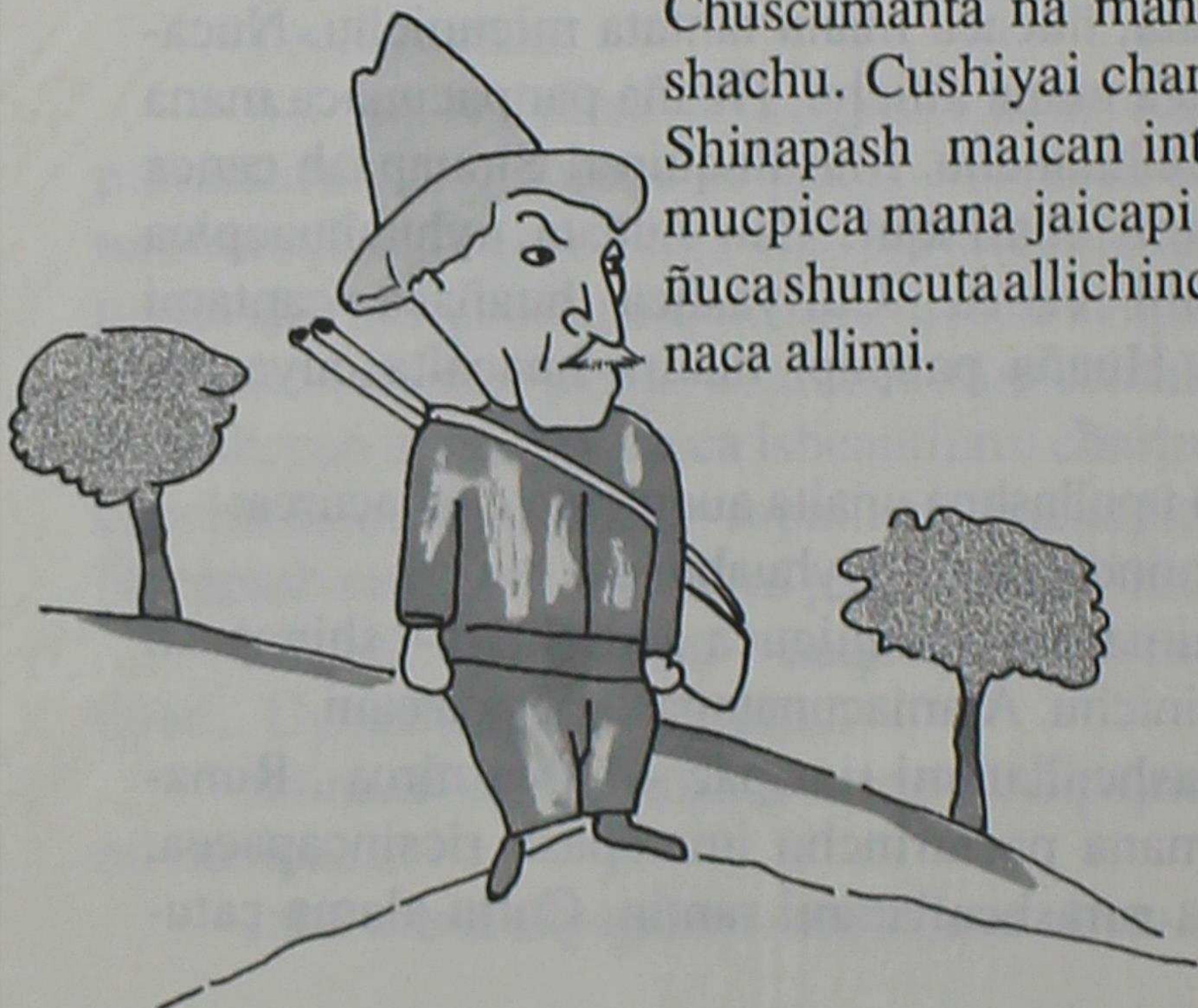
- Imatatac rurana cani -auquicuca nirca.

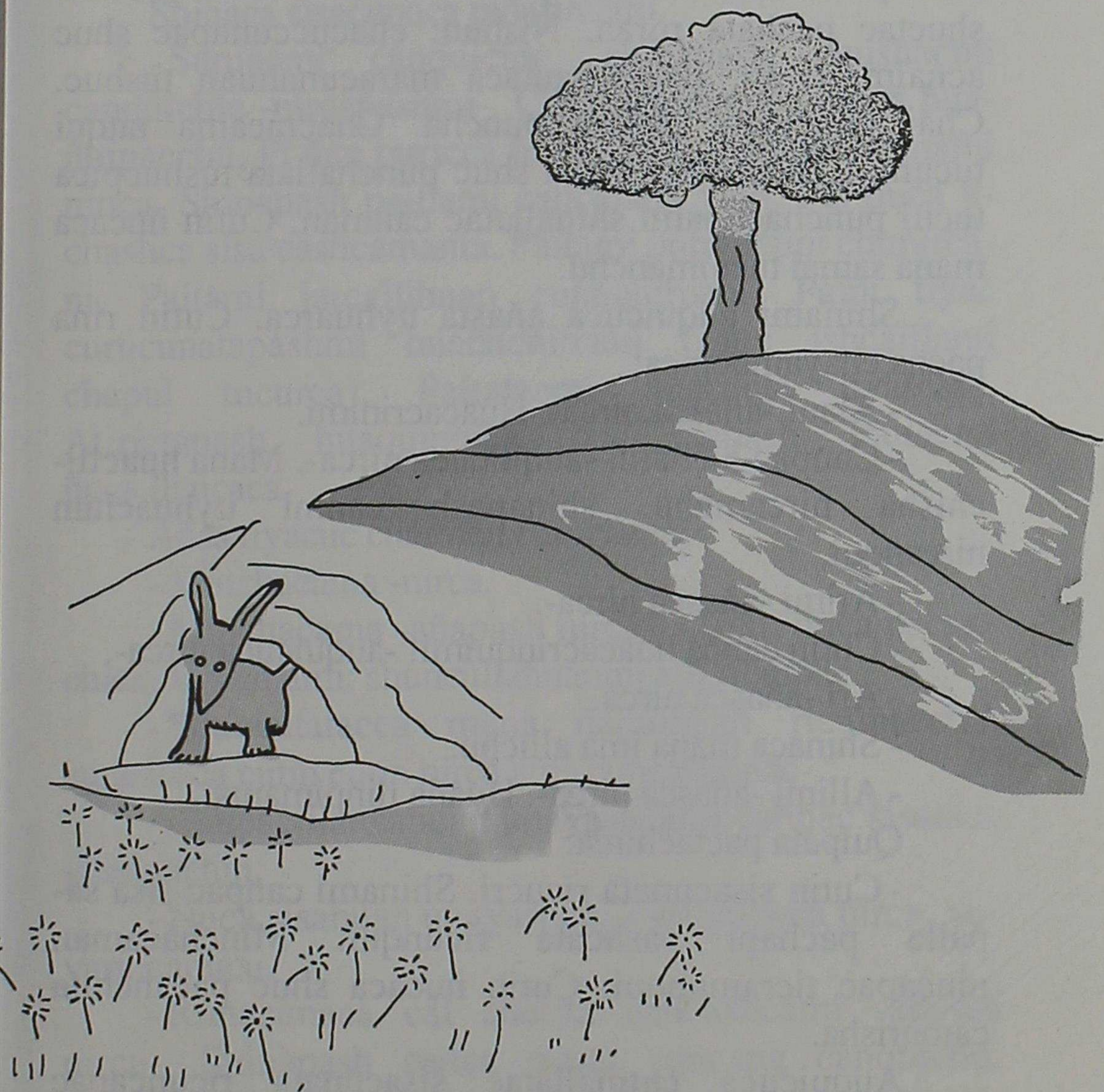
- Casillami cana canqui -añasca cutichirca.
Callaritaca caru carulla tiyarinqui shina quihua
jahuallapi. Callpalla ricusha. Cutin canca ama imata
ninquichu. Shimicunami huaquinpica piñachin. Cutin
canca punchanta punchanta ashahuan ashahuan cu-
chuyashpa tiyarinqui.

Cayantintaca auquicuca tierarca.

- Chai pachallatatac shamuna
carca -añasca nirca-. Can chishita
chuscuman chayacpi cushilla tucu-
sha quimsamanta. Ashtahuan uc-
tacpica ashtahuan cushiyasha.

Chuscumanta ña mana casilla ca-
shachu. Cushiyai chanita yachasha
Shinapash maican intipipash sha-
mucpica mana jaicapi yachashachu
ñuca shuncuta allichincapac... Acna-
naca allimi.





*Nishun, can chishita chuscu pachaman chayamucpica ñucaca
quimsa pachamanta cushiyai callarisha.*

- Imatac acnanaca -auquicuca nirca-.

- Chaipash cuncashcami -añasca nirca-. Chaimi shuc punchataca chican punchata ruran shuc pachata shuctac pachata ruran. Nishun: chacuccunapac shuc acnaimi tiyan. Illapachautaca maracunahuan tushuc. Chai punchami sumac puncha. Chacracama tatqui tucuni. Chacuccuna mana shuc punchallata tushucpica tucui punchacunami shinallatac canman. Cutin ñucaca mana samai tucuimanchu.

Shinami auquicuca añasta uyhuarca. Cutin rina pacha chayamucpica:

- Alau! -añasca nirca-. Huacacrinimi.

- Canpac juchami -auquicuca nirca-. Mana huaclichisha nircanichu, shinapash canmi uyhuachun nircanqui.

- Arimi -añasca nirca-.

- Cutin canca huacacrinquimi! -auquicuca nirca-.

- Ari -añasca nirca.

- Shinaca mana ima allichu.

- Allimi -añasca nirca-. Huaña llinpimanta.

Quipata pactachirca:

- Cutin sisacunata ricueri. Shinami canpac sisa sapalla pachapi cashcata ricunqui. Minchacaman nincapac tieramunqui. Cutin ñucaca shuc pacanchita camarisha.

Auquicuca cutinallatac sisacunata ricuncapac rirca:

- Mana ñuca sisashina canquichicchu; mana imapash canquichieracchu -nirca-. Mana cancunamanta pipash uyhuashcachu, pitapash mana uyhuashcanquichicchu. Ñuca añas cashca shinami canquichic. Shuc añasllami carca.

Shuctac patsac huarancashinallatac. Shinapash ñucami alamayachircani. Cutin cunanca sapallami pachapica.

Shinaca sisacunaca piñarircami.

- Sumacmi canquichic, shinapash chushacmi canquichic -nircapashmi-. Cancunamantaca mana huañuipacchu. Pi ñan puricca ñuca sisaca cancuna shinaminca. Shinapash paillami cancunata yalli. Pai ñuca jichashca sisa cashcamanta. Paitami puru ucupi churarcani. Paitami jarcallihuan cunuchircani. Paipi tiyac curucunatapashmi huañuchircani (shuc ishcaillami chapul tucurca). Paitacmi huacacta uyarcani. Atirictapash, huaquinpica, upallactapash. Paitacmi ñuca llancaca.

Añas tiyacuc chaiman cutimurca:

- Minchacama -nirca.

- Minchacama -añapash nirca-. Caimi ñuca pacanchica. Jahuallami: shuncullahuanmi alli ricuipac.

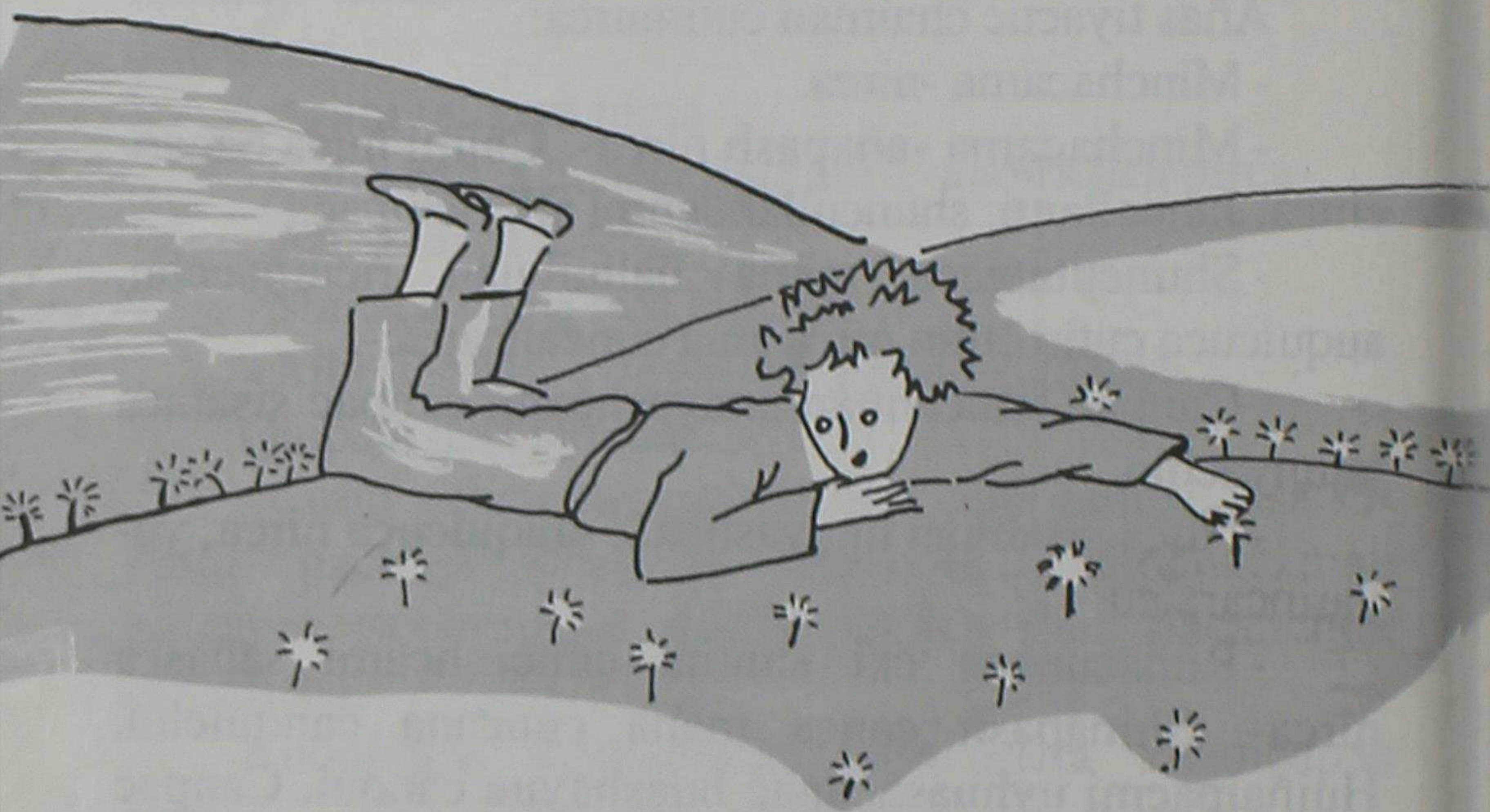
- Shuncutatacca mana ñahuihuan ricuipacchu. auquicuca cutin cutin nirca ama cuncancapac-.

- Canpac llancahuan unayashcami canpac sisataca jatunyachin.

- Ñuca sisahuan unayashca... -auquicuca nirca, yuyarincaraicu.

- Runacunaca cai shutita cuncashcami -añasca nirca-. Shinapash canca mana cuncana canquichu. Huiñaipacmi uyhuashcapac huashayuc canqui. Canpac llancapacpash huashayucmi canqui...

Ñuca llancapac huashayucmi cani... -cutin cutin auquicuca nirca, yuyarincaraicu.



Cutin, quihuapi siririshpaca, huacarcami.

S hamupashun -auquicuca nirca-.
 - Shamupashun -tupullicamaca nirca.
 - Imatatac caipica ruracunqui -auquicuca
 nirca.

- Riccunata raquini huarancayuc putsacunapi -tupullicamaca nirca.

- Riccunahuan huaranca huaranca putsacunata rurashpa apac antacuyucunatapash cachani llucqiman cashpa alliman cashpapash.

Shuc achicyasha cutsicca illapa shina huacashpa tupullicamapac ucuta chucchuchirca.

- Cutsi cutsimi rin -auquicuca nirca. Imatashi mashcacun...

- Antacuyu tisac runapash mana yachanchu -nirca tupullicamaca.

Shuctac achicyashca cutsicca huacashpa ticraman shamurca.

- Ñachu cutimun -auquicuca tapurca-.

- Mana chaicunallatacemi -tupullicama nirca-. Shuc rantinchillami.

- Maipi cashpapash manachu cushilla carcacuna...

- Maipi cashpapash pipash mana cushillachu -nirca tupullicamaca-.

Illapashina huacashpa quimsaniqui achicyashca cutsic uyarirca.

- Ñaupá riccunatachu catiracun -auquicuca tapurca-.

- Mana imatapash catiracunchu tupullicamaca

nirca. Chai ucupimi puñuncuna janllanpashmi. Huahuacunallami sincata rirpupi llapichin.

-Huahuacunallami ima mashcashcata yachan -
-auquicuca nirca-. Shuc llachapa huahuamanta yanca-
manta unayan. Chaitami jatunyachin. Cutin huahua ru-
rashcata quichucpica huacan...

-Cushiyuccunami -nirca tupullicamaca-.

23

Shamupashun -auquicuca nirca-.
- Shamupashun -catucca nirca-.
Yacunayaipac sumacchishca ziñu catucmi
carca. Canchisritami upiana ama ña upianayachincapac

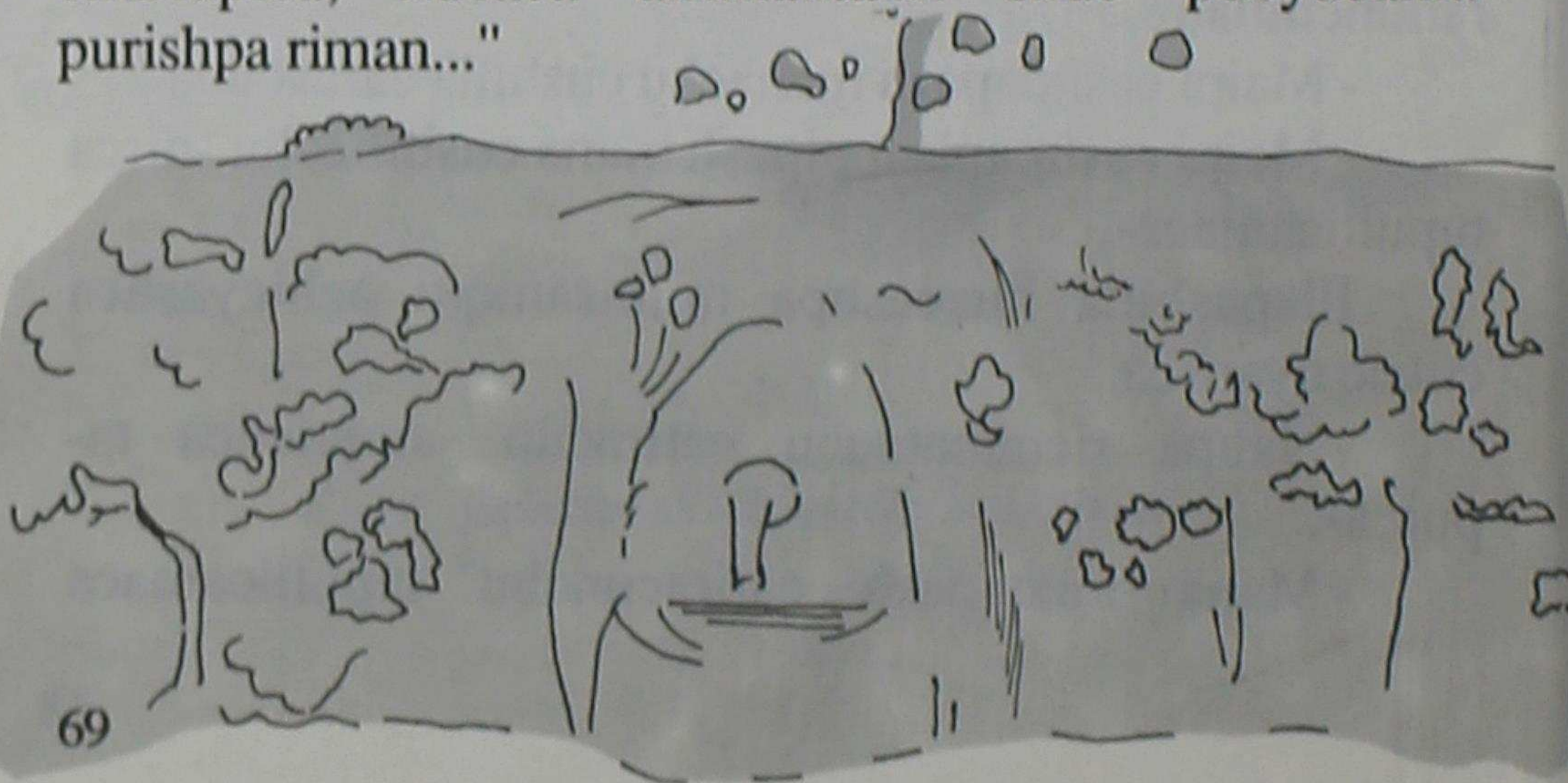
-Imamantatac chaita catunqui -auquicuca nirca-.

-Mana pactariccunapacmi -catucca nirca-. Yachac-
cunapac shimimantaca pichca chunca quimsa huahua
pachami puchurin canchisripi.

-Cutin chai puchurishcahuanca imatatac
ruranqui...

-Ima munashcatapash... -auquicuca nirca.

"Quimsa chunca quimsa huahuapacha pu-
churicpica, ñucaca allimantami shuc pucyucama
purishpa riman..."



Purunpi purina llaquica pusac punchami tucumurca. Chaipimi shuc shimita uyarcani: caticumi ñuca yacumanta puchucai shututa upiashcarca.

- Alau! -auquicuta nircani. Mai sumacmi canpac yuyarica, shinapash manarac aillichishcanichu ñuca huairantataca. Upiancapacpash mana imata charinichu. cushillapashmi caiman allimanta pucyuman puri tucushpaca.

- Ñuca alama añasca... -nihuarcami.

- Ñuca uchilla runacu, añasmantaca ña ama rimpachu!

- Imamantashi.

- Yacunayaihuan huañucrishcamantami...

Ñuca yuyaita mana yachashpaca cutichircami:

- Alamata charishcaca allimi huañucricushpapash.

Ñucaca mai cushillami cani añas alamata charishcamanta...

- "Mana imata manchanachu -yuyacurcani-. Huiñaitami mana yacunayaitapash yaricaitapash charin. asha intillami pactachin..."

Shinapash ricuihuan ñuca yuyaita cutichirca:

- Ñucapash yacunayachinimi... pucyuta mashcashun...

Shaicunayachishpaca nircani: maitatac pucyutaca mashcashun, cai mai jatun purunpica. Shinapash puri callarircanchicmi.

Unaita purishpaca ña tutayacpi cuillurcuna ricurirca. Muscucushcashinami ricurcani yacunayaimanta rupai uncuihuan cashcamanta. Auquicupac shimicunaca ñuca yuyaipimi carcarac:

- Canpash yacunayachicunquichu nishpa -tapurcani.

Shinapash mana tapushcata cutichircachu. Nircallami:

- Yacuca shuncupacpash allimi caipac...

Mana pai nishcata yachashpaca upayarcannillami... mana cutin tapusha nishpa. Shaicushca cashpa tiyarircami. Paipac cuchupimi tiyarircani. Chulunlla cashca quipa nircapash:

- Cuillurcunaca mai sumacmi, shuc sisa mana ricurimantapash...

"Shinami canca" nishpa -cutichircani- cutin chulunllami tiyu pullucunata quilla tutapi ricurircani.

- Purunca sumacmi -nircapash.

Illu. Huiñaitami purunta cuyashcani. Tiyu cjaspi tiyarishpapash mana imata ricuipacchu, mana imata uyaipacchu. Shinapash ima cashpapash chulunllapi lliplanmi...

- Maipipash pucyuta tarinami puruntaca sumacyachin -auquicuca nirca- uticushpa.

Ñapash tiyu llipiacta ricurcani. Uchillarcashpaca paya huasipi causac cani. Ñaupashimica chaipimi curi pacashca tiyac nin. Shinapash mana pi tarishcachu, pipash mana mashcarcallapishchu shinami. Shinapash tucui huasipi causactami cushiyachic. Ñuca huasica paipac shuncu ucupimi curita huacaichic...

- Ari -shinami auquicuta nircani; huasi cashpa,

cuillur cashpa, purun cashpapash mana ricurishcami sumacyachin.

-Cushiyanimi ñuca añas shina yuyashcamanta nirca.

Auquicu puñuricpica, marcashpa cutin puri callarircani. Cushillami carcani. Yacuyanalla curita marcacushca shinami carca. Mana cai pachapi ima paquirinalla tiyashcashinami carca. Pacshapi paipac tsala urcuta ricurcani. Paipac huishcashca ñahuitapash, paipac accha huairahuan chucchucucta ricushpapash yuyarcani: "Ima caipi ricurishcaca carallami. Shuncutatacca mana ricuipacchu..."

Paipac pascalla shimica asillami carca. Yuyarcanimi: "Cai auquicumantaca paipac sisa cuyaitami ashtahuanca munani. Paipac ñahuipica llanca ricchami llipian ninashina puñucucpipash..." Ashtahuan paquirinallashina cacpica ninata shinami huacaichina, huaira huactashpa huañuchinamanta...

Shina purishpami quimsa puncha sirinpi, zuyu zuyutami pucyuta japi tucurcani.

25

Runacunaca -auquicuca nirca- cutsicpi huichcarishpa mana ima mashcacushcata yachanchu.

Shinaca yancamantami cuyurin...

- Mana ima llaquichu..

Cutin pactachirca:

Japi tucushca pucyuca mana caishuc purun pucyu-
shinachu carca. Purun pucyucunaca tiyupi jut-
cushcallami. Caica llacta pucyushinami carca. Shina-
pash chaipica mana ima llacta tiyarcachu. Muscu-
curcanishinami.

-Jala! manchaipacmi -auquicuta nircani-.
Tucuimi allichishca tiyacun: muyunapash, huishi-
napash, huascapash...

Asirishpa huascata japishpa muyunata cuyu-
chirca. Cutin muyunaca huacarca paya huairallinashina
huaira mana unaita cuyuchishca shina.

-Uyanquichu -auquicuca nirca-. Pucyuta riccha-
chishcanchicmi. cutin cunanca pucyuca taquicunmi...

-Ñucapac saqui -nircani-. Canpacca yalli
llashacmi.

Huishinataca allimanta huichai aisarcani pucyu
patacama. Allimanta tiyachircani. Ñuca rinripica mu-
yunaca taquicurcaracmi. Cutin chucchucunrac yacupi-
ca inti chucchucucta ricurcane.

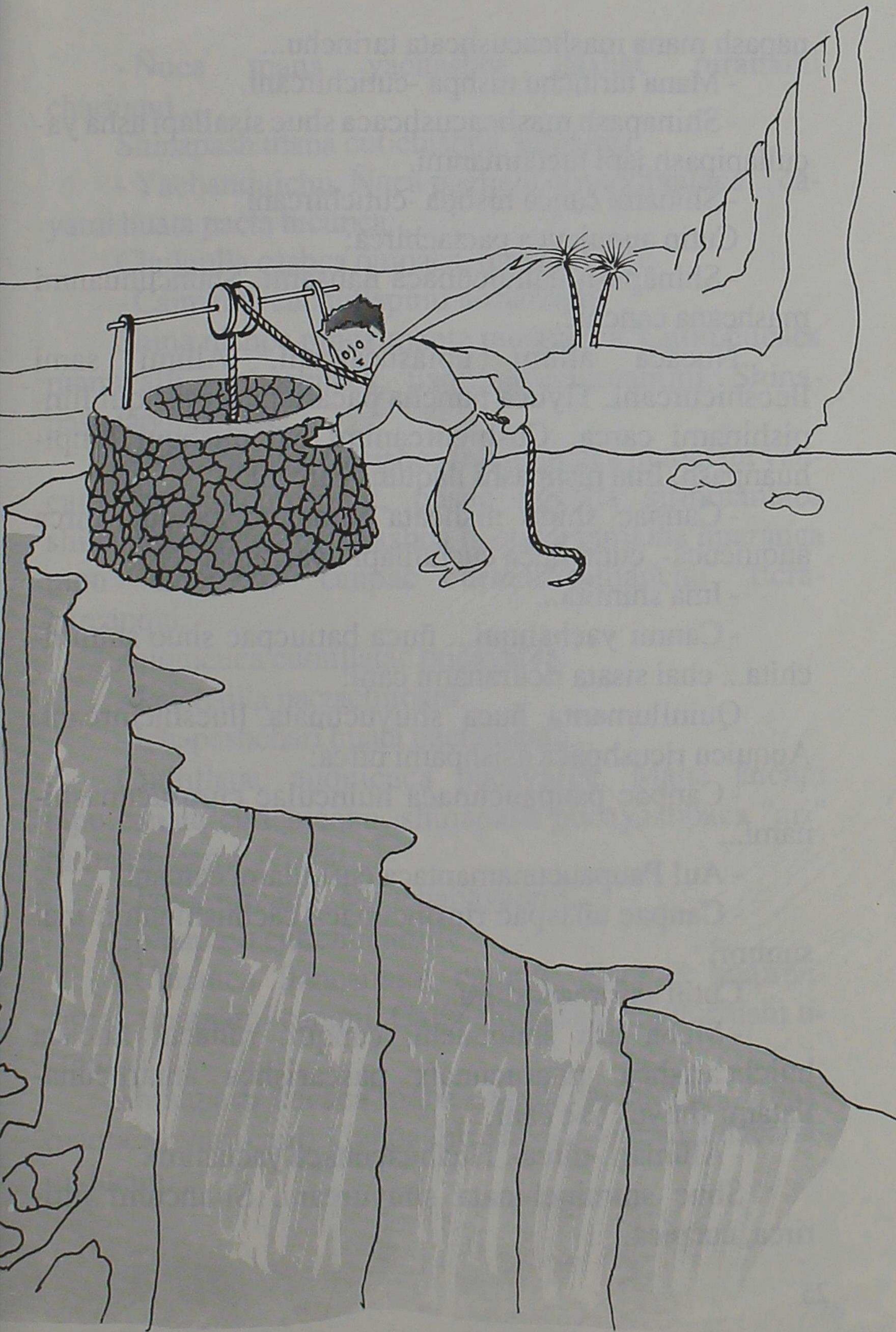
-Cai yacutami yacunayachini -nirca auquicuca-.
Upiachihuai...

Shinami mashcacushcata yacharcane.

Huishinataca paipac shimicama jahuanchircane.

Ñahuita huichcashpa upiarca. Tucuimi raimi shina
cuyaila carca. Yacuca mana micuichu carca. Cuillur
tuta purimantami huacharishcarca. Muyuna taquiman-
tapash ñuca maqui llancaimantapash. Shuncupacca alli-
mi carca camari shina. Ñuca uchilla cacpi Huilcahui-
ñai yura achicyai shina, chaupi tuta huilcacna taqui
mishquilla asiyaipash camari chasquishcata tupacya-
chic.

-Canpac llactapica -auquicuca nirca- runacunaca
73 shuc chacrallapi pichca huaranca llancata tarpun... Shi-



napash mana mashcacushcata tarinchu...

- Mana tarinchu nishpa -cutichircani.

- Shinapash mashcacushcaca shuc sisallapi asha yacullapipash japi tucunmanmi.

- Shinami canca nishpa -cutichircani.

Cutin auquicuca pactachirca:

- Shinapash ñahuicunaca ñausami. Shuncuhuanmi mashcana canchic.

Ñucaca allimi upiashcarcani. Allimi sami llucshicurcani. Tiyuca pucha pacaricpica mishqui llinpishinami carca. Cushicurcanimi cai mishqui llinpishuanpash. Ima nishpashi llaquina carcani.

- Canpac shimi nishcata ruranami canqui -nirca auquicuca-, cutin ñuca cuchullapi tiyarishpa.

- Ima shimita...

- Canmi yachanqui... ñuca batiucpac shuc shiminchita... chai sisata ricuranami cani!

Quinllumanta ñuca shuyucunata llucshichircani. Auquicu ricushpaca asishpami nirca:

- Canpac paupaucunaca huinculac cururucunashinami...

- Au! Paupaucunamantaca cushillami carcani.

- Canpac añaspac rinrincunaca cachushinami; mai sunimi!

Cutin asirircapashmi...

- Mana alli shuncuchu canqui, runacu; ñucaca huichcarishca amarucunata pascarishca amarucunallatami shuyuc cac cani.

- Allimari -nirca-. Huahuacunaca yachanmi.

Shuc shiminchinata shuyurcani. Shuncumi ñitirirca, cucpica.

- Ñuca mana yachashca llashac ruraitami charinqui...

Shinapash mana cutichishpa, nihuarca:

- Yachanquichu. Ñuca pachapi urmaimantaca... cayami huata pacta tucunca...

Chulunlla cashca quipaca, nircapashmi:

- Caimanta cuchullapimi urmarcani:

Shina nishpa pincaimanta pucayarca. Cutin ñucaca mana alli yachashpaca, llaquinayachircanimi. Shinapash tapurcanitac:

- Shinaca ñuca ricsishca tutamantaca manachu yan-camanta puricurcanqui, pusac puncha sirinmantaca shina sapalla tucui causashca llactacunamanta huaranca tupu carupica, canpac urmashcamanchu ticra-curcanqui.

Auquicuca cutinllatac pucayarca.

Manchaila pactachircani:

- Ichapashchari huata pactamanta...

Cutinllatac auquicuca pucayarca. Mana jaicapi tapuicunata cutichicchu. shinapash pucayashpaca "ari" nishcashinami. Nachu...

- Jala! -nircani-. Manchanayanmi...

Shinapash cutichircami:

- Cunanca llancanami canqui. Canpac huairan-taman ticranami canqui. Caipi shuyasha. Caya chishi ticramunqui...

Shinapash ñucaca mana casillachu carcani. Añas-manta yuyarircani. Uyhuachirishpaca ashata huacana-mi tucun...

Pucyu patapica shuc mauca pirca yatami tiyashcarca. Cayantin chishita ñuca llancaimantamanta tigrashpaca chai jahuanicpi auquicu tiyacuctami ricurcani: chanca huarcushca carca. Rimacuctapash uyarcani:

- Manachu yuyarinquiyari -nicurca-. Mana caipillatacchu!

Shuctac shimi cutichicpichari paica cutichirca:

- Ari!, ari! Punchaca punchami. Shinapash mana caipichu!...

Pircaman purish catircani. Mana pita ricushpa uyashpapash catircani. Shinapash auquicuca cutinllatac nirca:

- ...shinatacmi. Ricunquimi maipi ñuca chaqui tiyupi callaricta, chaipi shuyanallami canqui. Cunan tuta chaipimi casha.

Ñucaca pircamanta ishcai chunca ricrapi cashpa mana imata ricurcaniracchu.

Chulunlla cashca quipaca auquicuca nircapash:

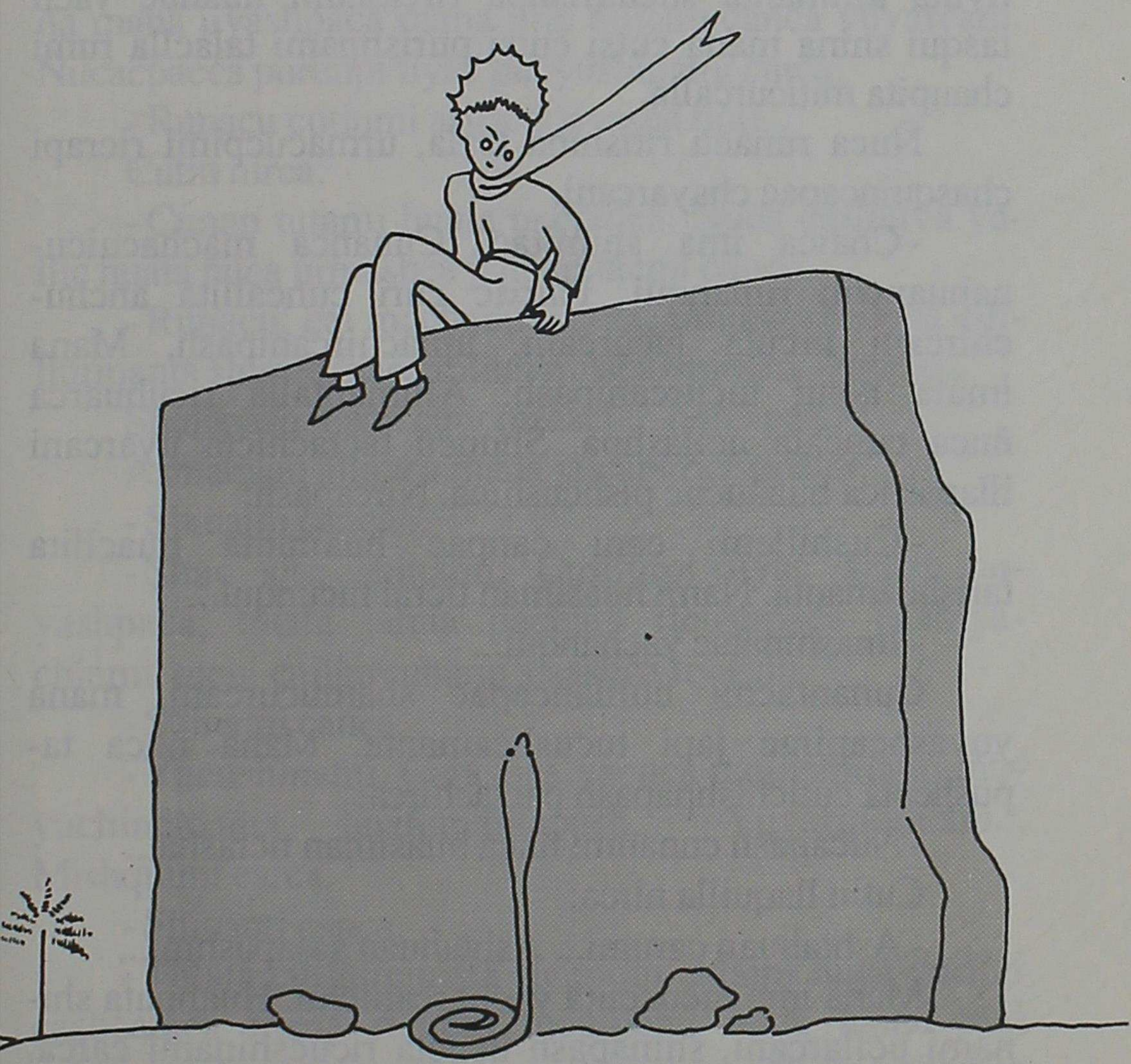
- Alli miyuta charinquichu. Ama unaita llaquichi-huanqui!

Shuncu ñitirishpa shayarircani, shinapash mana yachai tucurcanichu.

- Cunanca ripai -nirca-. Cutinmi uricusha nini!

Ñucallatac uri rucushpaca pirca siquiman pahuarcani.

Shuc canillahuan huañuchic quillu machacuimi auquicuta ricushpa chaipi tiyacushcarca.



-¡Cunanca ri Auquicuca nirca- uricusha ninimi!

Pahuai callarircani ñuca quinllupi illapata mashcashpa, shinapash puricta uyashpaca machacuica tiyuta allimanta suchurishpa rircallami huañuc yacu tasqui shina mana cutsi cutsi purishpami talacla rumi chaupita miticurcalla.

Ñuca runacu ritishina tsala, urmacucpimi ricrapi chasquincapac chayarcani.

- Chaica ima shimitac. Cunanca machacuicu-nahuanchu rimanqui. Paipac curi cuncallita anchu-chircani urcuta jucurcani. upiachircanipash. Mana imata tapui tucurcanipash. Allimantalla ricuhuarca ñuca cuncata ucllashpa. Shuncu tactacnicta uyarcani illapashca huañucuc pishcushina. Nircapash:

- Cushillami cani canpac' huairanta huacllita tarishcamanta. Ñami huasiman ticrai tucunqui...

- Imashinatac yachanqui...

Cunantacmi huillancapac shamucurcani. mana yuyashcapirac japi tucushcamanta. Mana ñuca tapushcata cutichishpapash pactachirca:

- Ñucapash cunanmi ñuca huasiman ticrasha...

Cutin llaquilla nirca:

- Ashtahuan carumi... Ashtahuan sasapashmi...

Mana ima tucuccuta yacharcanichu. Huahuata shinami uellarcani, shinapash ucucta ricucshinami carca. Ñucaca mana imata rurai tucurcanipashchu...

Caruta ricucucshinami carca:

- Canpac batiucta charini. Batiucta huaquichinata-pash. Shiminchinatapash...

Cuyillata asirca.

Unaita shuyurcani. asha ashami cunucyamurcani:

- Manchashcanquimi, runacu.

Ari manchashcanimi nishpa allimantalla asirca.

- Cunan tutami ashtahuan manchasha...

- Cutinmi manchaimanta caspiyarcani. Paipac asita ña mana uyashpaca mana ima allichu canca yuyarcani. Ñucacpacca purunpi tiyac pucyushinami carca.

- Runacu cutinmi asiricta uyasha nini...

Cutin nirca:

- Cunan tutami huata pactanca. Ñuca cuillurca yallic huata ñuca urmashca jahuapitacmi canca...

- Runacu, cai machacuimanta, ricunacuimanta cuillurmanta shimicunaca millai muscuishinami. Nachu...

Shinapash mana cutichircachu. Nircapash:

Ashtahuan allitaca mana jaicapi ricurinchu.

- Shinami canca...

- Shuc sisa shinami. Cuillurpi tiyac sisata cuyashpaca, tutata jahua pachata ricushpaca cushiyachinmi. tucui cuillurcunami sisashca tiyacun.

- Shinami canca.

- Yacushinami. Carashca yacuca taquishinami muyuchinamanta huatumantapash... Yuyarinquichu... Mishquimi carca.

- Shinami canca.

- Tutata cuillurcunata ricunqui. Maipi ñuca cuillur cashcataca mana ricuchi tucunichu ñuca huasi mai uchilla cashcamanta. Shinami alli canca. Ñuca cuillurca canpacca shuctac cuillurllami canca. Shinaca tucui cuillurcunatami ricunata munanqui... Tucucunami canpac alamacuna canca. Quipataca camaricrinimi...

Cutin asirca.

- Aja! runacu, runacu... Canpac asita uyanayanmi!

- Chaitacmi ñuca camari canca... Yacu shinami canca...

- Imatatac nisha ninqui.

- Runacunaca cuillurcunatami charin, shinapash mana chaillatacchu. Huaquin riccunapacca cuillurcunaca pushaccunami. Shuctaccunapacca uchilla ninacucunallami. Shuctaccunapac, yachac caccunapacca ricsinaraccunami. Ñuca catuc runapacca curimi carica. Shinapash chai tucui cuillurcunaca mana rimanchu. Canca mana pi charishca shina cuillurcunatami charinqui.

- Imatatac nisha ninqui.

- Tutata can jahua pachata ricucpica ñuca shuc cuillurpi causashcamanta ñuca shuc cuillurpi asishcamanta, canpacca tucui cuillurcuna asic shinami canca. !Canca asinata yachac cuillurcunatami charinqui!

Cutin asirca.

- Ña llaquita cuncashpaca (huiñaitami llaquita cuncarin) cushillami canqui ñucata ricsishcamanta. Huiñaitami ñuca alama canqui. Ñucahuan asinayachinqui. Munaimanta huaquinpi canpac tucuta pascanquimi. Cutin canpac alamacunaca mancharincami jahua pachata chapashpa asicta ricushpaca. Shinaca canca ninqui: "Ari. Cuillurcunaca huiñaitami asichihuan". Cutin paicunaca uticyashcatami yuyanca. Shinaca mana ima allitachu rurashcasha...

Cutinllatac asirirca:

- Cuillurpac ranti asiric chilchil shuntuta cushcashinami canca...

Cutin asirirca. Chai quipaca asita saquishpaca nirca:

- Yachanquichu. Cunan tutaca mana chayanchu.

- Canmantaca mana chicanyashachu.

- Llaquicushca shinami canca.

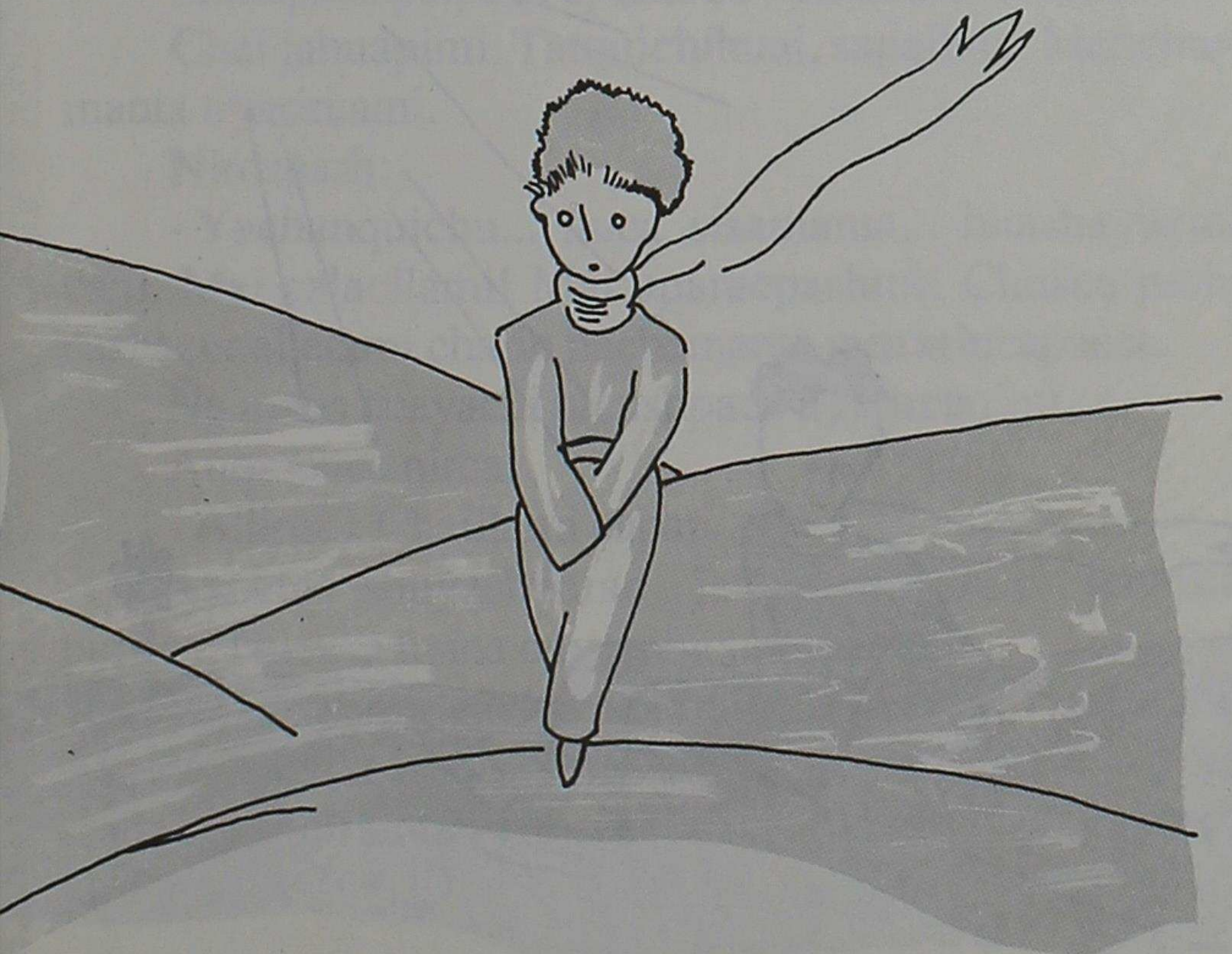
Ashata huañucushca- shinami canca.
Shinamari. Ama ricuc shamunquichu.
Mana llaquipacchu...

- Canmantaca mana chicanyashachu.
Shinapash mana casillachu carca.

- Caitaca... machacuimantapashmi nini. Mana canina canchu... Machaicunaca millaicunami. Munaimantami canipac yancamantami...

- Mana canmanta chicanyashachu
Shinapash imamantapashchari casiyarcami:

- Illu canishca quipaca ña mana miyuta charinchu...



Chai tutaca mana ñanpi yaicucta ricurcanichu.
Chulunllami rirca. Pactacpica cutsi cutsimi puricurca.
Nircallami:

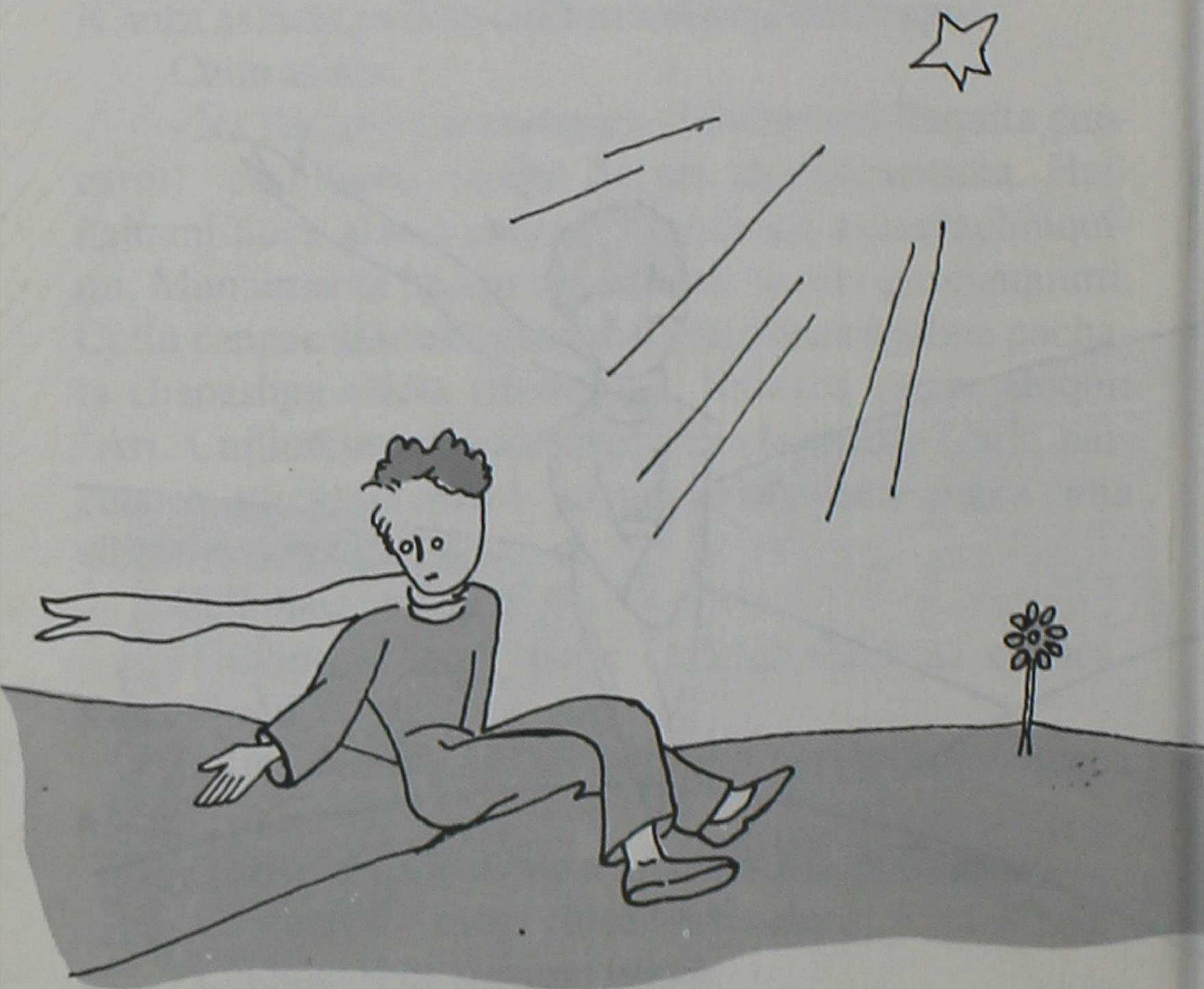
- Jala! Caipichu canqui...

Maquimanta jampirca. Llaquichicurcaracmi:

- Mana allita rurarcanchu. Llaquicrinquimi.
Huañushca shinami canca mana shina cashpapash...

Ñucaca chulunllami carcani.

- Yachanquichu. Mai carumi. Ñuca uccuta mana
apaipac canichu. Yalli llashacmi.



Ñucaca chulunyarcanillami.

- Shinapash shitashca paya yura cara shinami canca. Paya yura caracunaca mana llaquichu.

Ñucaca upallallami carcani.

- Ashataca llaquirircami. Shinapash cariyashpaca nirca:

- Yachanquichu. Cuyaillami canca. Ñucapash cuillurcunata chapashami. Tucui cuillurcunami pucyu shina canca shuc pulayashca muyunantin. Tucui cuillurcunami yacuta carahuanca...

Ñucaca chulunllami carcani.

- Mai asipacmi canca! Pichca patsac juñu chilchilcunatami charinqui, cutin ñucaca pichca patsac juñu pucyucunatami charisha...

Shinapash paipash upallarca huacacushcamanta...

Chai jahuapimi. Tatquichihuai, sapallata. Manchaimanta tiyarircami.

Nircapash:

- Yachanquichu... ñuca sisamanta... huashayucmi cani. Mai calacllami! Mai uparacpashmi! Chuscu pichi cashacunallatami charin pachamanta mitsarincapacca.

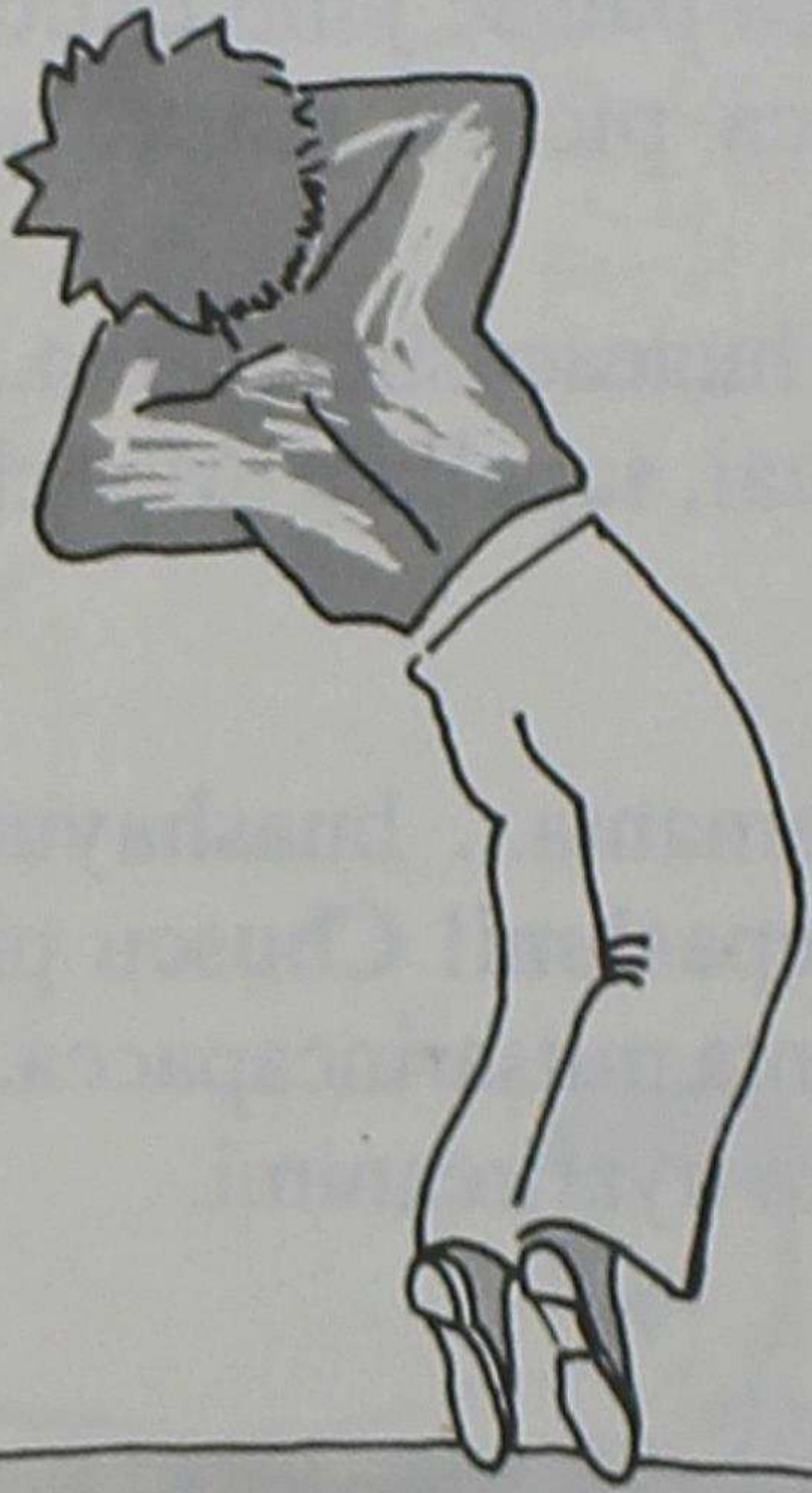
Ña mana shayacui tucushpaca tiyarircanimi.

Auquicuca nirca:

- Allimi... Chaillami capan...

Ashata shuyashparac jatarirca. Shuc tatquita purirca. Ñucaca mana cuyuri tucurcanichu.

Paipac sanpi cuchupica quillu llipiallami ricurirca. Ashata casilla saquirirca. Mana caparircachu. Yura shinami allimanta urmarca. Tiyupicarin chulunllami urmarca.



...chai quipaca yurashinami allimanta urmarca

Shinapash cunanca ña sucta huatami yallishca... Mana jaicapi cai shimimanta rimashcanichu. Mashicuna tincushpaca cushiyarcami cutin ricuhuashcamanta. Llaquillami carcani, shinapash shaicuimantami nic cani...

Cunanca ashallataca casillami cani. Shinapash paipac pachaman ticrarcatacami. Chaimantami puncha pacaricpica mana paipac uccuta tarircani. Mana llashac uccu cancapash... Cutin tutataca cuillurcunatami uyaita munani... Pichca patsac juñu chilchilcuna shinami...

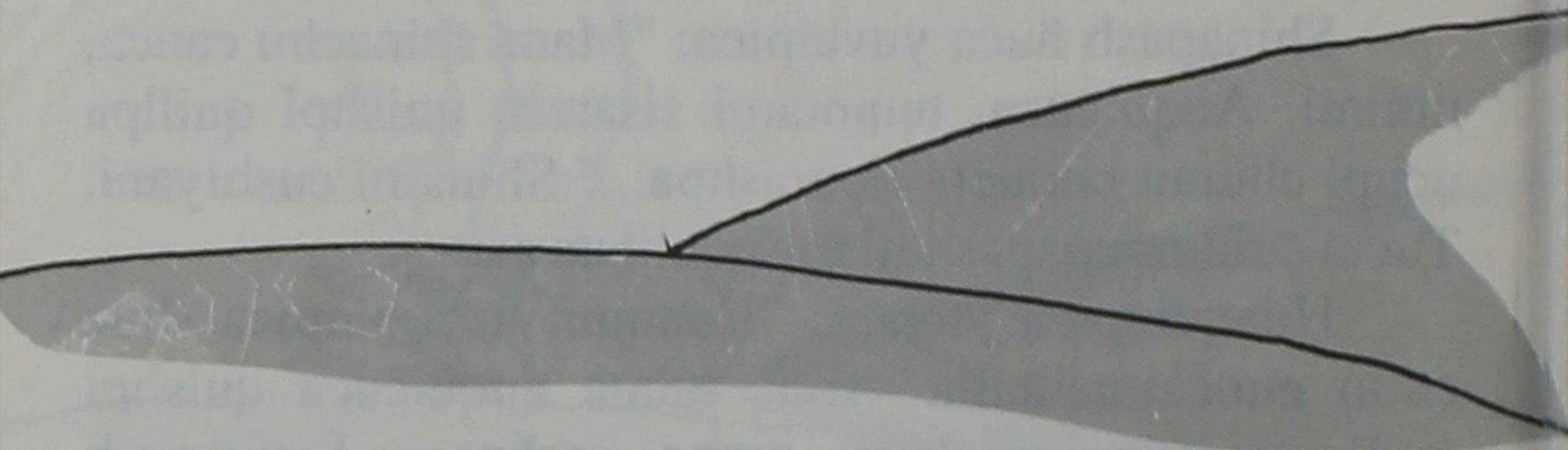
Caipica ima mana yachaipacmi tucun. Auquicupac shuyushca shiminchipica cara huatuta mirachinata cuncarcani. Mana jaicapi churai tucushcachu canca. Huaquinpica yuyani: "Imachari pachapica tucushca canca. Ichapashchari batiucca sisata micurca..."

Shinapash ñuca yuyaipica: "Mana shinachu canca, ninimi. Auquicuca, tutantami sisataca quishpi quillpa ucupi churan batiucta ricurashpa..." Shinami cushiyani. Tucui cuillurcunapashmi mishquillata asin.

Huaquinpica yuyani: "Huaquin huaquinpica shuc cutin cuncaimantalla shuc tutata auquicuca quishpi quillpata cuncarcachari; mana cashpaca batiucpash tutata cashpallachari llucshirca..." Shinachari chilchilcuncaca huiqui tucun...



2



Caimi ñucapacca ashtahuan sumac ashtahuan
llaquipash pacha riccha. Ñaupá panca ric-
challatacmi. Shinapash shuc cutihuanmi shu-
yushcani alli ricuchincapac. Caipimi maipi auquicuca
cai pachapi ricurirca quipata chincarircapash.

Cai ricchata allitac charipai ricsipayarcanchic-
tacmi nincapac, cayamincha Africa tiyu purunta
rishpaca. Chaita yallishpapash mincanimi: amatac
utcanquichicchu; ashata shuyapanquichic cuillur
ucullapitac. Shina shuc huahuacu cancunapacman cha-
yacpica, asiricpica, pi cacta huatunquichicmi. Shinaca
cuyai shuncu canquichic! Ama mai llaquillata saqui-
huapanquichicchu. Chai maqui quillcahuanquichic,
auquicu tigrashcami nihuanquichic...

Pacashca shinami. Cancuna auquicuta cuyaccuna-
pacpash ñucapac shinallatac. Pachapica mana ima shi-
nallatacchu. Maipipash mana yachashcapi mana
ricsishca batiuc shuc llancata micushca cashpa mana
micushca cashpapash...

Jahua pachata ricuichic. Tapuichic: batiucca sisa-
taca micushcachu manachu micushca. Shinami tucui
rantinchiricta ricunqui...

¡Pi jatun runa cashpaca mana jaicapi, yachancachu
ima nishpatac mana jaicapi cuncaipi cashcata!.

NOTAS

- 1) Tomado del Diccionario de Grim
- 2) Tomado del Diccionario de Jesús Lara
- 3) Tomado del Diccionario de Guardia Mayorga

ABREVIATURAS

- (s): sustantivo
(v): verbo
(neol.): neologismo
(adj.): adjetivo
(adv.): adverbio

SHIMICUNA

A

- acna: (s.) rito¹
acnana: (v) hacer ritos¹
ahuila: (s) volcán,
alama: (s) amigo
allpayacha quillcacamayuc: (neol.) geógrafo
allpallacta: (neol.) continente
amina: (v) hastiarse
anchuchina: (v) quitar
anchuchi: (neol.) resta
antacuyu: (neol.) locomotora
asiclla: (v) sonreído
atirina: (v) envanecerse
Aucaric: (s) Marte²

C

- callpalla ricuna: (v) mirar sigilosamente, cautelosamente
cahuai: (v) observación³
cahualli: (neol.) lente
cahuana: (neol.) observar, ver atentamente, examinar
cauchi: (s) filo¹
cauchiyuc: (s) que tiene filo
cauchisapa: (adj.) afilado, filoso
cahuachina: (neol.) hacer ver, demostrar
carucahualli: (neol.) telescopio
calac: (v) débil
caspisincu: (neol.) golf,

- causaiyacha: (neol.) historia
 causac causacta micuna: (v) tragarse sin masticar
 canchisri: (neol.) semana
 cuyapayana: (v) compadecerse, tener compasión
 cunana: (v) aconsejar
 cuncallina: (s) bufanda
 cuncallihua: (neol.) corbata
 cuyu: (neol.) motor
 cunpi: (v) de lujo, lujoso
 cusha, quisha: (s) madriguera, nido
 cuyai shuncu: (adj.) amable
 cullquina: (v) ganar dinero, hacer dinero
 catuna: (s) lugar de venta
 cuhuilla: (v) lastimeramente, modestamente, que causa pena
 cutsic: (neol.) rápido, tren
 cacha: (s) mensajero, embajador
 callpalla: (v) sigilosamente
 callampa: (s) hongo
 capac: (adj.) poderoso, real
 cutimuna: (v) regresar
 cariyana: (v) enfrentarse, desafiar

CH

- chacchua: (s) bulla¹
 chaimaqui: (v) enseguida, en el mismo instante
 chairac: (s) joven
 chaquipuric: (s) caminante
 chasca: (s) Venus, lucero de la mañana
 chacuna: (v) cazar, requisar
 chani: (s) precio
 chilchil: (s) cascabel, sonaja
 chintsina (v) desayunar

H

- huatuna: (v) adivinar
huaminca: (s) jefe militar, general
huayrallina: (s) veleta
huaira jarcana, jarcallina: biombo, cortina
huahuapacha: (s) minuto
huashayuc: (adj.) responsable o encargado
huaicana: enfrentar un objetivo todos a la vez
huaita: (s) isla
huairanta: (s) avión
huairu: (s) juego de azar (bridge)
huaña: (s) trigo
huilcahuiñai: (s) navidad
huinculac: (s) col
huilcacna: (s) misa
huishi: (s) balde

I

- ichapashchari: talvez, quizá
icha: quizá
illapachau: (s) jueves^{1,2}
illapana: (v) disparar, coger el rayo
illapayac: (s) electricidad
illapa aiñi: (s) arma de fuego
illu: (v) cierto, afirmación enfática
ima llaqui: (s) que pena, qué importa
inca: (s) rey
incana: (v) reinar
incai: (s) reino, el reinar, el reinado

- incu: (s) carnero (de tres o cuatro cuernos)
iñina: (v) creer
iñi: (s) fe, creencia

J

- jachi: (s) principal
jailli: (s) canto de victoria
jahuanchina: (v) alzar, levantar
janlla: (s) bostezo
janac-illahuari: polo norte
jarcalli: biombo
jucuna: (v) humedecer
juñu: (s) millón

LL

- llachapa huahua: (s) muñeco de trapo
llactalli: (s) política (negocio de la cosa pública)
llamsa: (adj.) débil
llanca: (s) rosa
llaquirina: (v) resentirse
llimpi: (s) color ^{1,3}
llipia: (s) relámpago
llumpac: (adj.) sin mancha, limpio²

M

- machacui: culebra, víbora
maquipallca: (s) dedo
manajaica, manajaicapi: (adv.) nunca
mara, cuita, tasqui: (s) muchacha

mashtim mashti: palabra que expresa duda, viene de Ima shuti...

mayu: (s) río

mincana: (v) encargarse, pedir un favor

mincai tucuna: hacer un favor

mitsarina: (v) defenderse

mirachi: (s) suma

mitma: (s) migrante

mitmana: (v) migrar

miyu: (s) veneno

miyuna: (v) envenenar

muyulli: (s) polea

Ñ

ñañu: (adj.) delgado

ñanpi yaicuna: (v) ponerse en camino, empezar la jornada

ñanpi churana: (v) poner en la calle, expulsar

ñapa: (s) saludo

ñapana: (v) saludar

ñatai: (adj.) peligro

ñatachina: (v) amenazar

ñataichina: (v) advertir el peligro

ñaupapuric: (s) explorador

P

pacanchi: secreto

pacha riccha: (s) paisaje

pachayacha: (s) geografía

pacsha: resplandor de la luna

pancayana: (v) embromar, hacer o decir algo en broma

patacu: (s) mesa

paupau: baobab, variedad de árbol gigante

pachahua: (s) asteroide
pauchi: punta
pauchiyuc: que tiene punta
pauchisapa: puntiagudo
pillpinta: (s) mariposa
pirhua: (s) júpiter
pishi: poco
pula: (s) moho
pulayana: (v) enmohecerse
puru: vacío
putan: abeja
pachahuallicamayuc: (s) astrónomo
pichachu: (s) saltamonte
picchu: (s) picacho rocoso
pintu: (s) tela
pacha, churana: (s) vestido
pullu: pliegue, plizado
purun: (s) desierto

Q

quinlla: (s) empalizada, corral
quinllancu: (s) caja, cajón
quinllu: (s) bolsillo
quinllulli: (s) espacio entre la faja y el anaco o vestido que sirve para guardar
quishpichina: (v) disculpar, perdonar
quishpirina: (v) librarse
quiza: (s) jarro, jarra, vasija de cuello estrecho y largo
quipu: (s) mayoral

R

- randinchi: (neol.) cambio
riccha: (s) imagen, símil, foto
ricsipayana: (v) reconocer²
rirpu: (s) espejo
riti: (s) nieve
ruca: (s) dedo
rurana: (s) instrumento, lugar u objeto de trabajo
rurainiyuc: (s) profesional

S

- samai: (s) aliento, respiración
sapacama: cada uno
sasa: (adj.) difícil
sisa panca: (s) pétalo
sincancu: (s) elefante
sumacchina: (v) perfeccionar
shairi: (s) tabaco
shiminchi: (s) bozal
shihui: (s) anillo
shimiyacha: (s) gramática
shinqui: (s) tea, farol
shinquicama: (s) farolero
shuti: (s) verdad, nombre
shuntu: (s) montón
shuntuna: (v) amontonar
shuyu: (s) dibujo, pintura, grabado
shuyucamayuc: (s) pintor, artista

T

- tacana: (s) martillo
tacarpu: huatana caspi: (s) estaca
tasqui: (s) chorrera
taripac: (s) juez
tatqui: (s) paso
tatqui tatqui: en cada paso
talaclla: (s) ruido metálico, voz onomatopéyica
tica: (s) ladrillo
tincuna: (v) encontrarse, toparse
tisai: manejo
tincuna: encontrarse
tisana: guiar a los bueyes en la arada, conducir
tucu: (s) ventana
tuclla: (s) lazo, vínculo
tupac: resplandeciente
tupucama: guarda aguja
tiu: arena
tiu pullu: médano, duna, pliegue de arena
tiu purun: desierto de arena
tchiapa: que no pronuncia bien las palabras
tchiacnina: aplaudir
tsala: flaco, pálido, blanco, mestizo

U

- uccu: cuerpo humano
ucumari: oso
umiña: piedra preciosa, esmeralda
unayana: demorarse, perder el tiempo
urailahuari: (s) polo sur

urcu:	frente, parte frontal de la cabeza, urcu accha, pelo de la frente
Urupa:	Europa
uti:	adminaración
utina:	admirarse
utipac:	maravilloso
utic:	loco
uturuncu:	tigre
usuna:	abundar
uyhuana:	domesticar ³
uyactaclla, uyacshina:	parece que oye, que entiende
utiuc:	pequeño, pequeñito
ushnu:	altar

Y

yaculla:	(s) capa, manto
yacullacta:	(s) océano
yallina:	(v) pasar, rebasar
yanantina:	(v) repetir
yancapuric:	(s) trotamundo, vagabundo
yupai:	(s) número, cuenta
yupaiyacha:	(s) cálculo, matemáticas, conocimiento del número
yuyainiyuc:	(adj.) comprensivo, inteligente

Z

ziñu:	(neol.) píldora
zuyu zuyu:	crepúsculo

Proyecto EBI
Tiraje: 2.000 ejemplares
Imprenta del Departamento
de Educación Rural.

Regente Gráfico: Sr. Virgilio Osejos
Quito, febrero de 1989

Impreso en papel donado por CODE, Canadá.

La obra de Antoine de Saint-Exupéry, **El Principito** es conocida en el mundo entero y ha sido traducida a una variedad de idiomas.

La ternura y el candor de los niños, la crítica a lo superfluo, el cuidadoso respeto a la amistad, el heroísmo, la noción del deber se plasman en esta obra que emociona a las personas sensibles de todas las edades.

La fantasía parece ser el motor del viaje de un niño, **El Principito**, al planeta de lo imaginario y por lo tanto de lo posible.

Las delicadas ilustraciones al texto hechas por su propio autor nos dan a conocer el mundo de ese aventurero fabuloso que fue Antoine de Saint-Exupéry (1900 - 1944).

A los editores de la presente publicación nos pareció imperioso facilitar el conocimiento de esta obra de la literatura universal en la lengua quichua.

Los esfuerzos exigidos en esta tarea han sido múltiples, pero el solo hecho de que exista la versión quichua bajo el título **AUQUICU** compensa todos los afanes.

El haber traducido al quichua esta obra de la literatura francesa documenta y testimonia con fuerza acerca de las posibilidades que tiene toda lengua para expresar el sentimiento y el pensamiento humanos.

Con **Auquicu**, **El Principito** queremos ampliar la serie todavía muy modesta de obras extranjeras en quichua, esfuerzo retomado recientemente con la traducción ecuatoriana de *Crónica de una muerte anunciada* de García Marquez.

Esperamos que junto a los procesos de recuperación de la propia memoria histórica del pueblo quichua, memoria cristalizada en su literatura oral, ocurra también una apertura amplia y fecunda a la cultura de la humanidad.

Que los niños quichuas transiten a través de **AUQUICU** por el planeta de la fábula y de la emoción.

PROHIBIDA LA VENTA